YOTSUBA&!
4
KIYOHIKO AZUMA

YOTSUBA&!
4
KIYOHIKO AZUMA

YOTSUBA&!

CONTENTS

#22 YOTSUBA&! COMPETITIONS 003

#23 YOTSUBA&! FISHING 029

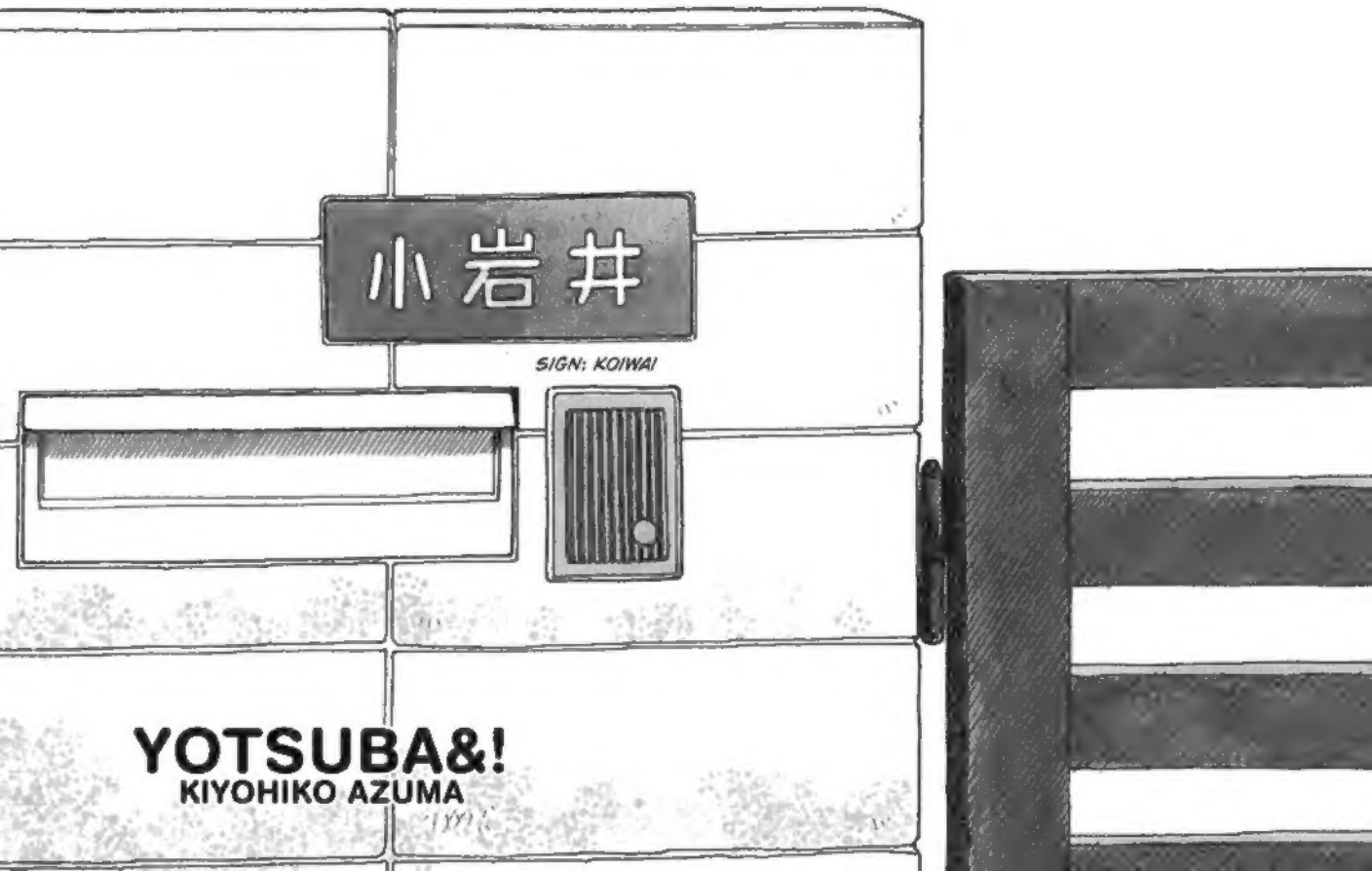
#24 YOTSUBA&! DINNER 069

INTERMISSION YOTSUBA&! 4-PANEL COMICS 095

#25 YOTSUBA&! YOUTH 105

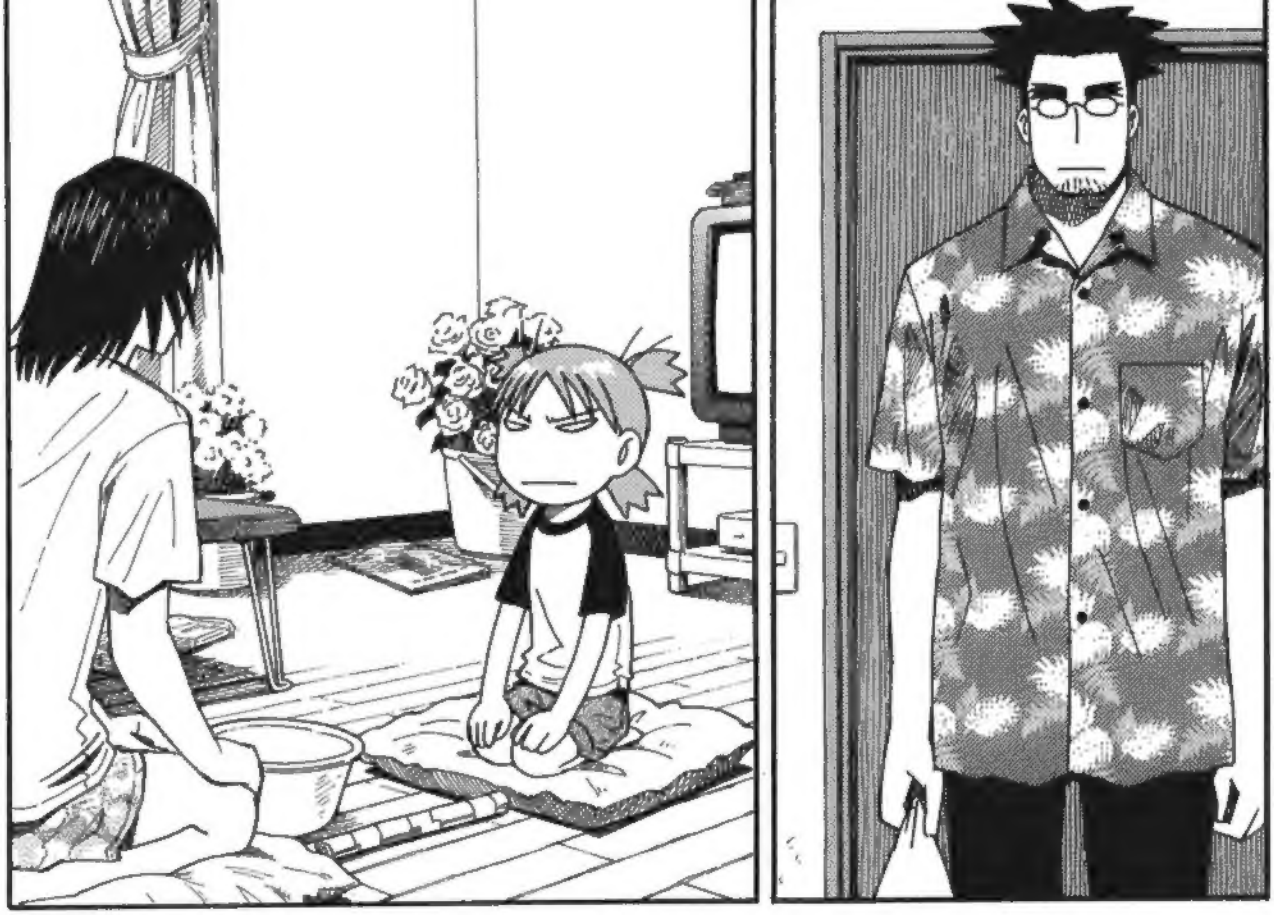
#26 YOTSUBA&! NEWSPAPERS 133

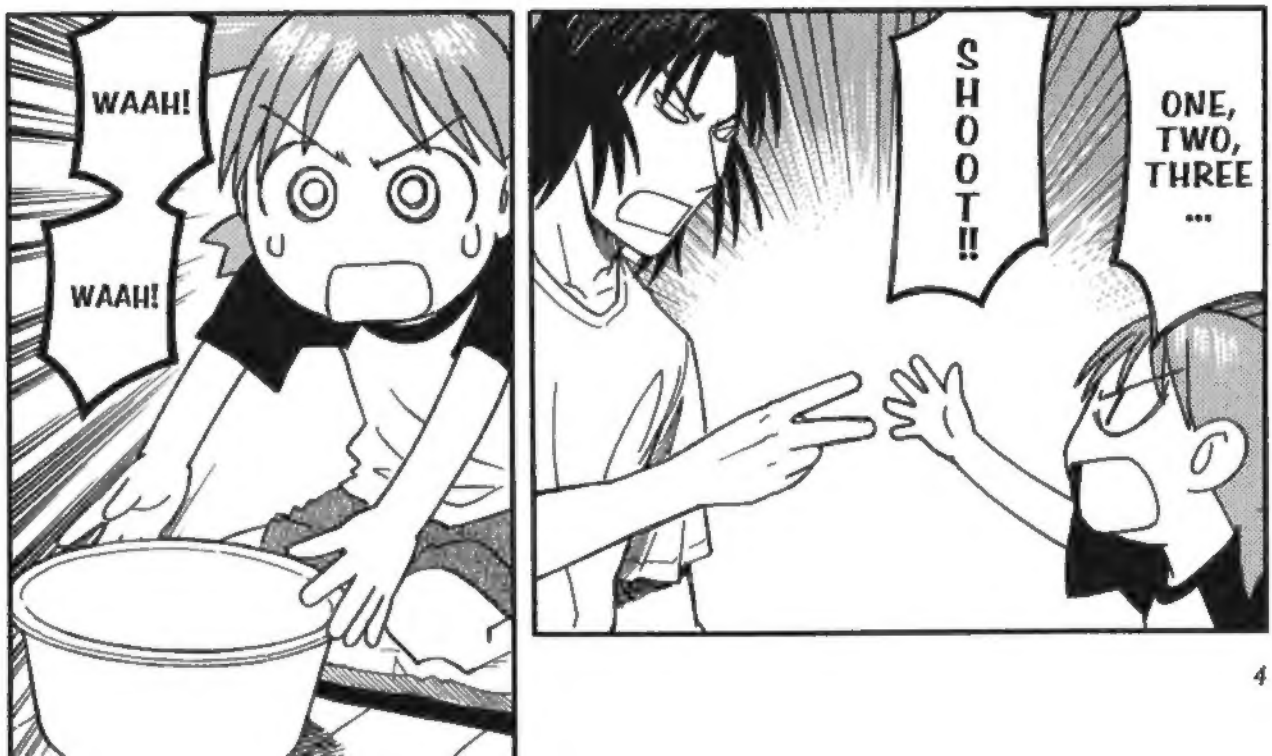
#27 YOTSUBA&! TSUKUTSUKU BOUSHI 163



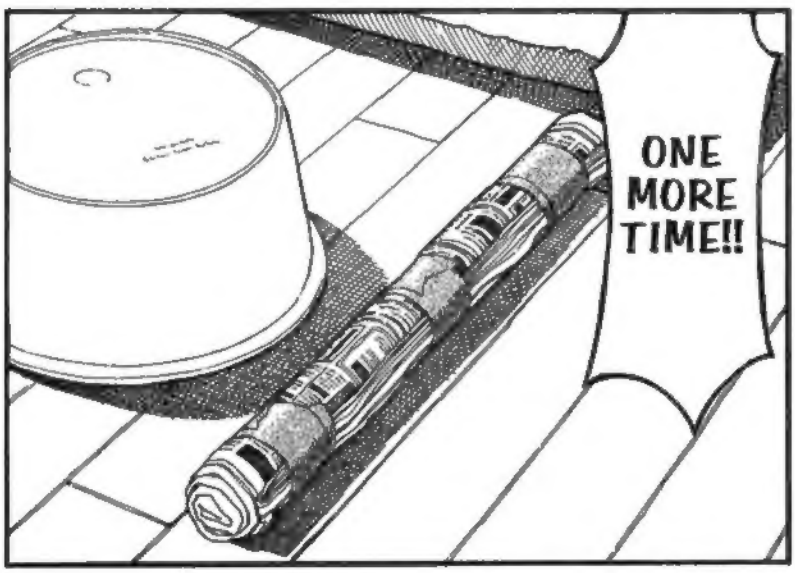
YOTSUBA& COMPETITIONS!

#22



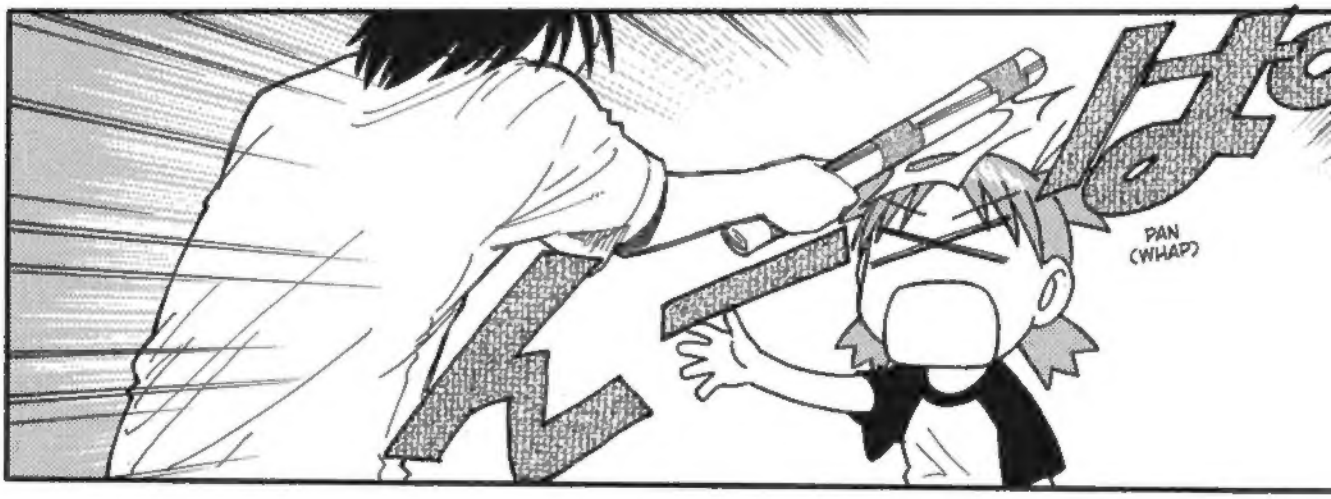

WAAH!
WAAH!
SHOOT!!
ONE, TWO, THREE ...

PAN
(WHAP)


ONE MORE TIME!!

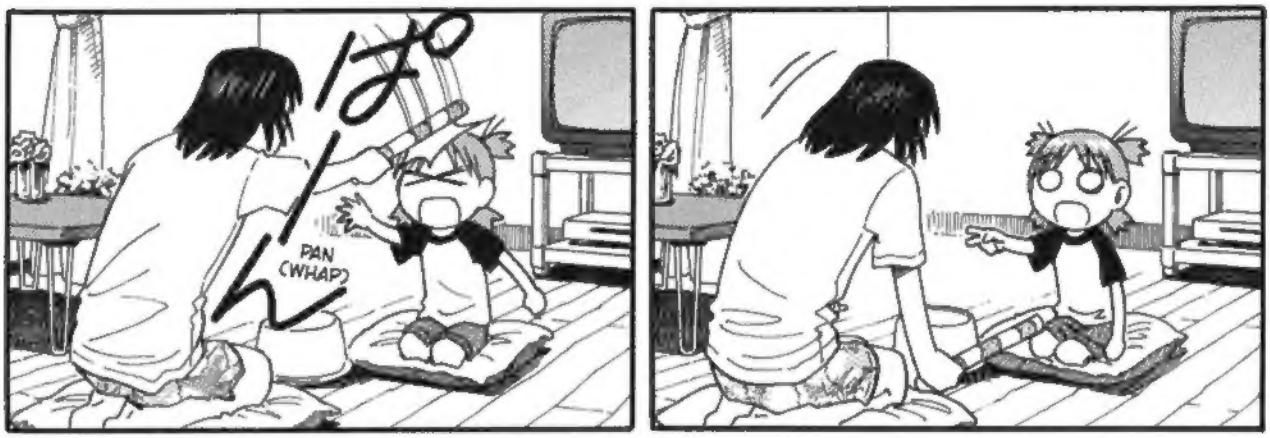
GRR...

SFX: BA (SNATCH)



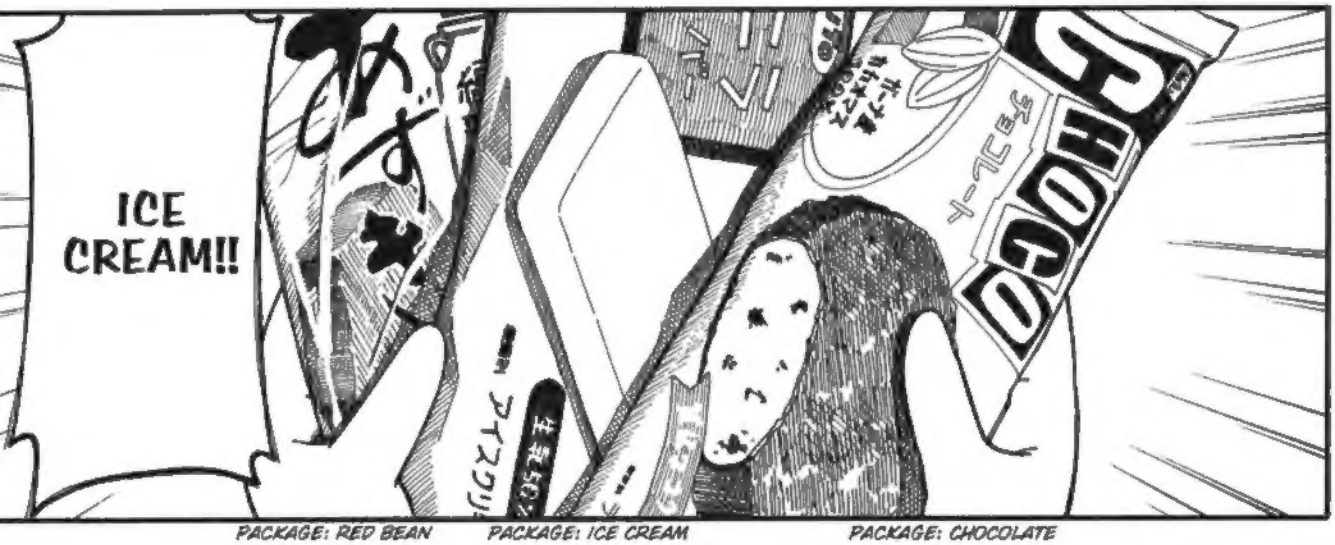
BA (BWSH)
GRRR!!
YOU BE PAPER NEXT, DADDY!
BE PAPER NEXT!
WHY WOULD I DO THAT?
OKAY !?
PAPER, DADDY! PAPER, DADDY!
FINE, FINE.
ONE, TWO, THREE ...

SHOOT!!


PAN
(WHAP)

WHAT ARE YOU GUYS DOING?
MEAN GROWN-UPS!
GROWN-UPS!
GROWN-UPS DON'T PLAY FAIR.
THAT! WAS! NO! FAIR!
NO FAIR!

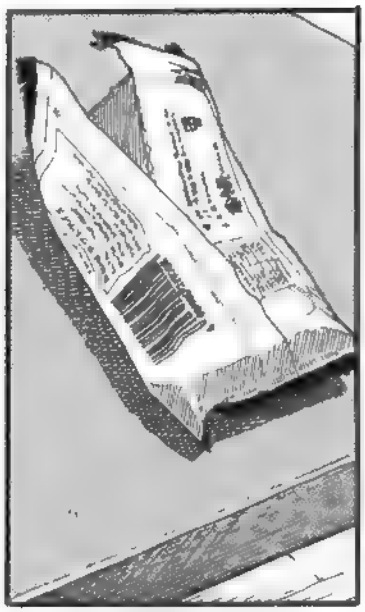
WHAT'S THIS!? DID YOU BRING SOMETHING FOR ME!?
GASA (RUSTLE)
GASA
I SURE DID!
GASA (RUSTLE)


ICE CREAM!!
CHOCO
PACKAGE: RED BEAN
PACKAGE: ICE CREAM
PACKAGE: CHOCOLATE

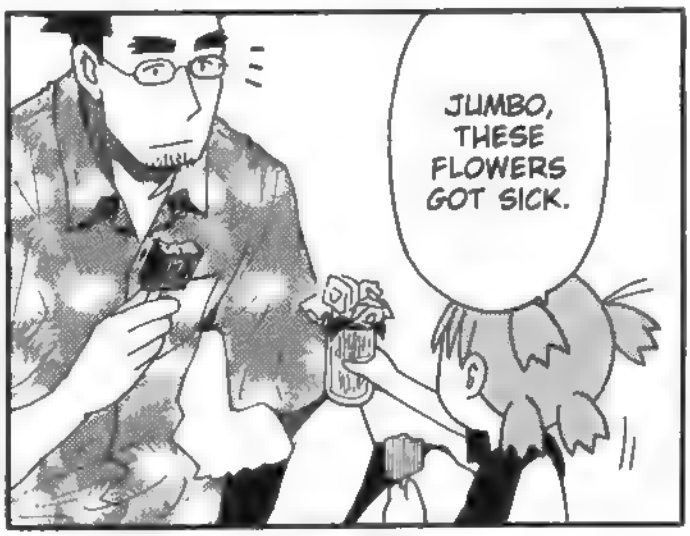
OHHH!
PICK THE ONE YOU WANT, YOTSUBA.
CHOCO-LATE, VANILLA, OR RED BEAN...
NO, WE EACH GET ONE.
THREE! YOTSUBA GETS THEM ALL!!

OH! GOOD IDEA!
THEN I'LL LET YOU HAVE WHICH ONE WAS THE BEST.
IN THAT CASE, I'LL EAT ALL OF THEM.
HMM...
HMMM... THEY ALL LOOK YUMMY.
ARE YOU OKAY WITH THIS? HE SAID HE'LL EAT ALL OF THEM.
I'LL JUST TAKE ALL OF THESE.
OKAY THEN.
TOOK YOU LONG ENOUGH.
BA (BWSH)
GROWN-UPS!! MEAN GROWN-UPS!!

CHOCOLATE
VANILLA
RED BEAN



WELL, IT HAS BEEN A WEEK AL-READY.
AHH...

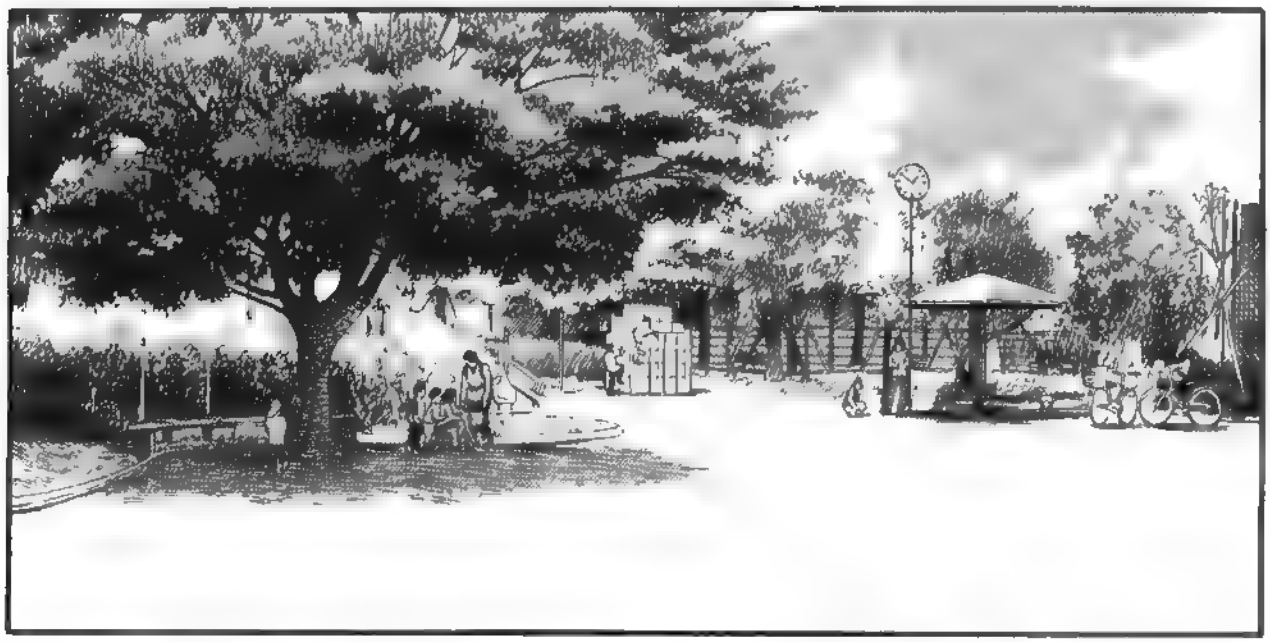

JUMBO, THESE FLOWERS GOT SICK.

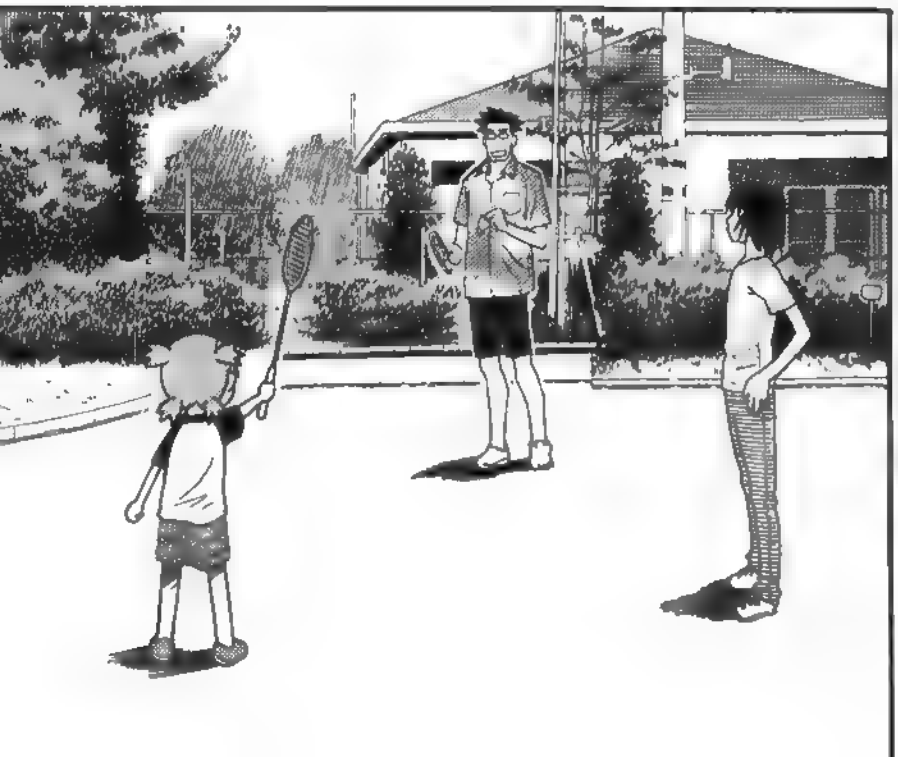
HOW ARE YOU?

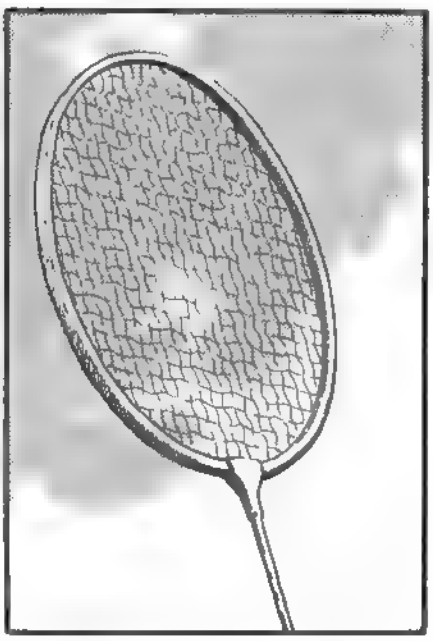
UMM...

OHHH?
I HEARD THAT PLANTS WILL LAST LONGER IF YOU TALK TO THEM.

JAA CWHSSSHO
"JA—"
OHH...
...IS CHANGE THE WATER EVERY DAY.
IF YOU WANT THEM TO LIVE LONGER, ONE THING YOU CAN DO...
OH?
YOTSUBA'S TRAINING!
OH-HOH ...
+++
BAT-O-MITTEN!
ENA BOR-ROWED IT TO ME.
THIS LOOKS INTER-ESTING.







HAH!
ぺちん
PECHIN (PACHING)

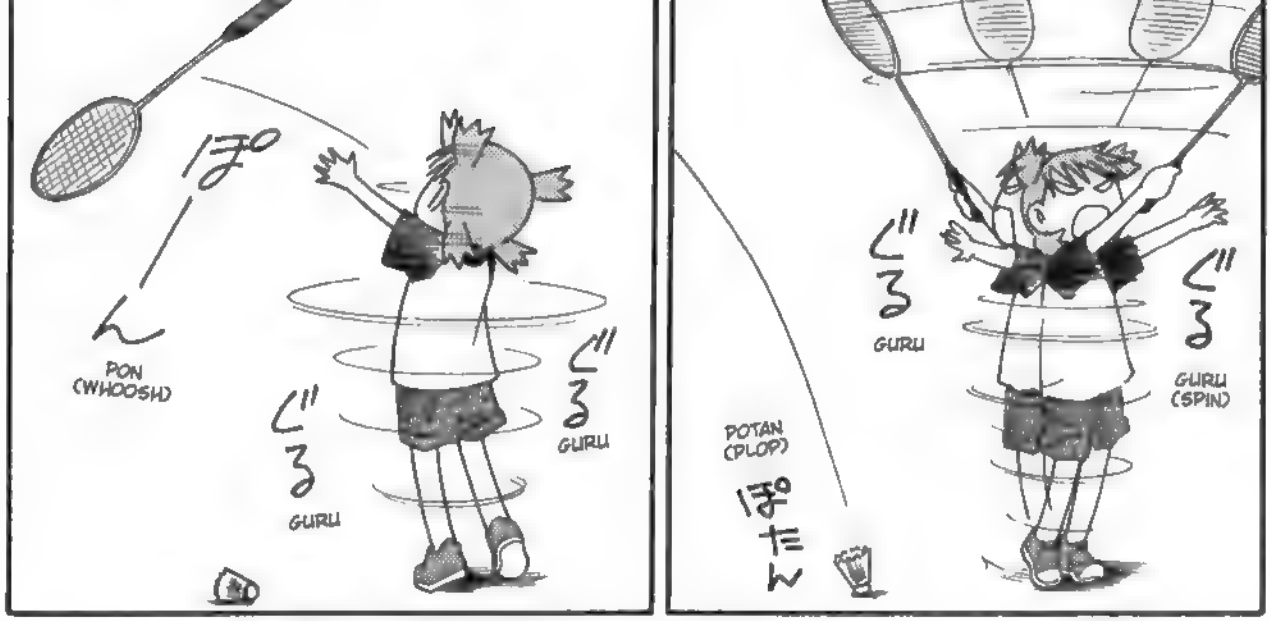
HERE IT COMES.
ぽん
PAN (BOP)

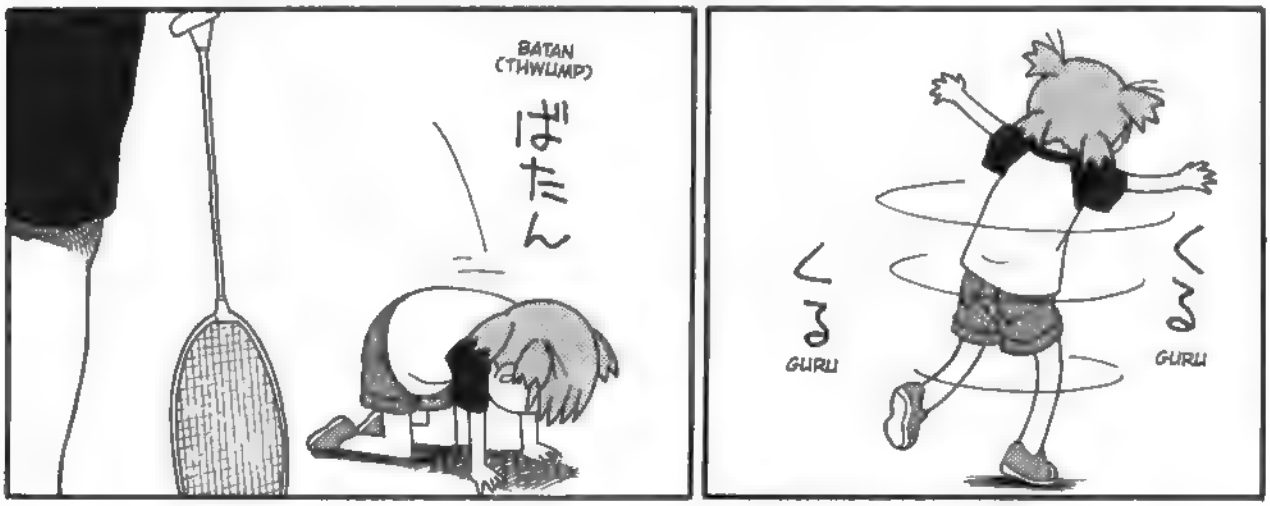
THAT WAS GREAT!
BUT YOU DID HIT IT!
AH...

OH-HOH. WELL, READY FOR ANOTHER TRY?
YOU DON'T HIT IT LIKE "TAP" ...
...YOU HIT IT "BAM."

REALLY HARD TRAINING ...
YEAH.
BECAUSE YOU'VE BEEN TRAINING WITH DADDY, RIGHT?

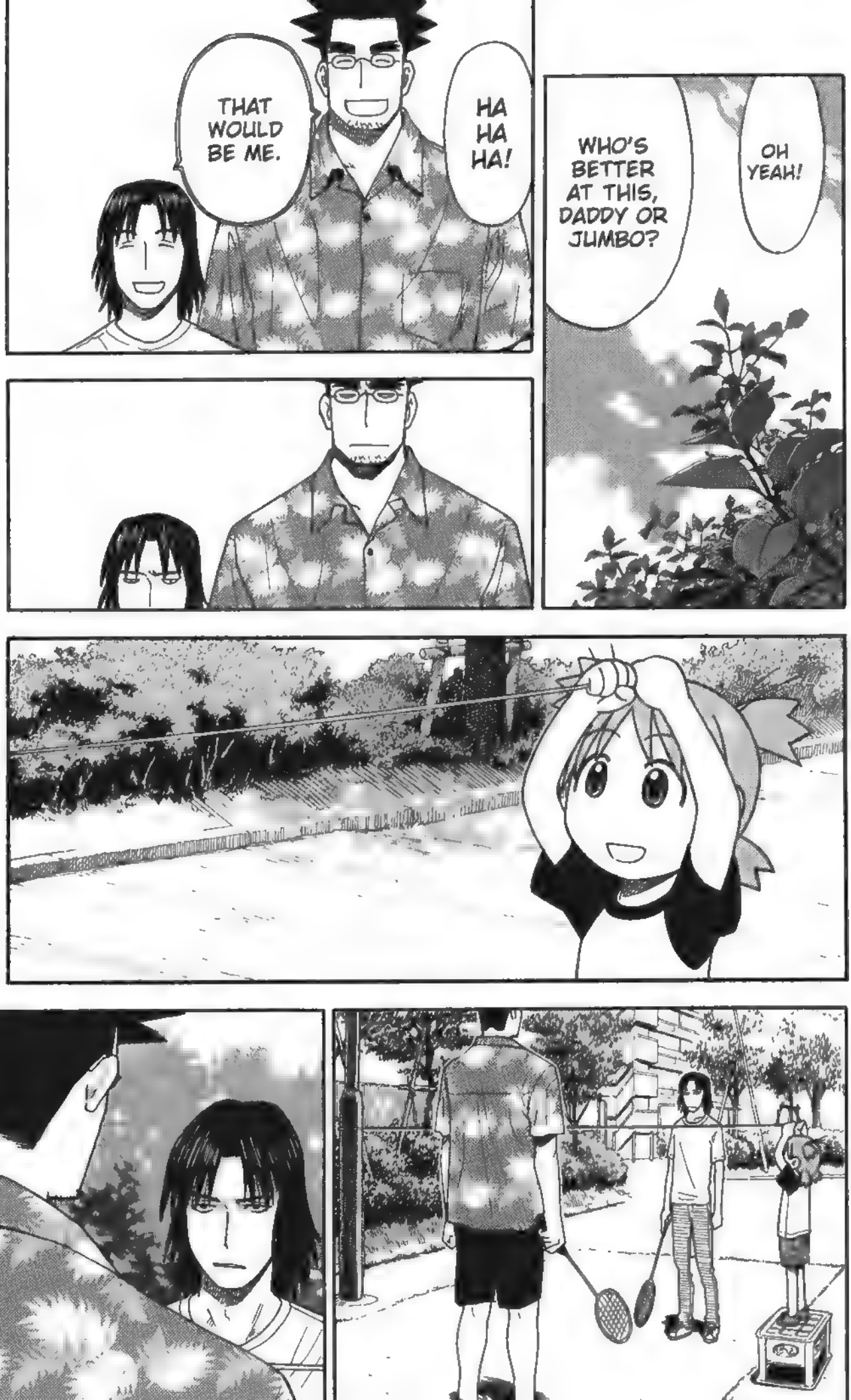
ぺん
PEN (BOP)
ぽん
PON (BIP)
IT'S STILL GOING! STILL GOING!
ぺん
PEN (BOP)
HUP!
ぽん
PAN (BIP)
じゅる
GURU
じゅる
GURU (SPIN)
TIME FOR THE ULTIMATE MOVE!
ALL RIGHT!


PON
(WHOOSH)
GURU
GURU
GURU
GURU
GURU
(SPIN)
POTAN
(PLOP)


BATAN
(THWUMP)
GURU
GURU

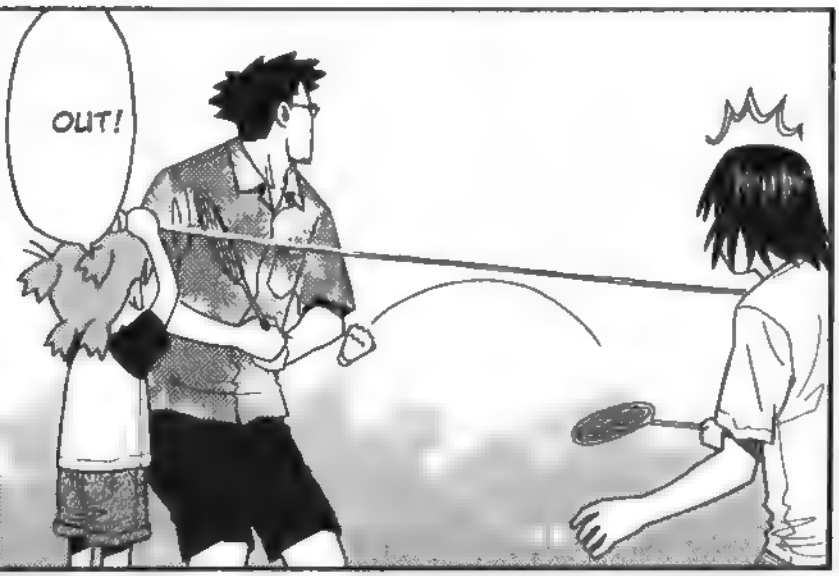
AND THEN YOU CAN WORK ON THE ULTIMATE MOVE.
START WITH THE BASICS.
BASICS IMPORTANT, RIGHT?

WHAT ARE YOU TRYING TO DO?
BLEEEH!!


THAT WOULD BE ME.
HA HA HA!
WHO'S BETTER AT THIS, DADDY OR JUMBO?
OH YEAH!

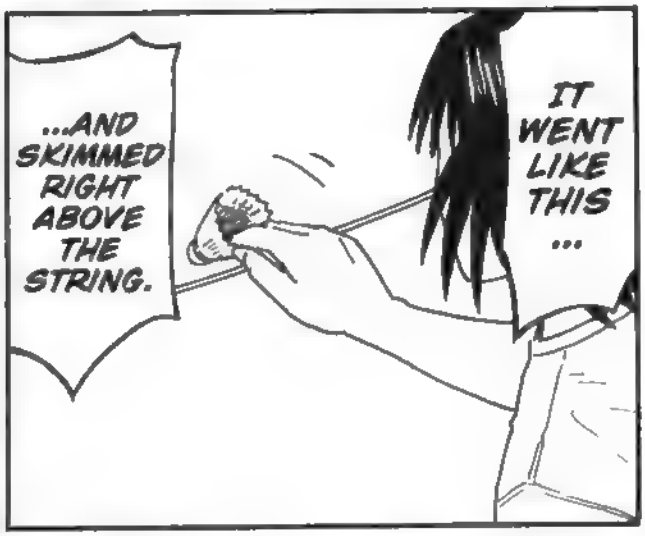
KWAAAAH!!
KIEEEE!!
HWAAH!!
HOYAAAH!!
CHEAAAH!!
CHOEEE!!!
CHOOOH!!
CHAAAH!!
SORRY.
HURRY UP AND PLAY.

*-SAN: AN HONORIFIC SUFFIX THAT IS THE EQUIVALENT OF "MR." OR "MRS."



WHERE WERE YOU LOOKING? IT WENT OVER THE STRING!!
THAT ONE WENT UNDER THE STRING !!

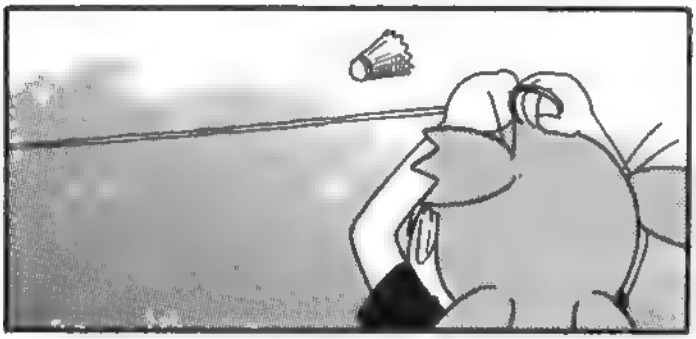
IT SLAMMED INTO THE GROUND !!
GOOOSH!!

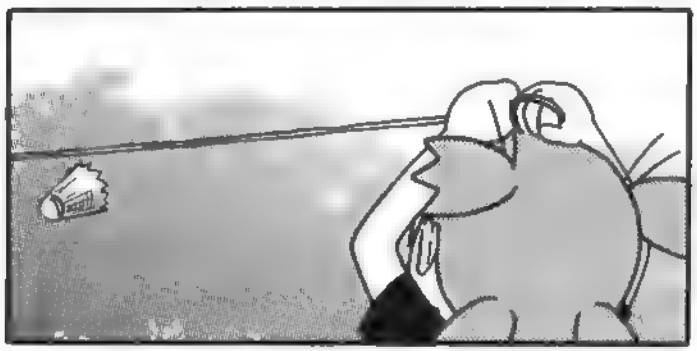

...AND SKIMMED RIGHT ABOVE THE STRING.
IT WENT LIKE THIS ...

OH, I GET IT NOW!! YOU'RE AN IDIOT, RIGHT!?
IDIOT !! IDIOT !!
IT WAS TOUGH JUST DIGGING IT OUT AGAIN!
IT MUST'VE BURIED ITSELF FOUR INCHES INTO THE GROUND!!

THEN IT SPUN AROUND AND AROUND AND AROUND!

*-CHAN: AN INFORMAL HONORIFIC SUFFIX USED WHEN REFERRING TO CHILDREN AND YOUNG GIRLS THAT EXPRESSES FAMILIARITY.





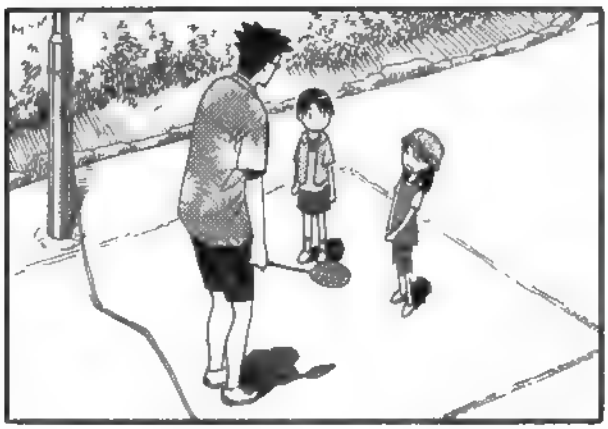
IT WENT "FWOOO!" RIGHT PAST THE STRING.
WHAT!?

WHAT'S ALL THIS?
HMM... I'M NOT ALL TOO CLEAR ON THE RULES.
IT WENT PAST THE STRING!?
SO DOES THAT MEAN IT WAS OUT OR IN!?

OH.
'SUP?
'SUP?
OH.
HEYA ENA-CHAN, MIURA-CHAN. WHASSUP?

A SNAIL?
?
THAT'S RIGHT. SHE'S NOT A SNAIL.

WHOA ...
SNAILS DON'T HAVE "MALE" OR "FEMALE."



LOOKS LIKE "LAMBORGHINI MIURA" DECIDED TO BE A GIRL TODAY.
I'M ALWAYS A GIRL.

I'M SORRY, DID I WOUND YOUR GIRLISH HEART?
YARGH! JUST SHUT UP, WILL YA!!

JUMBO-SAN CALLED YOU A BOY YESTER-DAY...
...THAT'S WHY YOU DECIDED TO DRESS LIKE A GIRL TODAY, RIGHT?
WHO ASKED YOU?
AND I TOLD YOU, I'VE ALWAYS BEEN A GIRL.

IT'S YOUR SUMMER HOMEWORK, RIGHT?
DID YOU WRITE ABOUT THE NICE GUY WHO BOUGHT STUFF FOR YOU?
DID YOU WRITE ABOUT THE FIRE-WORKS YESTER-DAY...
...IN YOUR PICTURE DIARIES?
HYAH!

YOU'RE A GOOD GIRL, ENA-CHAN.
I WROTE ABOUT THE FIREWORKS AND YOU, JUMBO-SAN.
YEAH, I WROTE ABOUT THE FIREWORKS. DIDN'T WRITE ANYTHING ABOUT YOU, THOUGH.

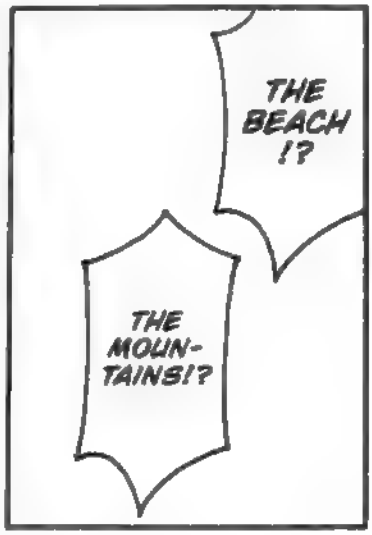
I DON'T GO ANYWHERE DURING SUMMER VACATION...
...SO I DON'T HAVE ANYTHING TO WRITE ABOUT.

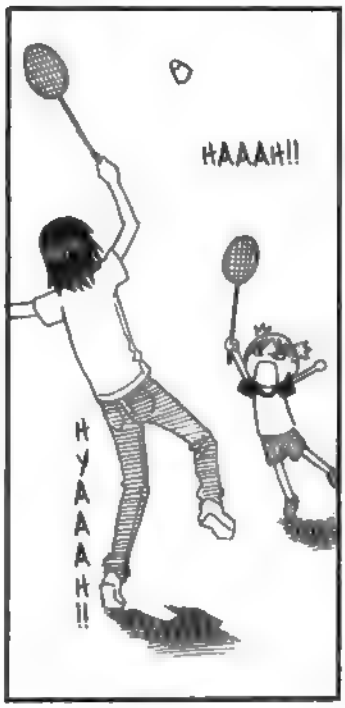
YOU'RE LUCKY, ENA. YOU GET TO DO LOTS OF STUFF,
LIKE GOING TO YOUR GRAND-MOM'S HOUSE AND ON TRIPS.
DOING STUFF LIKE THAT MAKES IT EASY TO WRITE A PICTURE DIARY.

YOU DON'T GO ON A TRIP ?
NOPE. MY DAD IS BUSY IN THE SUMMER.
COME ON, DAD! LET'S GO SOME-WHERE!
LET'S GO TO MAGICAL LAND!
NO, NO WAY! I DON'T HAVE THE TIME!
ぽん
PON (PAT)
ぎょ!
GYO (SHOCK)

HUH?
I'LL TAKE YOU SOME-WHERE!
ALL RIGHT! LET'S GO ON A TRIP TOMOR-ROW!

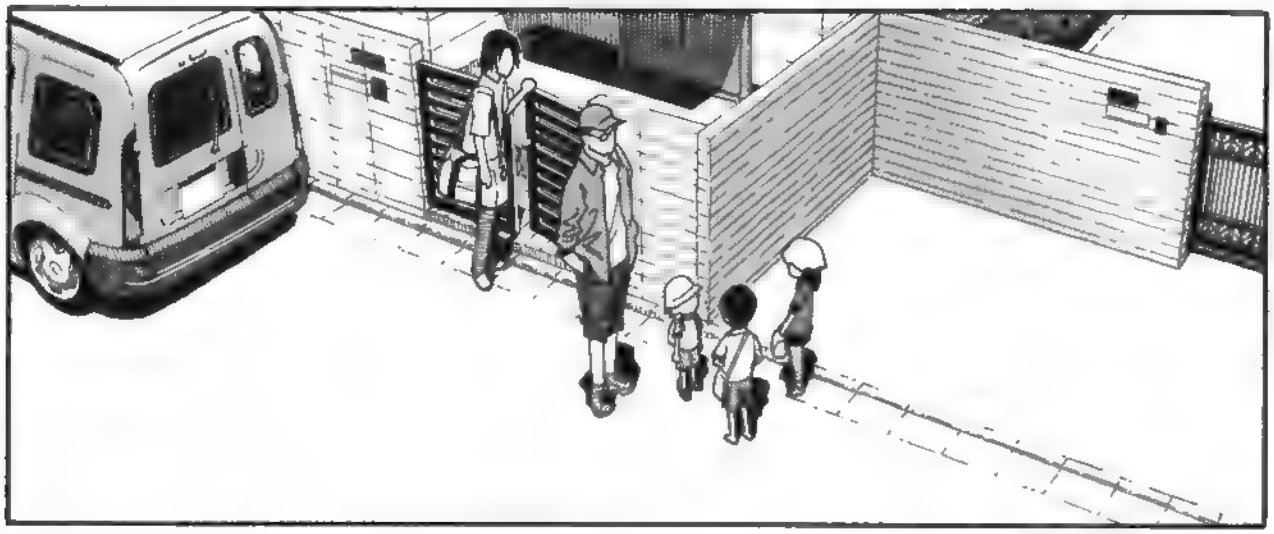
PACHI (CLAP)
ぱち
PACHI
ぱち
I'LL GIVE YOU SOME-THING TO WRITE ABOUT !!


THE BEACH !?
THE MOUN-TAINS!?


HAAAH!!
HYAAAH!!

YOU REALLY DON'T HAVE TO...
UH...

YOTSUBA&!



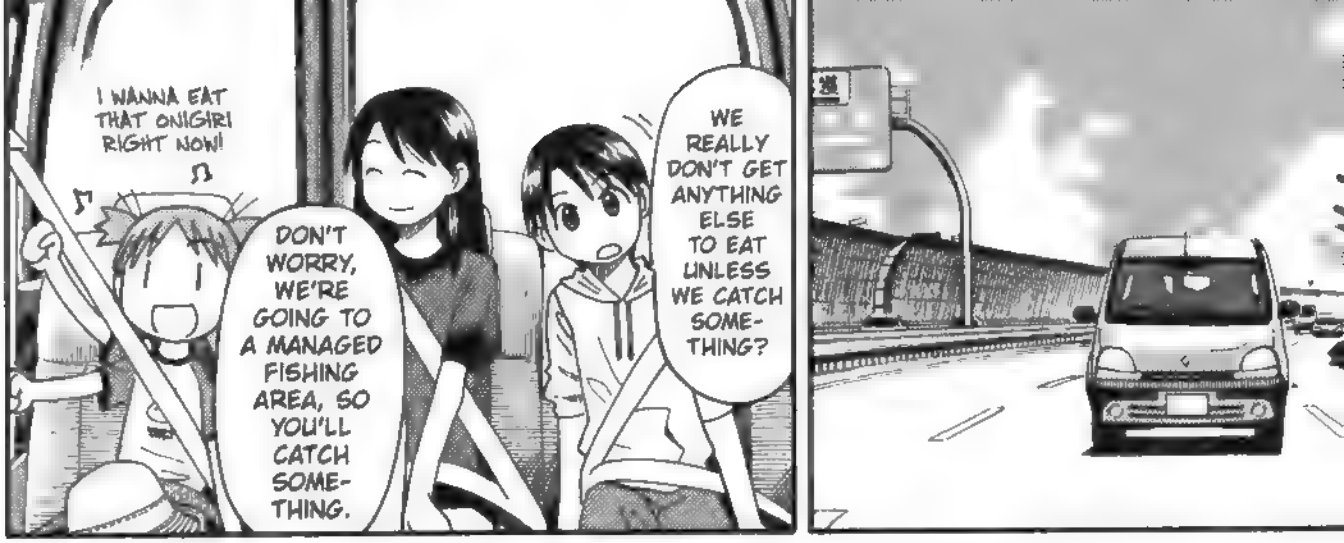
*ONIGIRI: A JAPANESE FOOD THAT TYPICALLY CONSISTS OF WHITE RICE PACKED INTO A TRIANGLE SHAPE AND WRAPPED IN SEAWEED WITH A SAVORY FILLING, LIKE SALTED FISH OR PICKLED PLUM.

THIS IS THE FIRST TIME YOU'VE GONE FISHING, ENA, SO YOU MIGHT NOT GET ANYTHING ELSE TO EAT.
I BORROWED A BOOK FROM THE LIBRARY AND READ UP ON IT YESTERDAY.
WHA!? WE DON'T GET ANY-THING ELSE TO EAT UNLESS WE CATCH SOME-THING!?
YOU DON'T NEED ANY-THING ELSE, RIGHT?
NOPE, WE'LL CATCH THE REST THERE.
ONIGIRI! ONIGIRI!

GOOD LUCK, EVERY-ONE.
CATCH ENOUGH FOR ME TOO.
LEAVE IT TO ME!
YO-TSUBA'LL CATCH ENOUGH FOR MOM AND ASAGI AND FUUKA TOO!
WHAT ABOUT YOUR DAD?

ALL RIGHT, EVERY-ONE INTO THE TRUCK!
LET'S GO!
OHHHH!!
START!!

YOTSUBA&
FISHING!
#23


I WANNA EAT THAT ONIGIRI RIGHT NOW!
DON'T WORRY, WE'RE GOING TO A MANAGED FISHING AREA, SO YOU'LL CATCH SOME-THING.
WE REALLY DON'T GET ANYTHING ELSE TO EAT UNLESS WE CATCH SOME-THING?

DO YOU GO FISHING A LOT, JUMBO-SAN?
HMM, NOT THAT MUCH.
BUT I DO LIKE TO GO CAMP-ING AND STUFF.

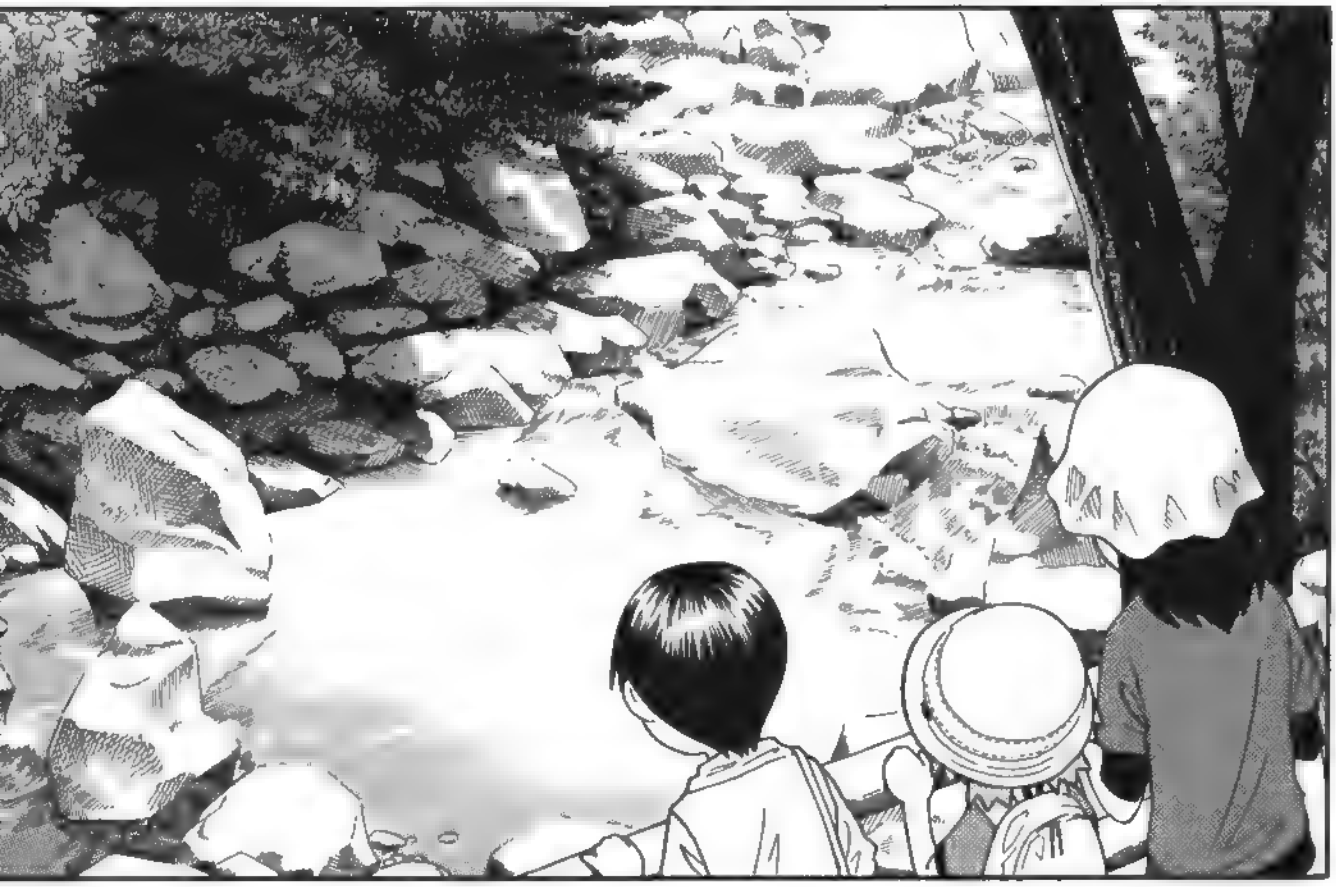
MAN-AGED FISHING AREA?
OH.
HUH.
BASI-CALLY, A FISHING HOLE.

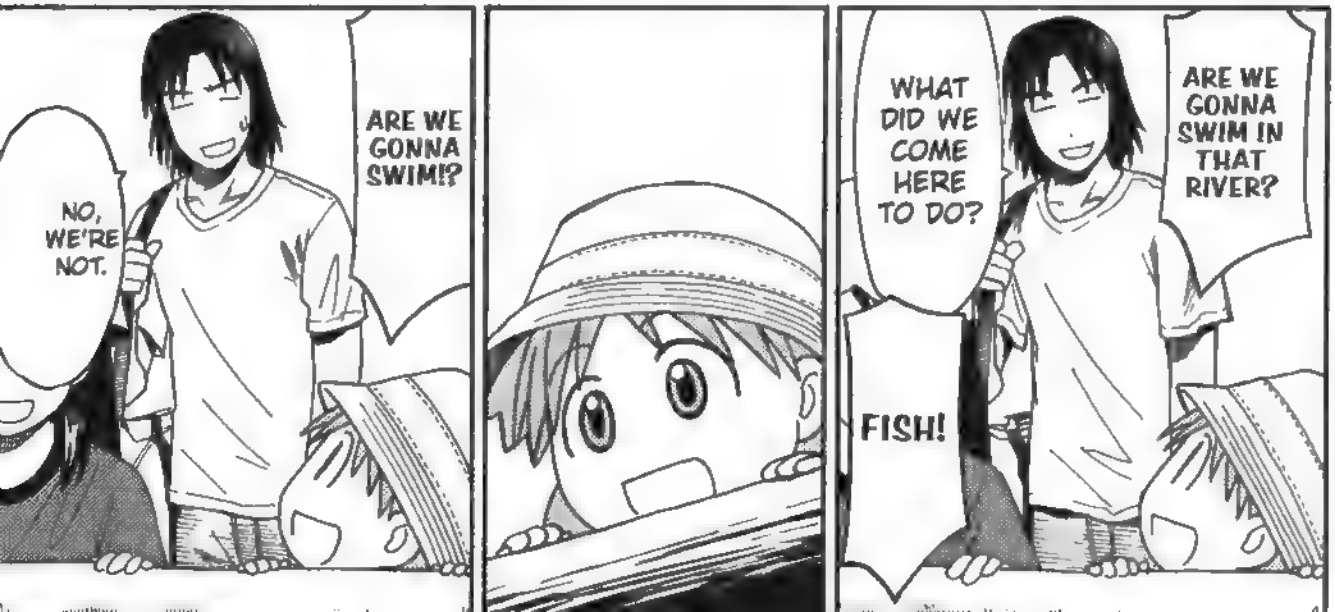
YOTSUBA'S GONNA CATCH BEETLES!
ME TOO! I'M GONNA CATCH DOZENS OF THEM!
JUST WAIT. I'M GONNA BE REELIN' 'EM IN LIKE MAD.

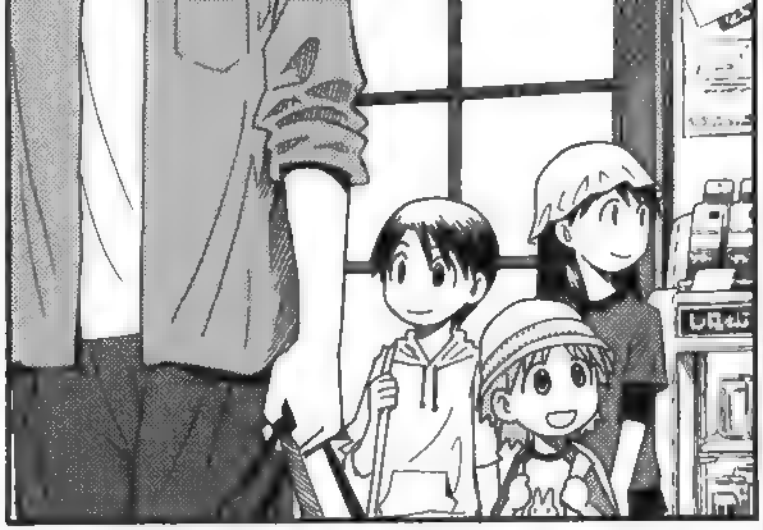
GOOD LUCK WITH THAT.
OH, YOTSUBA'S GOING FISHING FOR BEETLES!
AH! IT'S A BRIDGE!

SIGN: FISHING AREA

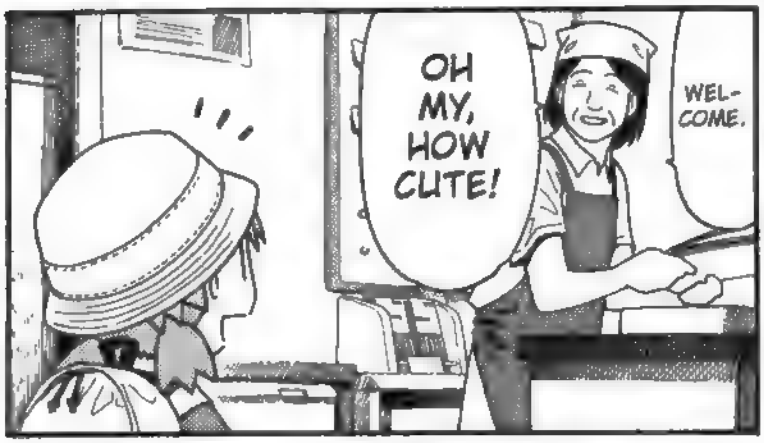
SFX: TE (TMP) TE TE







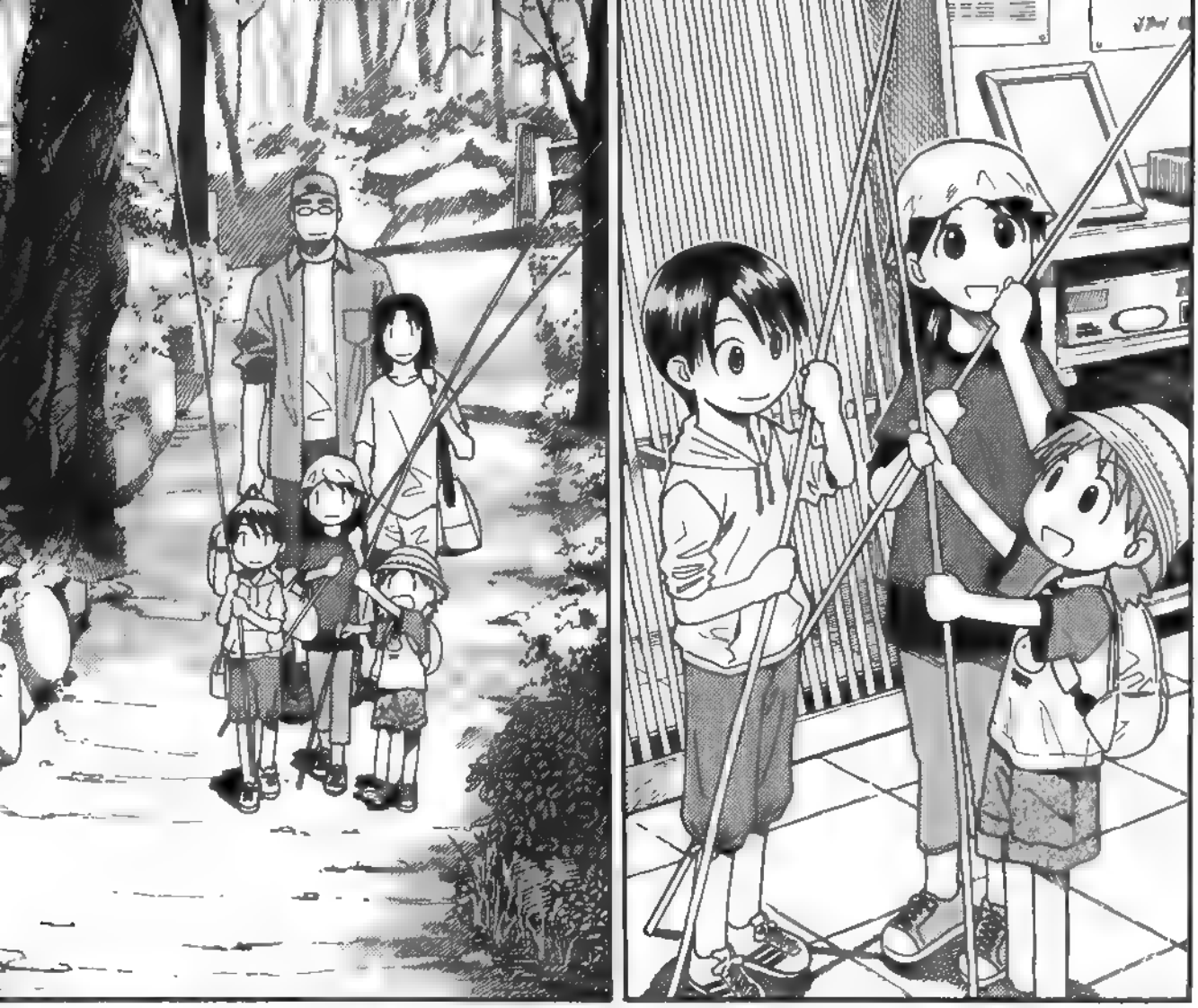
IS THIS A STORE SHOP? A FISH SHOP?
THIS IS WHERE WE RENT THE GEAR.


WEL-COME.
OH MY, HOW CUTE!

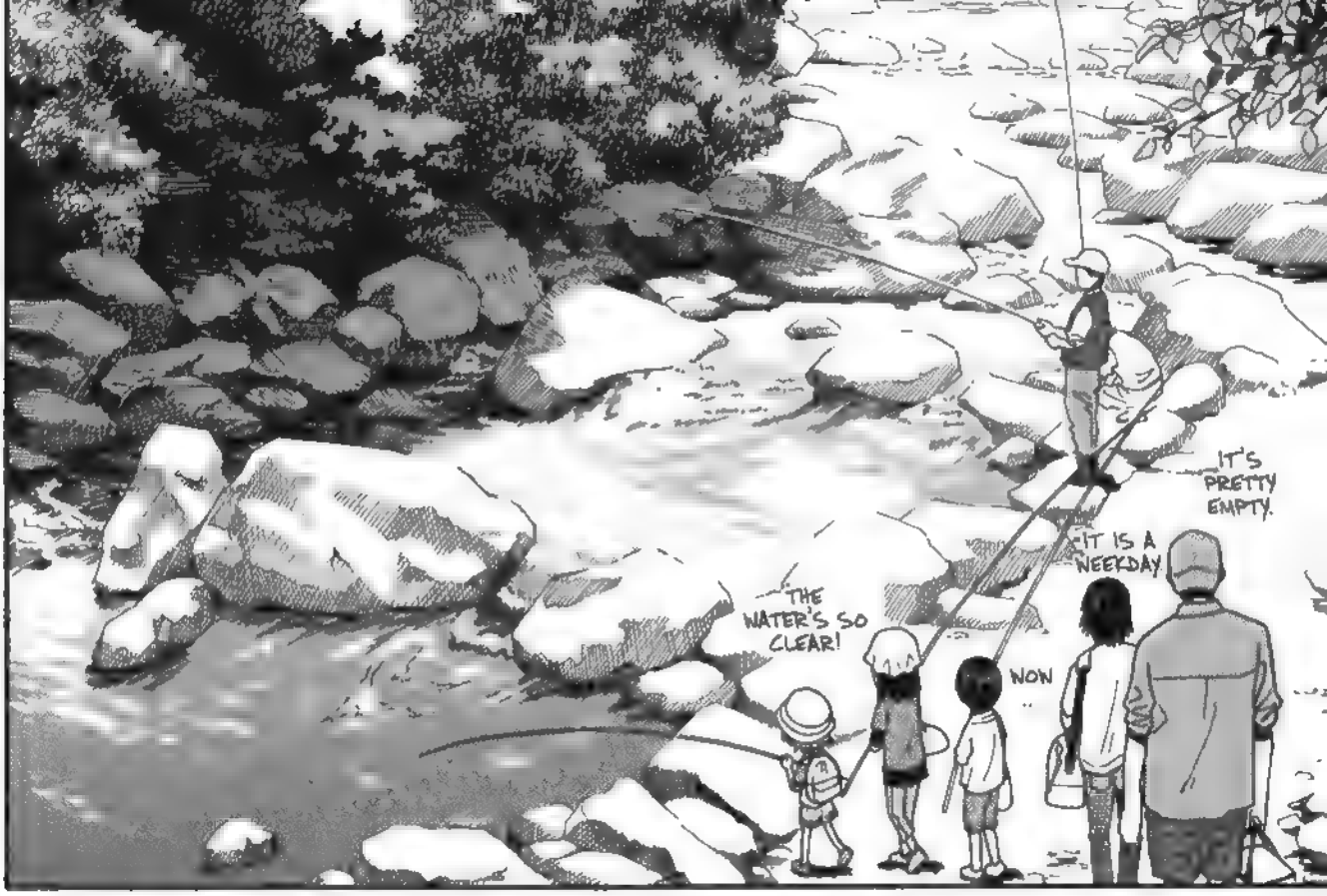
WELL, NO.
WE'LL NEED THREE RODS AND BAIT.
SHE SAID THEY DON'T HAVE PIKE.

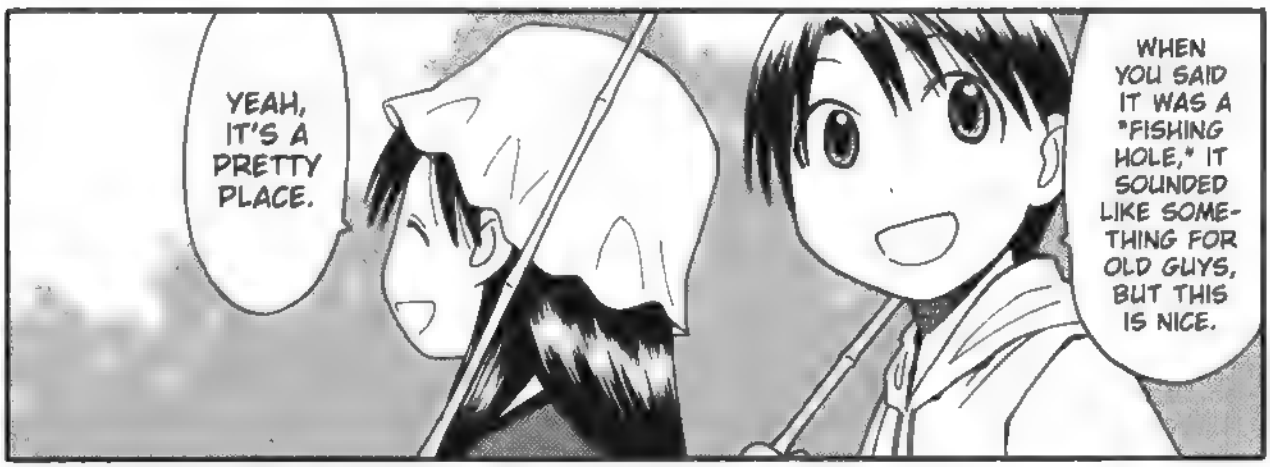
PIKE, PLEASE.
MAKE THAT RAINBOW TROUT FOR FIVE.

HERE, KIDS, CARRY YOUR RODS.
WE'LL HEAD DOWN TO THE RIVER NOW.
RODS!



OHHHHH!!


THE WATER'S SO CLEAR!
NOW ..
IT IS A WEEKDAY.
IT'S PRETTY EMPTY.


YEAH, IT'S A PRETTY PLACE.
WHEN YOU SAID IT WAS A "FISHING HOLE," IT SOUNDED LIKE SOMETHING FOR OLD GUYS, BUT THIS IS NICE.

WATCH.
THIS IS WHERE WE'LL HAVE THEM LET THE FISH GO.
WE CAN FISH FROM HERE?

THIS LOOKS LIKE A GOOD SPOT.
COLD!

IS HERE OKAY?
YES, PLEASE.
IT'S FISH! LOTS OF THEM!
YUP, I'LL LET THESE GUYS GO, AND THEN YOU CAN DO LOTS OF FISHING.
OHHHH ....
ZABA (ZWBSSSH)
I PUT IN TWENTY FOR NOW.
I CAN ADD MORE LATER IF YOU WANT.
THANK YOU.

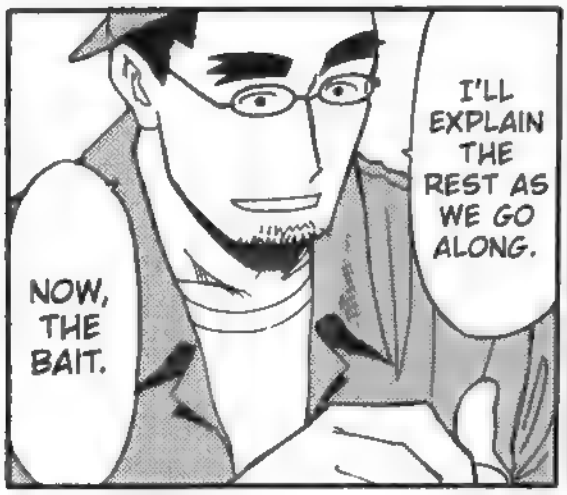
IT SEEMS KINDA FAKE.
WELL, THIS IS YOUR FIRST TIME FISHING.
AND IT WOULD BE BORING IF NOBODY CAUGHT ANY-THING, RIGHT?
NOW THERE ARE AT LEAST TWENTY TROUT IN THIS AREA.
HUH, SO THAT'S HOW IT WORKS.

THE FARM-RAISED ONES, YEAH.
HMM... SO ARE RAINBOW TROUT EASY FOR BEGINNERS TO CATCH?
ANYWAY, THIS MAKES IT EASIER, WHICH IS GOOD FOR BEGINNERS.

NO, YOU FISH FOR THEM THE SAME WAY, BUT THE WILD ONES...
IS THERE SOME SPECIAL WAY YOU NEED TO FISH FOR THEM?

BUT THOSE ARE HARDER TO CATCH THAN THE FARM-RAISED ONES.
THERE ARE WILD ONES FARTHER UP THE STREAM.
AND SALMON AND CHAR TOO.

SFX: BASHA (SPLISH) BASHA



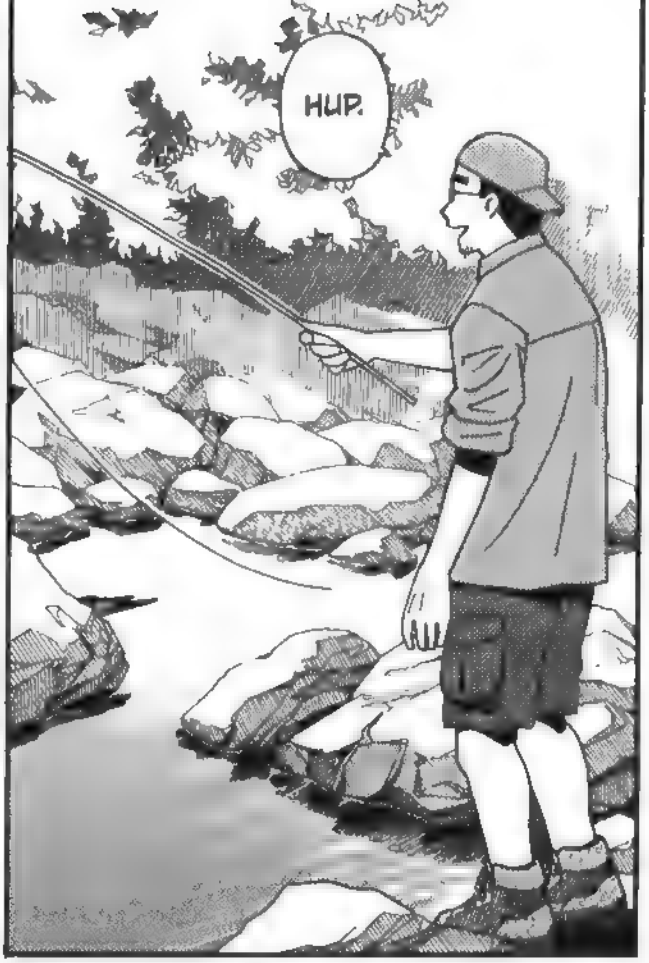
GYAAAAH!!

A-A BUG!! I KNEW YOU'D GIVE ME A BUG!!
LET GO OF MY HAND!!
IT'S NOT AN EARTH-WORM.
IT'S A GRUB.
SHUT UP!!
GYAAAH!!
OKAY EVERY-ONE, WATCH CLOSELY.
YOU PUT THIS ONTO THE HOOK, LIKE THIS ...
EEEK!!
WHY ARE YOU USING MY HAND TO DO IT!?
GYAAAAH!
HUH...

*SALMON ROE: EGGS FROM A SALMON ARE OFTEN USED IN JAPAN AS FISHING BAIT, BUT THEY'RE ALSO A VALUED SEAFOOD ON THEIR OWN!

YOU TAKE TWO OF THE EGGS AND PUT THEM ON THE HOOK LIKE THIS...
WHY ARE WE USING ROE!? THAT'S EXPEN-SIVE!!
THEN DO YOU WANT TO GO BACK TO USING GRUBS?
NO, ROE!! I'LL USE THE ROE!!

JUST CAST YOUR ROD WHERE IT LOOKS LIKE THERE MIGHT BE FISH, LIKE THAT.
AND REPEAT.


HUP.

OH...
WHOA ...!

TA-DAAA!

OHHHHH!
SEE? GOT ONE.
GUGU (PULL)

OHHHHHHHHHH.

LET'S DO IT.
I'LL PUT THE BAIT ON FOR YOU.
I WANNA TRY! I WANNA TRY!

HAAAH!!
BA (BWSH)

ARE YOU SURE THEY'LL BE ABLE TO CATCH SOME-THING?
DON'T WORRY. SINCE THEY STOCK THE FISH, THAT MAKES IT EASY TO CATCH SOME-THING.
AH! I GOT ONE!
SEE?

WAH!!
WHOA!
WOW, I'M REALLY GOOD AT THIS!!

OKAY, NOW BRING IT OVER THIS WAY.
HUP.
I DID IT!
BA (BWSH)

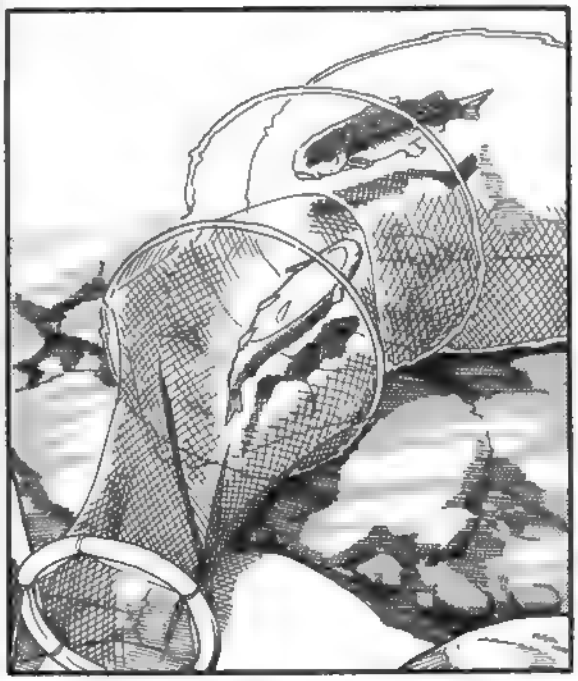
OH, IT SWAL-LOWED THE HOOK.
HOW DO WE GET THE HOOK OUT?
WOW!
WHOA.
BUT THESE GUYS ARE PRETTY QUICK TO SWALLOW THE WHOLE THING.
EVEN WHEN THE HOOK GETS REALLY DEEP INTO THEIR MOUTHS, IT'S EASY TO GET OUT.
SO YOU USE THIS TO GIVE IT A PUSH.
IF YOU JUST PULL ON THE HOOK, IT'LL CATCH AND YOU WON'T BE ABLE TO GET IT OUT.
YOU USE THIS TO GET IT OUT.
A HOOK REMOVER.
PUT THIS GUY IN THE BASKET OVER THERE.
THAT'S HOW YOU GET IT OUT.
LIKE..... THIS.
GUGU (PUSH)
PUCHIN (SNAP)

SFX: PICHI (FWIP) PICHI

HEH-HEH. I CAUGHT ONE.
NOW YOU'LL HAVE SOMETHING TO GO WITH THE ONIGIRI.
DANG IT...
AH!
I GOT ONE! THAT WAS FAST!
I'M GOING TO...
...HUH?
JUMBO! JUMBO!
COMING.

AH, AND THIS ONE SWALLOWED THE HOOK TOO!
HERE, DO YOU WANT TO DO THIS ONE YOUR-SELF?
WHA!?
UWAH! IT'S WARM!
AND SLIP-PERY! AND TWITCHY!!
GEEK!
L-LIKE THIS?
WAAAH! IT TWITCHED ...
WHA!? H-HOW!?
INTO HIS MOUTH ...
I'LL HOLD THE LINE, YOU PUSH THAT INTO HIS MOUTH.
FIRST, BRING THE LINE OUT THROUGH HERE.
SFX: GUCHI (PUSH) GUCHI
DEEPER!? AH! SORRY!
I CAN'T GET IT OUT!!
I'M SO SORRY ...
PUSH IT IN DEEPER.
WAAAH! NOW IT'S BLEEDING!
WAAAH! WAAAH!
GEFU (SHOVE)
DAAA (GOOSH)

SCARY~!
SCARY~!
BASHA (SPLISH)
BASHA
ぎゃーぎゃー



AH! I GOT ANOTHER ONE!

IT'S NO BIG DEAL. GRUBS AND FISH AREN'T REALLY ALL THAT GROSS.
HOW CAN YOU TOUCH THEM LIKE THAT, ENA?

AWW, THIS ONE SWALLOWED THE HOOK TOO.

CAST THE BAIT WHERE ENA-CHAN JUST CAUGHT HERS.
FAR-THER DOWN.
LIKE THIS?
YEAH, YOU GOT IT.
OKAY! YOTSUBA TOO!
THAT MEANS YOU'VE CAUGHT SOME-THING!
IT GOT HEAVY.

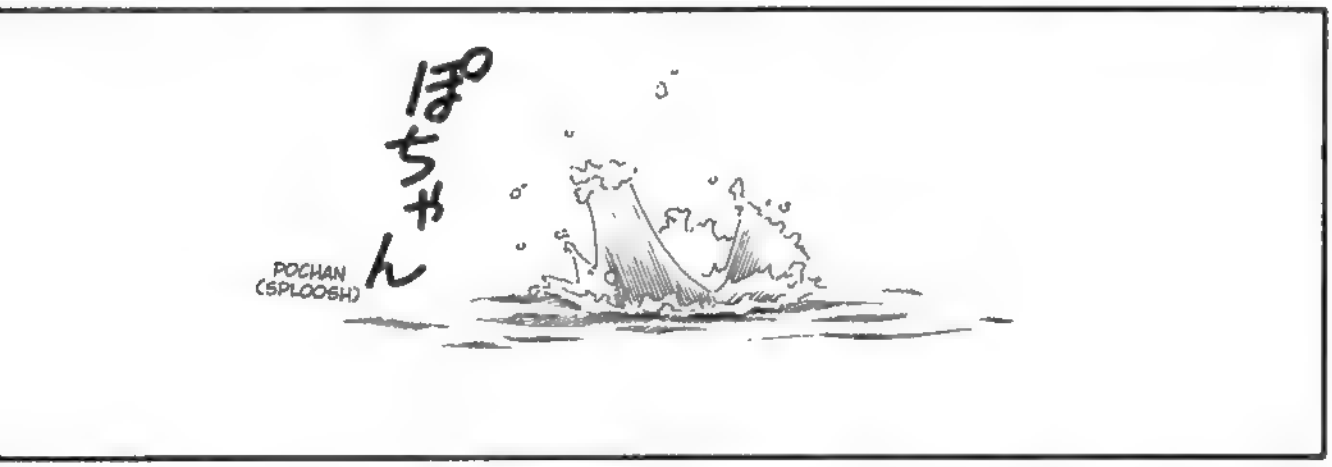
OH!
OH!

GUI (PULL)
GUI

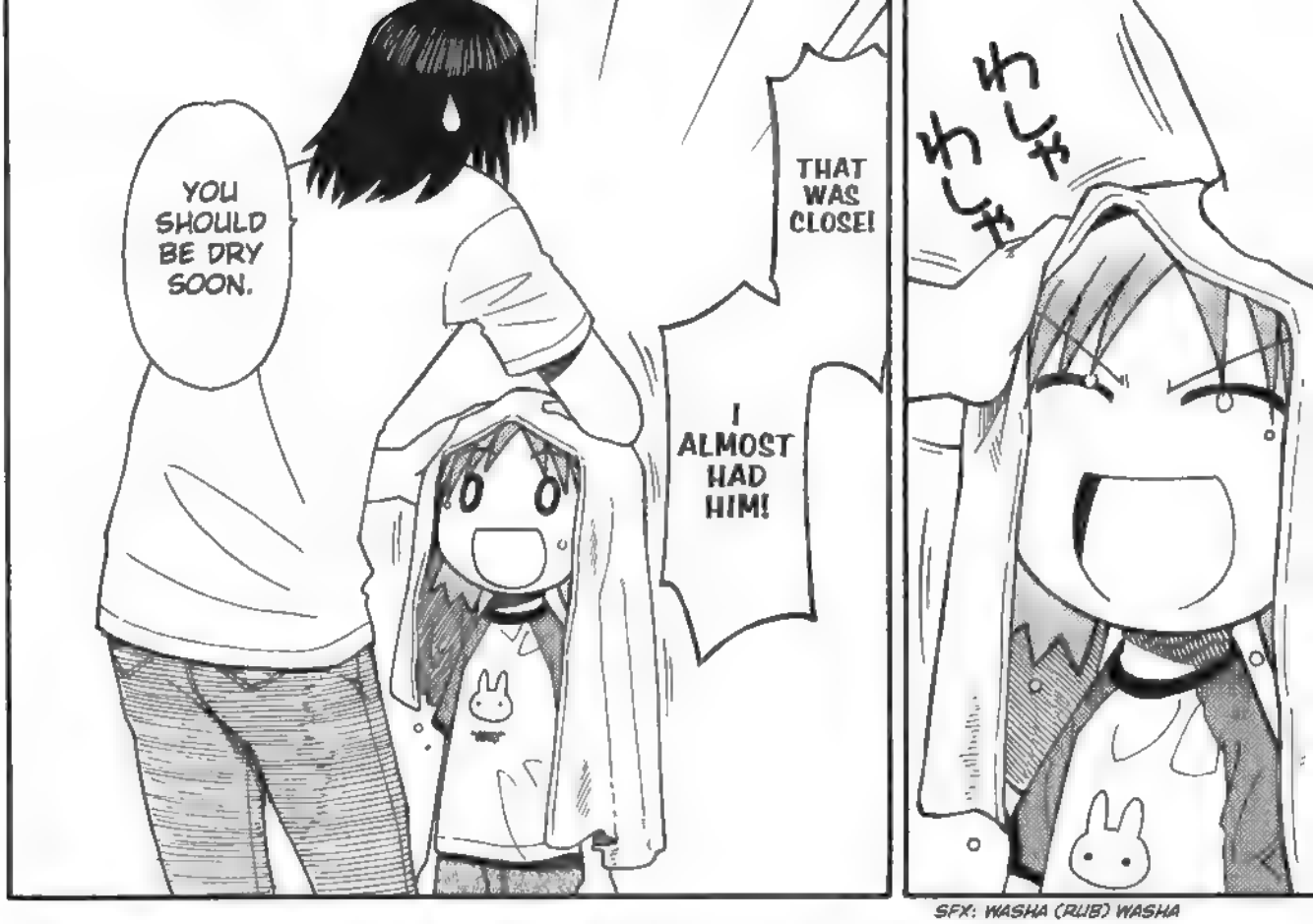
GOOD SAVE!
NICE, DADDY!
GASHI (GRAB)

HYAAAAH!!
KOGOMO USAGI

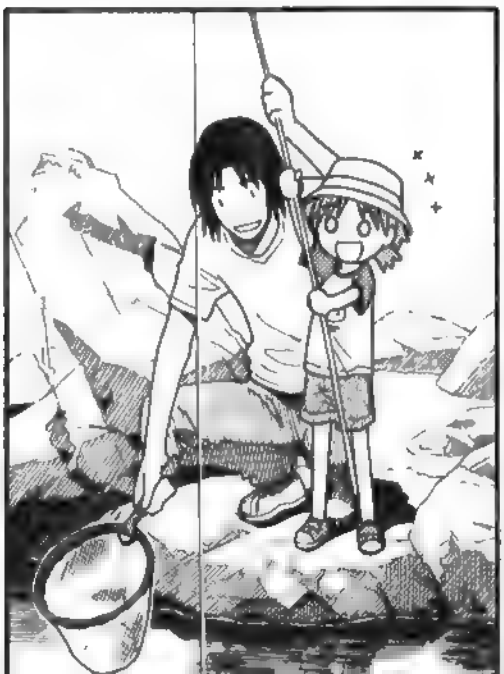
プチン
PUCHIN
(PLINK)


ぽちゃん
POCHAN
(SPLOOSH)

WAIT!!
BA
(JUMP)



SFX: WASHA (RUB) WASHA

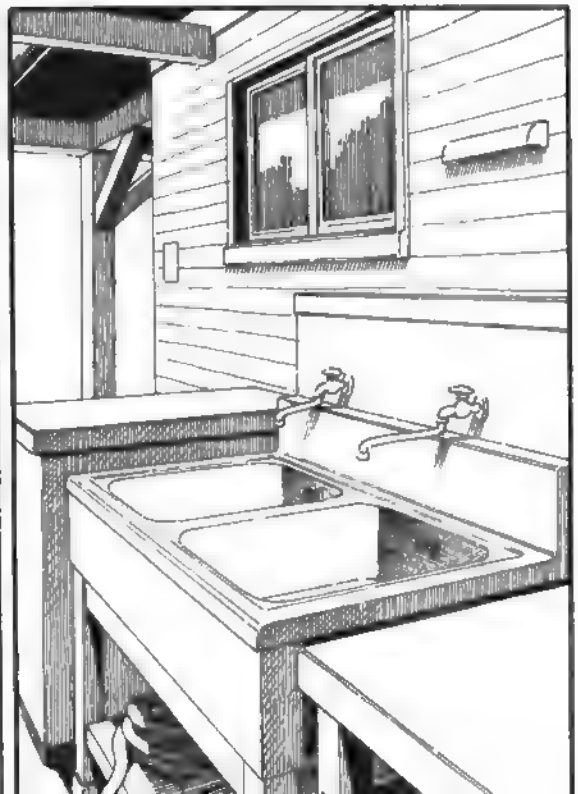


WE'VE GOT A LOT ALREADY.
GUESS IT'S ABOUT TIME TO START GETTING LUNCH READY.
AGREE!!
ME TOO.

I'M GETTING THE COALS HEATED UP.
DADDY, YOU'RE MAKING A FIRE!?
THAT'S SILLY, IT'S HOT!

YOU TWO, HELP ME GET THE FISH READY.
OKAY, YOTSUBA, YOU HELP YOUR DADDY WITH THE CHARCOAL.

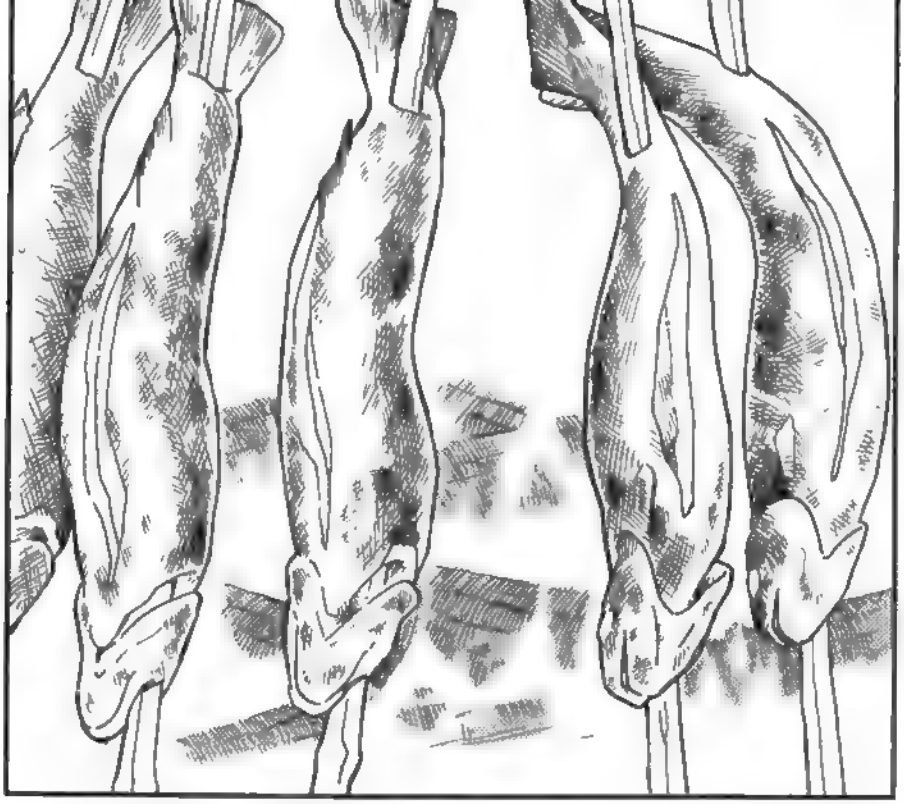
ダバ
DABA (DWABOOSH)



HOW DO WE GET THE FISH READY TO EAT?
WELL, FIRST ...
YOU SLICE THE BELLY, LIKE THIS.
UWAH! THAT'S GOTTA HURT!
AND THEN ...
UGYAAH! ITS INSIDES ARE COMING OUT!
YOU TAKE OUT ITS GILLS AND INTERNAL ORGANS.
WAAAH! WAAAAH!
HE'S DOING IT WHILE THE FISH IS ALIVE.
AND THEN YOU TAKE A SKEWER AND PUT IT THROUGH THE FISH LIKE THIS ...
GYAAAH! THE EYE! IT HURTS! IT HURTS !!
GU
CPUSH
GU
HUH...
THEN YOU PUT SOME SALT ON, AND YOU'RE DONE.

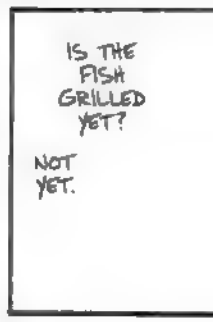
SFX: PIKU (TWITCH) PIKU

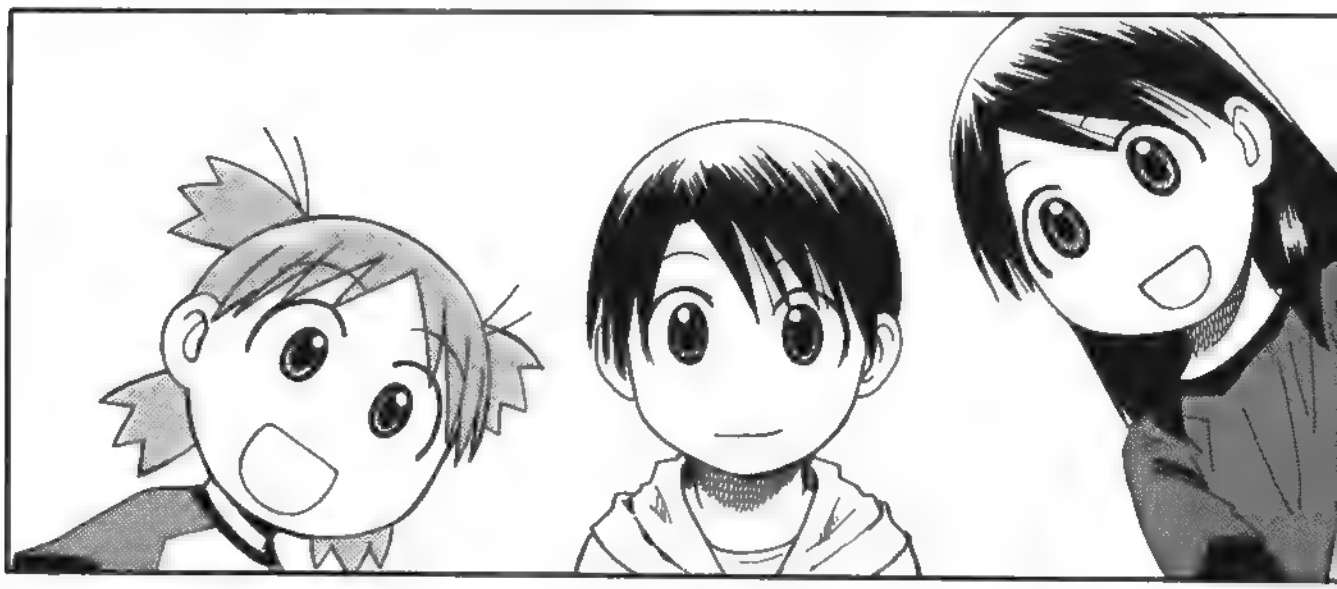
I-I GUESS SO, BUT...
BEING ABLE TO DO IT MAKES IT MORE FUN, YOU KNOW?
YOU LOOK LIKE YOU WOULDN'T HURT A FLY.
SHUT UP, WILL YOU?
I DON'T KNOW IF I CAN...
YOU SHOULD GIVE IT A TRY, MIURA-CHAN.
PUNYU (SLICE)
PIKUN (TWITCH)
PIKUN
I'LL LET YOU TWO DO IT.
NOPE, CAN'T DO IT. I JUST CAN'T DO IT.
JU (SIZZLE)



GO CATCH SOME FOR AYASE-SAN.
WE JUST STARTED COOKING THEM!
IS THE FISH GRILLED?

IS THE FISH GRILLED YET?
A LITTLE BIT LONGER.


IS THE FISH GRILLED YET?
NOT YET.



NEXT TIME, LISTEN TO ME.
OW! HOT!

YES, BUT THEY'RE HOT, SO BE CARE-FUL.
CAN I EAT !?
I'M STARV-ING.
LOOK AT THE COLOR!

LET'S EAT!
LET'S EAT.
PAKU (CHOMP)
PAKU (CHOMP)

MMMM!!
AH. THIS IS REALLY GOOD!
UH-HUH!

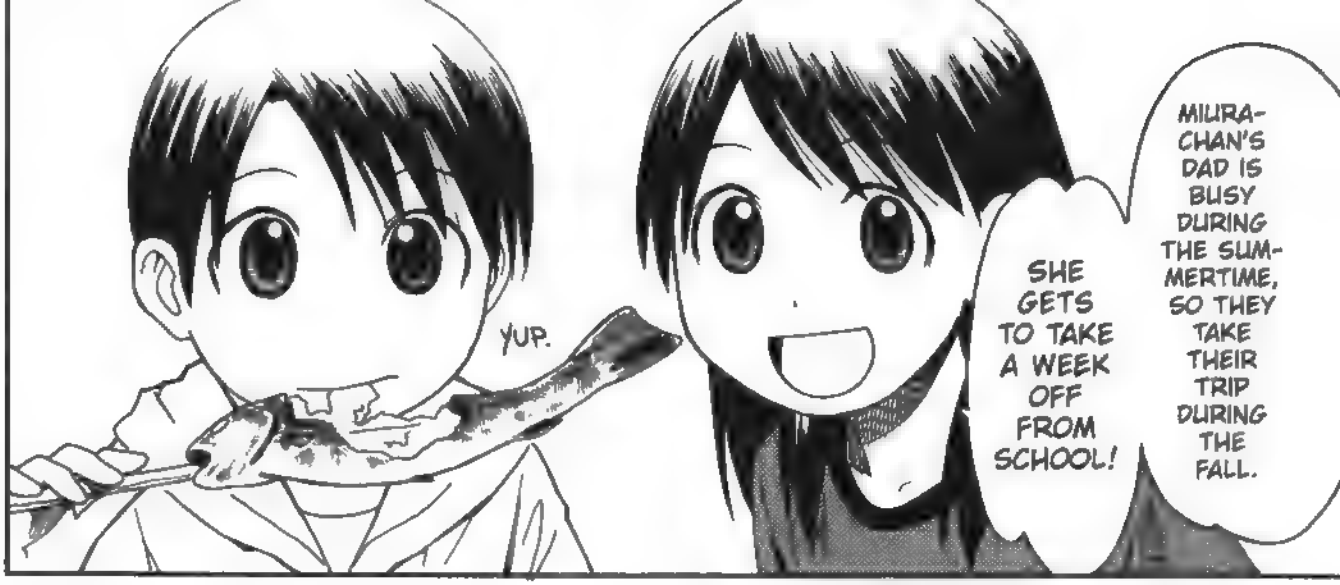
MMM!!
DON'T FORGET WE HAVE THE ONIGIRI TOO.
YO-TSUBA IS...
...THE BEST-EST!
THE BEST-EST!
HUH?

YOU'RE MAKING A MESS.
YOU'RE MAKING A BIG MESS.
YEAH, BUT IT'S GRILLED NOW. IT'S FOOD, SO IT'S OKAY.
SAYS THE ONE WHO WAS SCARED OF THE FISH BEFORE!
IT'S BETTER THAN I THOUGHT.
I'M SURPRISED.
YUP.
SO HOW WAS IT? YOU HAVE A LOT TO WRITE IN YOUR DIARY NOW, HUH?
DON'T PUT IT LIKE THAT.
GOOD, GOOD. I'M GLAD. WE'VE MADE MEMORIES ...

WHAT WAS THAT ABOUT A DIARY?
MIURA SAID HER PARENTS CAN'T TAKE HER ANYWHERE DURING SUMMER VACATION.
BEING THE NICE GUY I AM, I DECIDED TO HELP OUT AND GIVE HER A DAY TO REMEMBER.
HUH ...

BUT AFTER SUMMER VACATION'S OVER, YOU'RE GOING TO HAWAII, RIGHT?
YUP.

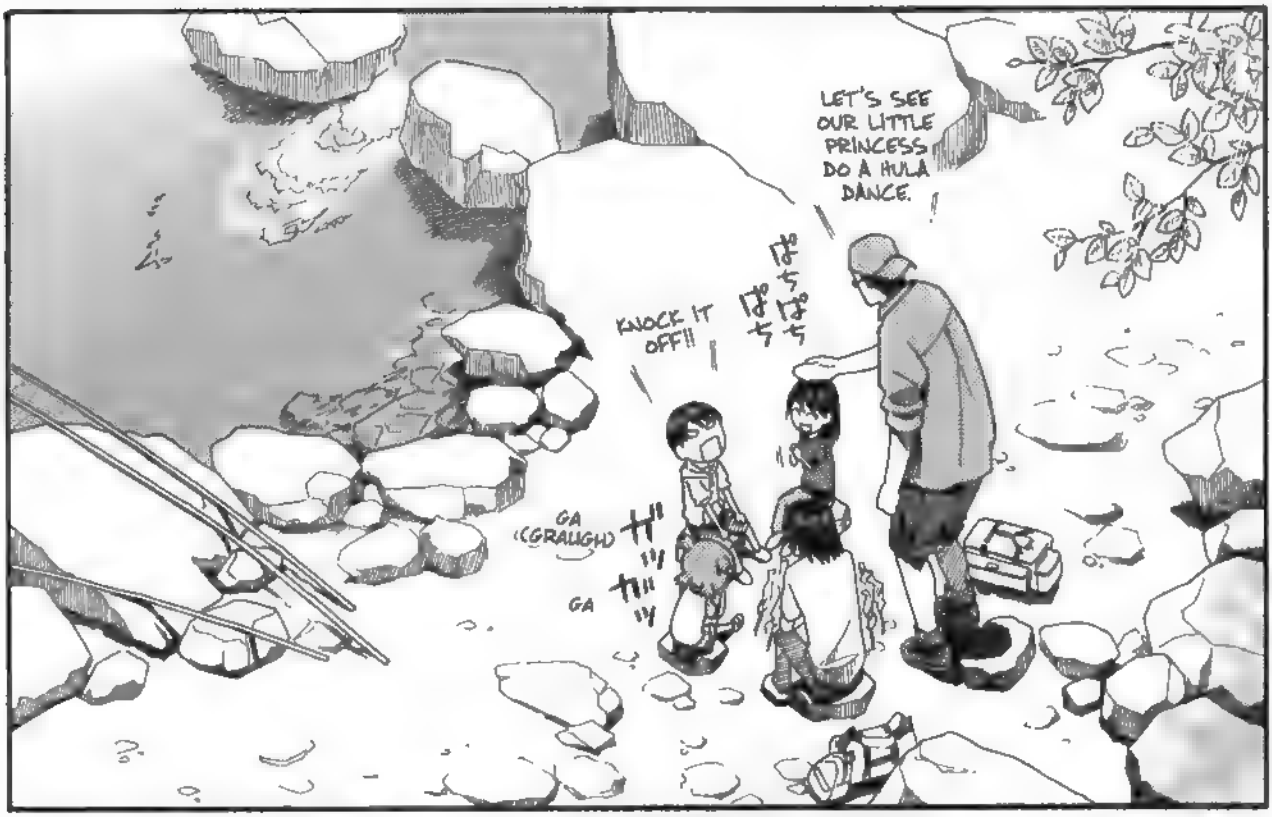
PARDON?


YUP.
SHE GETS TO TAKE A WEEK OFF FROM SCHOOL!
MIURA-CHAN'S DAD IS BUSY DURING THE SUMMERTIME, SO THEY TAKE THEIR TRIP DURING THE FALL.

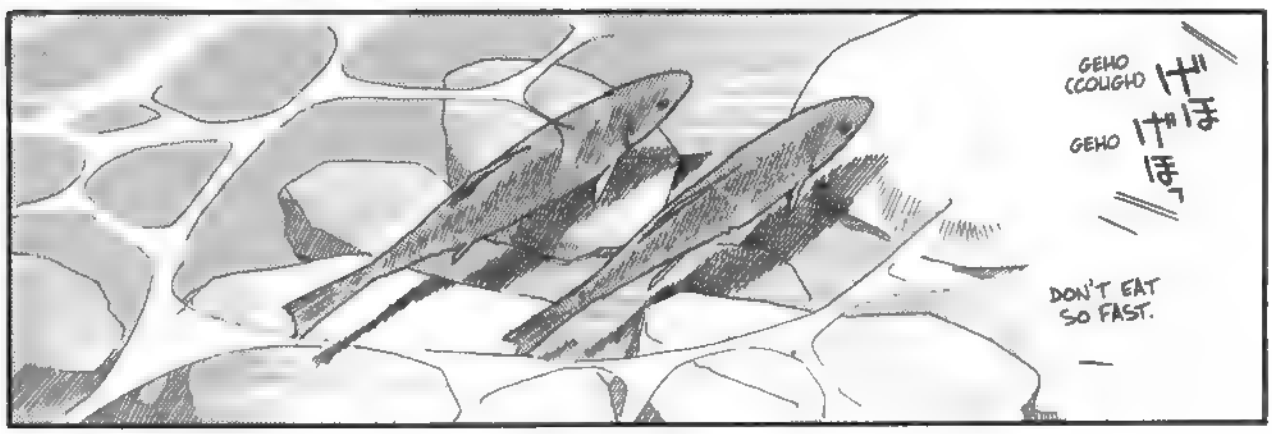
I WISH I COULD GO TO HAWAII. I'VE NEVER BEEN OVERSEAS.
BUT HAWAII'S SO TYPICAL, DON'T YOU THINK?
TYPICAL? BUT FUUKA-ONEE-CHAN* WAS SO JEALOUS WHEN SHE HEARD.

*-ONEECHAN: AN HONORIFIC SUFFIX USED TO REFER TO AN OLDER SISTER OR AN UNRELATED YOUNG WOMAN WHO IS OLDER THAN THE SPEAKER

WHY!?
DON'T EAT, DON'T EAT!
DON'T EAT THE TROUT!
SFX: BA (SNATCH)
YOU'RE REALLY LUCKY!! YOU LIVE A HAPPY LIFE!!
Y-YEAH.
I DON'T UNDERSTAND A THING YOU'RE SAYING!!
GO EAT A BIG JUICY HAMBURGER WHEN YOU GO TO HAWAII!!
I KNOW THAT!
KAMEHAMEHA IS THE NAME OF THE FIRST KING OF HAWAII.
I DON'T GET IT!!
KAMEHAMEHA!!



SFX: PACHI (CLAP) PACHI PACHI



YOTSUBA&!

YOTSUBA&
DINNER
#24

TAKE A LOOK AT THIS RESTAURANT'S DAILY SPECIALS!
HMM...
WHAT DO YOU WANT FOR DINNER, YOTSUBA?
WHAT ARE YOU WRITING?
I SEE!
SOMETHING SUPER-DELICIOUS!

.....
MY APOLOGIES, MADAM, BUT WE DO NOT OFFER ANYTHING "SUPER-DELICIOUS" HERE.
OH, OKAY .....
THEN SOMETHING REGULAR-DELICIOUS?
GOOD.
THEN REGULAR-DELICIOUS IT IS.
YAAAAY!
OKAY, I GUESS WE SHOULD GO SHOPPING THEN.
LET'S GO!
...WHAT SHOULD WE HAVE TONIGHT...

HMM ...
WHAT WOULD BE SOMETHING THAT'S REGULAR-DELICIOUS?
CURRY!!
CAN WE HAVE CURRY TODAY!?
WE JUST HAD CURRY THE OTHER DAY, REMEMBER?

SFX: JOJOJOJOJO HOSHI (ZWEEEE)

じょじょじょじょじょじょほーし
OH, OKAY... BUT IT LOOKS THE SAME ...
HASHED BEEF RICE IS NOT FAKE CURRY.
DON'T BE RUDE.
WHAT ABOUT FAKE CURRY!?
THAT'S NOT SUPER-DELICIOUS, RIGHT?

SFX: TSUKUTSUKU BOUSHI (CHIIIN) TSUKUTSUKU BOUSHI

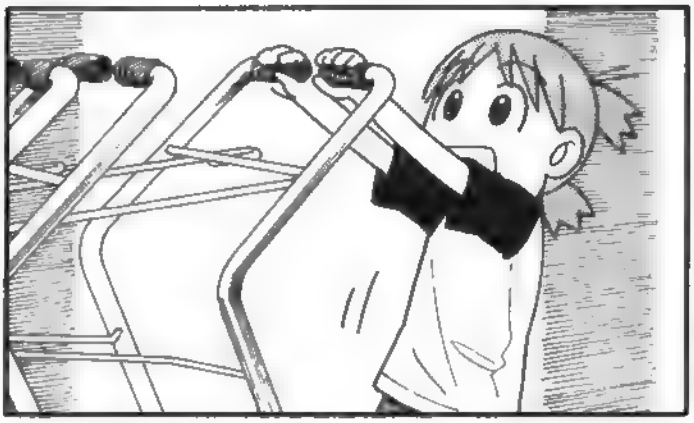
*TSUKUTSUKU BOUSHI: A KIND OF CICADA THAT APPEARS IN LATE SUMMER/EARLY FALL. ITS NAME DESCRIBES THE SOUND IT MAKES.

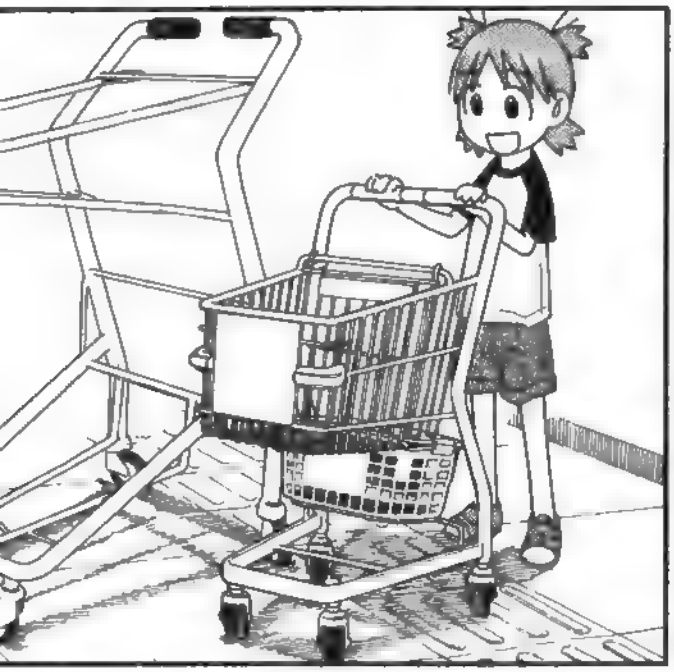
THE TSUKU-TSUKU BOUSHI MAKE SUMMER END?
THAT'S RIGHT.
WOW, AWE-SOME...
WHEN YOU HEAR THAT SOUND, IT MEANS SUMMER'S ALMOST OVER.
HE'S GOOD AT JAPANESE.

SFX: TSUKUTSUKU BOUSHI (CHIIIN) TSUKUTSUKU BOUSHI

WOW, ARE YOU A MAGICIAN?
HEH-HEH.

OPEN SESAME!
GAA (GSSH)



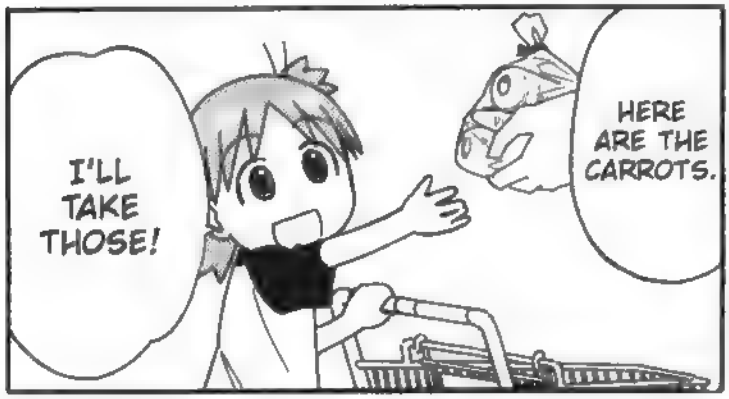


NO, THOSE ARE FOR ADULTS.
YOU CAN USE ONE OF THESE KIDS' CARTS.

ROGER!
DRIVE SAFELY.
PILE THEM IN!
YOTSUBA'S IN CHARGE OF CARRYING GROCERIES!

*HAMBURG STEAK. THE JAPANESE VERSION OF SALISBURY STEAK, MADE WITH BEEF/PORK, EGGS, ONIONS, AND BREADCRUMBS.

HERE ARE THE ONIONS!
HERE ARE THE ONIONS.


I'LL TAKE THOSE!
HERE ARE THE CARROTS.

WOW, MEAT!
HERE'S THE GROUND BEEF.

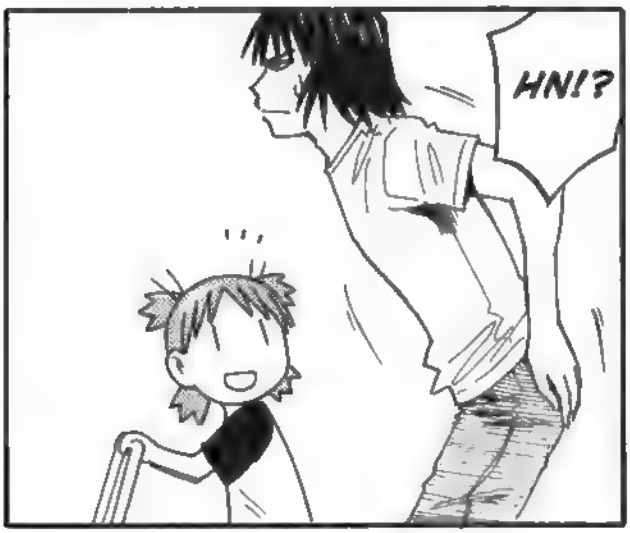
CARROTS GO HERE.

THAT'S NICE.
WE'RE HAVING HAMBURG STEAK TODAY.

IT'S SMALL, BUT IT'S MEAT.

ROGER! TIME TO PAY!
OKAY, LET'S GO TO THE CHECK-OUT!

I GUESS THAT'S ALL WE NEED.


HN!?

HN?
YOU WANT SOME MONEY? I GOT SOME R!!!GHT HERE!

.....
IS IT AL-READY OUT?

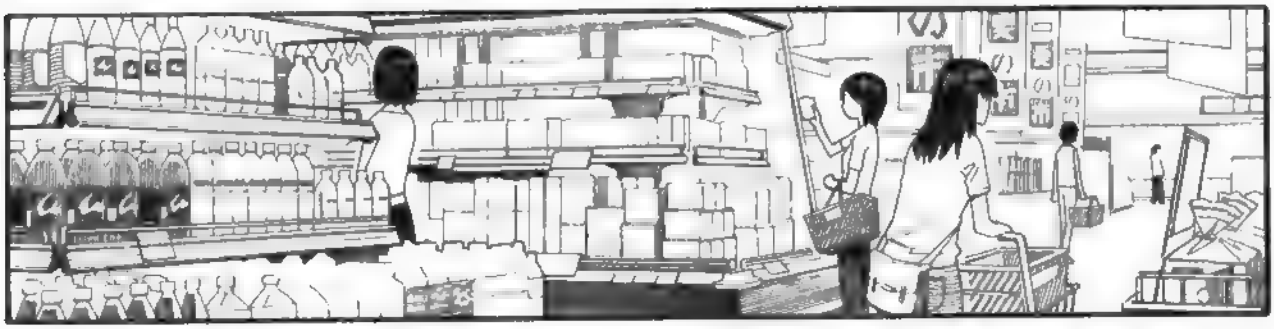
WHAT'S THE MATTER, DADDY?
GOTTA GO POOP?

I FORGOT MY WALLET.
TE (TMP)
TE
WH-WHAT DO WE DO?
I COULD LEAVE YOU HERE AND GO BACK FOR IT...
RUN?
NO, CAN'T DO THAT ...
PLEASE LEND US SOME MONEY.
HUH!?
WAH!!

DON'T ASK FOR MONEY FROM STRANG-ERS.
OH, OKAY.
AAWW...
I GUESS WE'LL JUST HAVE TO PUT EVERY-THING BACK WHERE IT WAS.
150
168

CARTON: MILK

HAMBURG STEAK...
PUT IT BACK.
PUT THE MEAT BACK TOO?
WE'LL HAVE TO GO HOME, GET THE MONEY, AND COME BACK...
WHAT A PAIN.
しょぼーん
SHOBON (SIGH)
SIGN: MEAT
牛肉
5%引
1178
397



*-SAMA: AN HONORIFIC SUFFIX THAT CONVEYS GREAT RESPECT.

PACKAGE: INDIAN CURRY

WHAT IS WITH YOU TWO...?
YEAH! DADDY'S RIGHT!
PUT MEAT IN THERE!
PUT MEAT IN THERE! MEAT!!
SQUID? CLAMS!?
BUT SEAFOOD JUST DOESN'T GO RIGHT IN IT!

*KONNYAKU: A POTATO JELLY THAT IS FULL OF FIBER, LOW IN CALORIES, AND VERY HEALTHY.

PACKAGE: KONNYAKU"

**WHILE KOIWAI ACTUALLY WORKS AS A TRANSLATOR, FUUKA THINKS HE MAKES KONNYAKU. READ CHAPTER 7 OF VOLUME 1 TO SEE WHY!

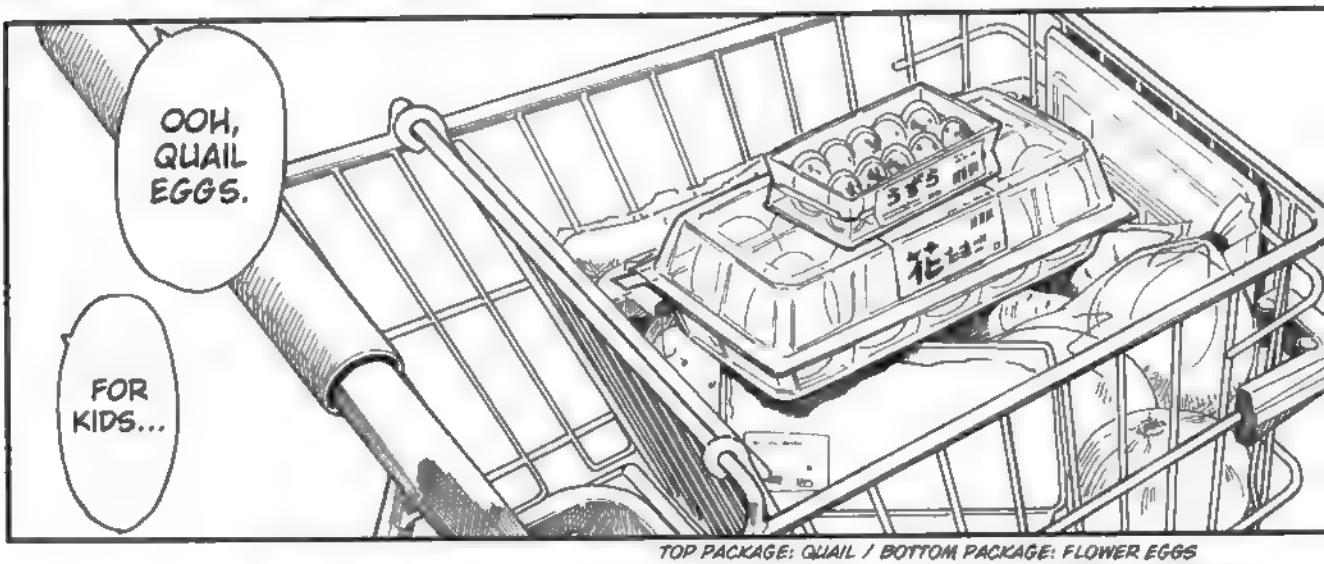
HUH...
HUH?
THEY'RE ALL THE SAME, REALLY.
WHICH KIND OF KONNYAKU IS THE BEST?
HOW DO I PICK ONE?
KOIWAI-SAN.

...YEAH, I GUESS THE HOME-MADE STUFF'S GOOD...
?
THE REALLY GOOD KONNYAKU IS HOME-MADE.
THE STORE-BOUGHT STUFF IS ALL THE SAME.
OH, I GET IT.

HUH...? HOW WOULD I KNOW?
HOW DO YOU MAKE KONNYAKU ?
YOTSUBA, GO GET SOME EGGS.
OKAY!!

AH-HA, IT'S A TRADE SECRET, HUH?
?

I BROUGHT SOME EGGS!
THERE WERE EGGS FOR KIDS, SO I GOT THEM TOO.
EGGS FOR KIDS?
ARE YOU ON A DIET, FUUKA-CHAN?
WHA!?
ARE YOU SAYING I NEED TO LOSE MORE WEIGHT!?
NO... UH...
HUH?



TOP PACKAGE: QUAIL / BOTTOM PACKAGE: FLOWER EGGS

SFX: TSUKUTSUKU BOUSHI (CHIIIN) TSUKUTSUKU BOUSHI

HMM...
NOT ONE BIT.
...YOU DON'T LIKE TSUKU-TSUKU BOUSHI ?

...FALL COMES AFTER SUMMER, YOU KNOW.
YOTSUBA LIKES SUMMER, BUT SPRING TOO.

IT'S OKAY.
THANKS FOR YOUR HELP

YEAH.
SEEEE YOOOU.
CHEER UP, OKAY!?

DUM DA DA DUM DUM DUM.
DUM DA DA DUM DUM DUM.

DUM DUM.
DUM DUM.
DUM DA DADUM.

LET'S GET COOKING!
ALL RIGHT, LET'S GET COOKING!

AAAH, THAT AGAIN.
YOU CAN GRIND THE ONIONS.

GOSHU (GRSSH)
GOSHU-
ごしゃ
ごしゃ

UMM...
OHHHHH! WHAT DOES YOTSUBA DO!?
TODAY WE'LL BE MAKING HAMBURG STEAK AND POTATO SALAD.

NOW SQUISH THIS ALL TOGETHER.
OH, YO-TSUBA'S GOOD AT THAT!

パラパラ
PARA PARA (SPRINKLE)

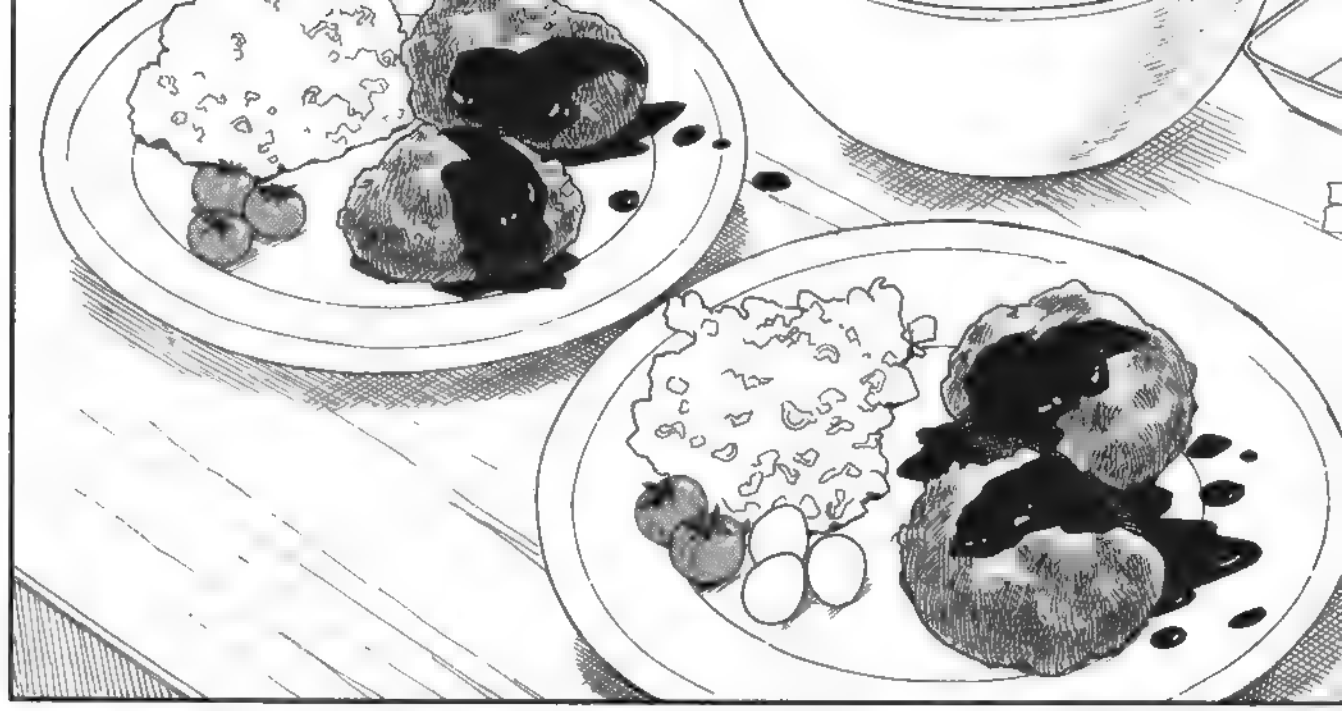
UUUH! UUUH!
GOSHI (GRSH)
GOSHI
ゴシ
ゴシ

GUCHA
ぐっちゃ
GUCHA
ぐっちゃ
GUCHA (SQUISH)
ぐっちゃ

YOU DON'T HAVE TO GIVE IT SOME WEIRD SHAPE

THIS IS LIKE CLAY, RIGHT?

NOW TO FRY THESE UP!
DON'T BURN THEM!
MEDIUM HEAT, GOT IT!? MEDIUM!
PI (FWIP)
PI
OKAY!



YAAY!!
ぽん
PAN (CLAP)
YAAY!!

OKAY! WE'RE DONE!
IT LOOKS GOOD!
THE SHAPE ISN'T QUITE RIGHT, BUT...

OHHH!
ALL RIGHT, LET'S TAKE THESE INTO THE TV ROOM.

YOTSUBA&!

YOTSUBA&

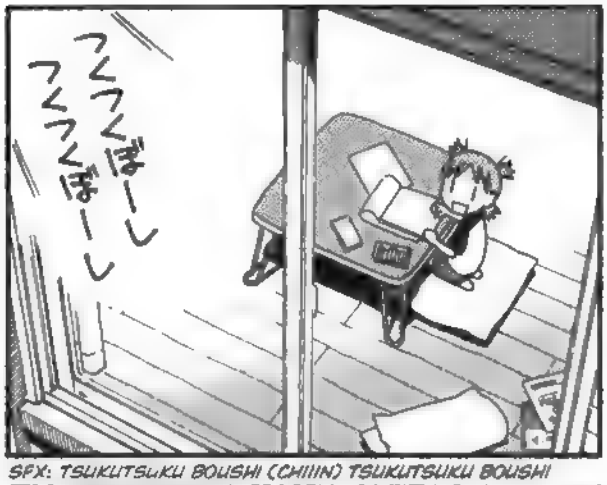
4-PANEL COMICS

INTER-MISSION

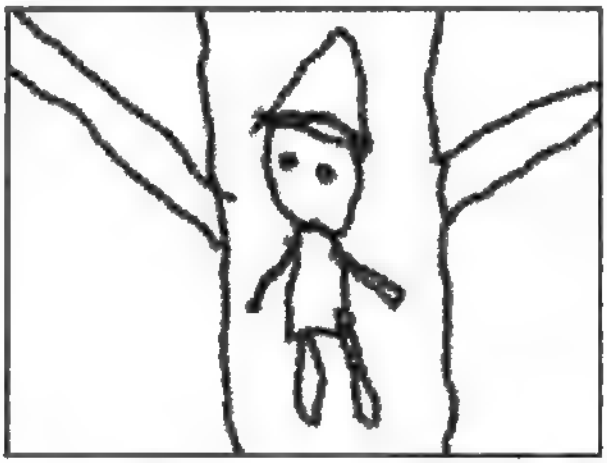
FLYING

SFX: KATA (KCHAK) KATA KATATATA

TRUE IDENTITY

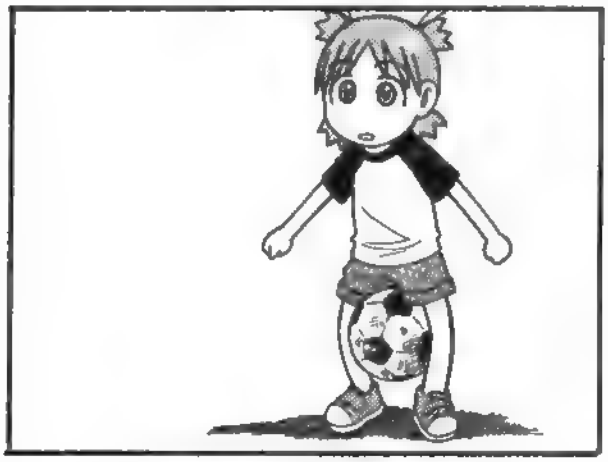


SFX: TSUKUTSUKU BOUSHI (CHIIIIN) TSUKUTSUKU BOUSHI



*TSUKUTSUKU BOUSHI LITERALLY MEANS "POKE-POKE HAT," WHICH IS WHY YOTSUBA THINKS IT'S REFERRING TO A POINTY HAT.

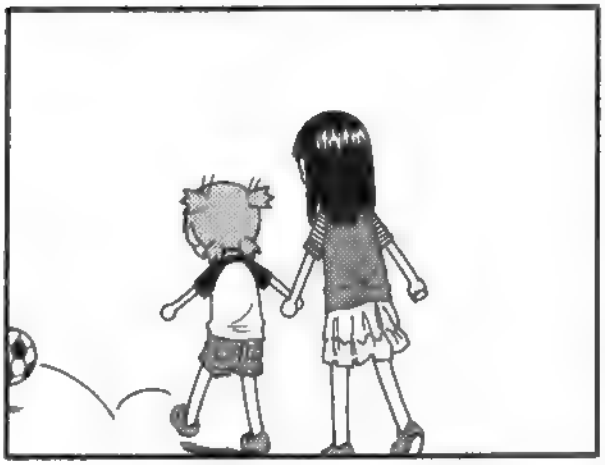
KICKOFF

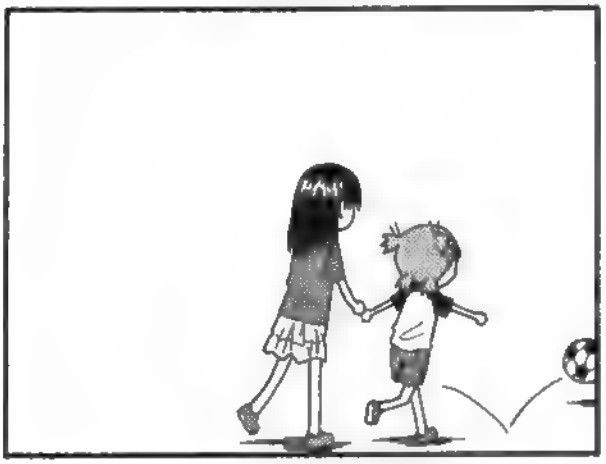


GET READY, GET SET...

SFX: KATA KATA KATATATA

OBEY THE RULES

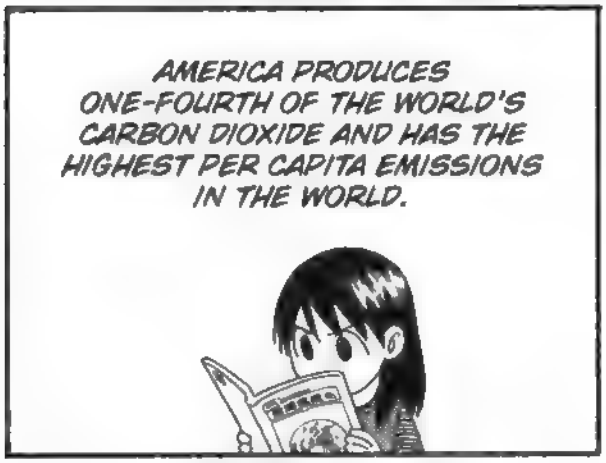




GOAL

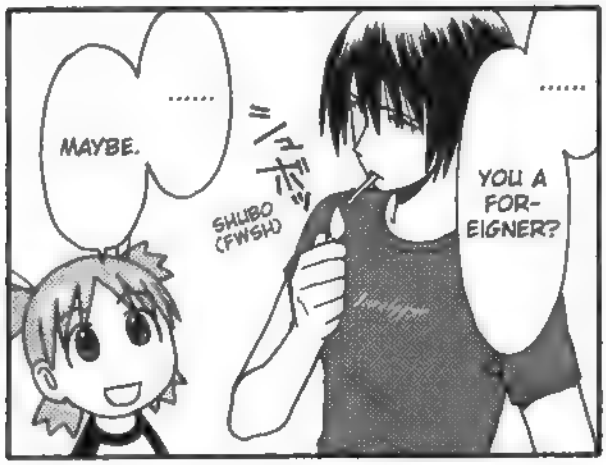
CRUEL

BOOK: GLOBAL WARMING

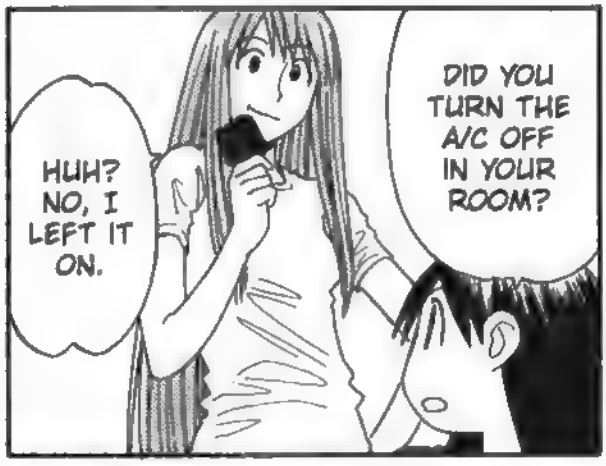


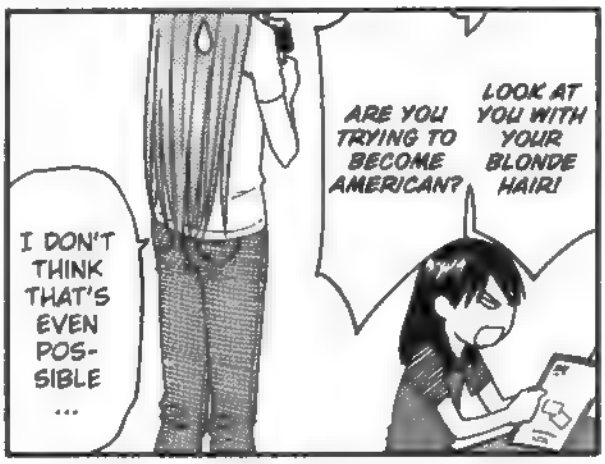
HAND OF GOD

DIFFICULT QUESTION



ACTUALLY, IT'S BROWN.





WHERE ARE YOU GOING?

I DON'T GET IT

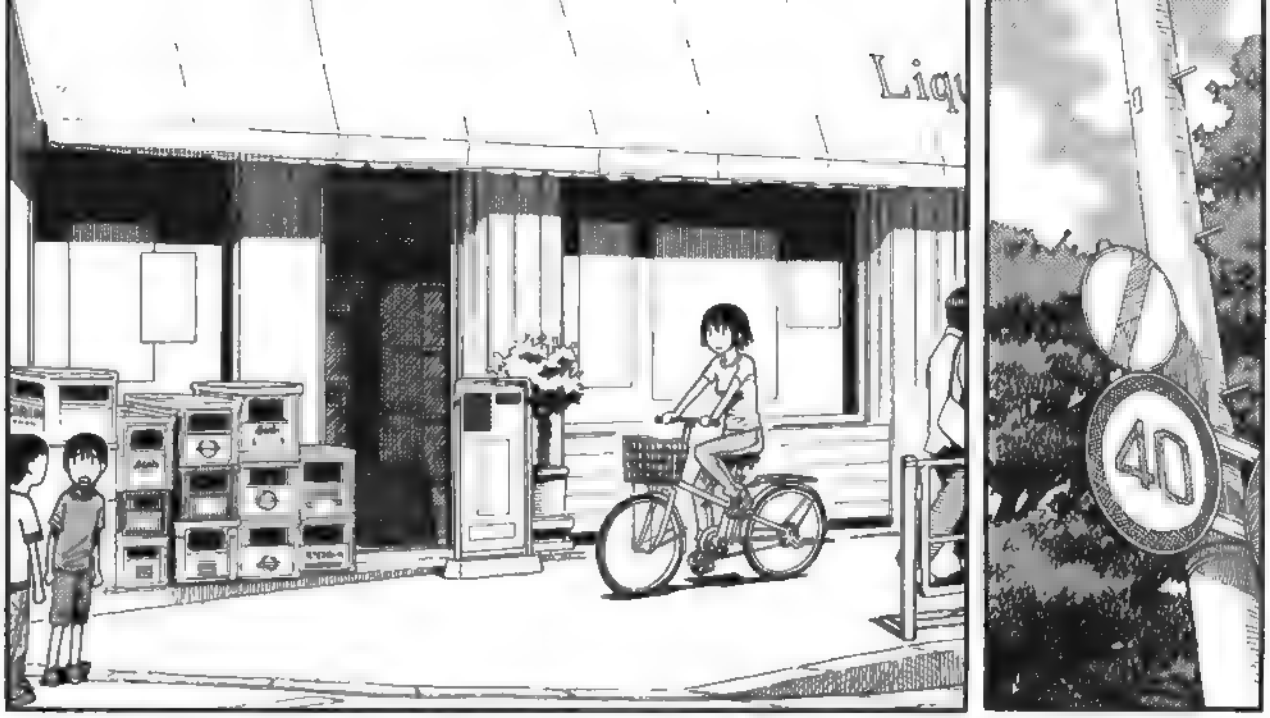
I DID SOMETHING BAD

THE SPANKING

YOTSUBA&!

YOTSUBA&! YOUTH

#25

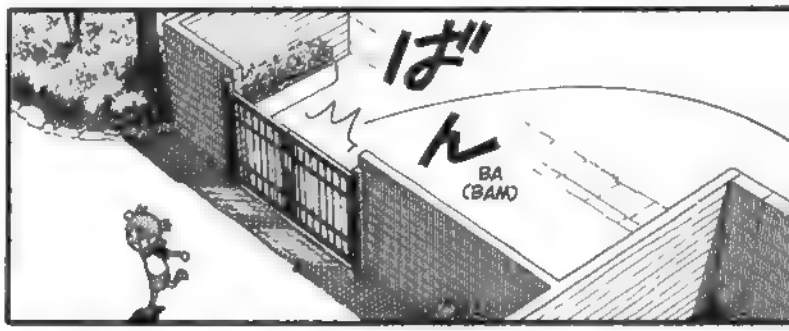

Liq
40

IT'S OKAY. WE STILL HAVE TEN DAYS LEFT. IT'S LIKE A TEN-DAY VACATION.
SIGH.
WHAAAT, YOU HAVEN'T DONE YOUR SUMMER HOMEWORK EITHER?
BICYCLE BEHIND YOU.

A TEN-DAY VACATION, HUH?
THAT'S A NICE WAY TO THINK ABOUT IT.
HUH ...
!

DADDY!!
I'M GOING NEXT DOOR!!
OKAY.

ダッ
DA (DASH)


ばん
BA (BAM)

FUUKA! AH-HA-HA-HA-HA-HA-HA!

OH, YOTSUBA-CHAN.

フル
FURU
フル
FURU (SHAKE)
SUMMER END!?
IS IT THE TSUKU-TSUKU BOUSHI?
WHAT'S WRONG!?
HUH!?

IT WAS MY LOVE.
IT WASN'T SUMMER THAT ENDED.

...I WILL... IT IS MY HOUSE, AFTER ALL...
...WHY DON'T YOU COME IN...
OKAY?

CARTON: KOIWAI MILK

SFX: GOKKU (GULP) GOKKU GOKKU

.....
OKAY.
...OKAY?
TELL YOTSUBA ...
WHAT HAP-PENED?

AHHHH...
SEE... THERE WAS THIS GUY I LIKED...

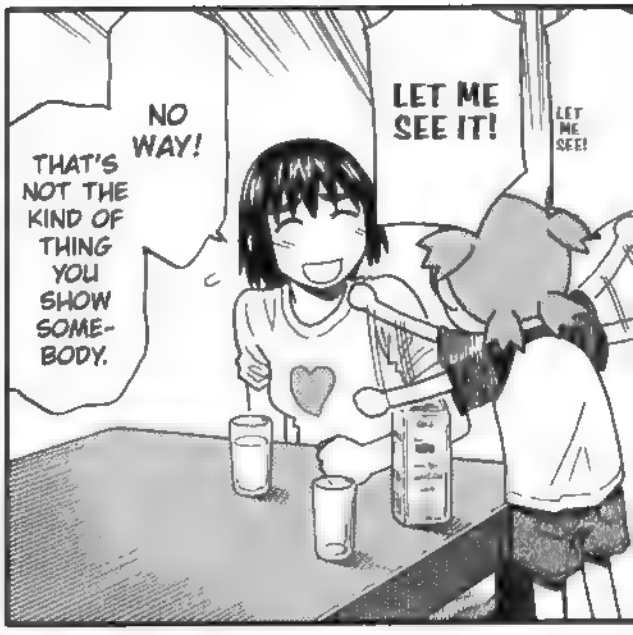
.....
NO.
FUUKA KISSED HIM?

.....
I SEE, NOT YET...

LOVE, HUH...?

I'VE EVEN GOTTEN A LOVE LETTER.
LOVE LETTER !?
.....I'M ACTU-ALLY ...
...KIND OF POPULAR WITH THE GUYS, YOU KNOW.
"I LOVE YOU."
OHHHHHH!!
YOU MEAN THAT KIND OF THING!?
YEAH, THAT'S IT!
DID IT REALLY SAY THAT!? DID IT REALLY SAY "I LOVE YOU"!?
YEAH, IT DID!

DID YOU KISS HIM!? DID YOU KISS THE GUY!?
NO, LIKE I TOLD YOU, I DIDN'T.
I TURNED HIM DOWN.
I SAID SORRY.


LET ME SEE IT!
LET ME SEE!
NO WAY!
THAT'S NOT THE KIND OF THING YOU SHOW SOMEBODY.

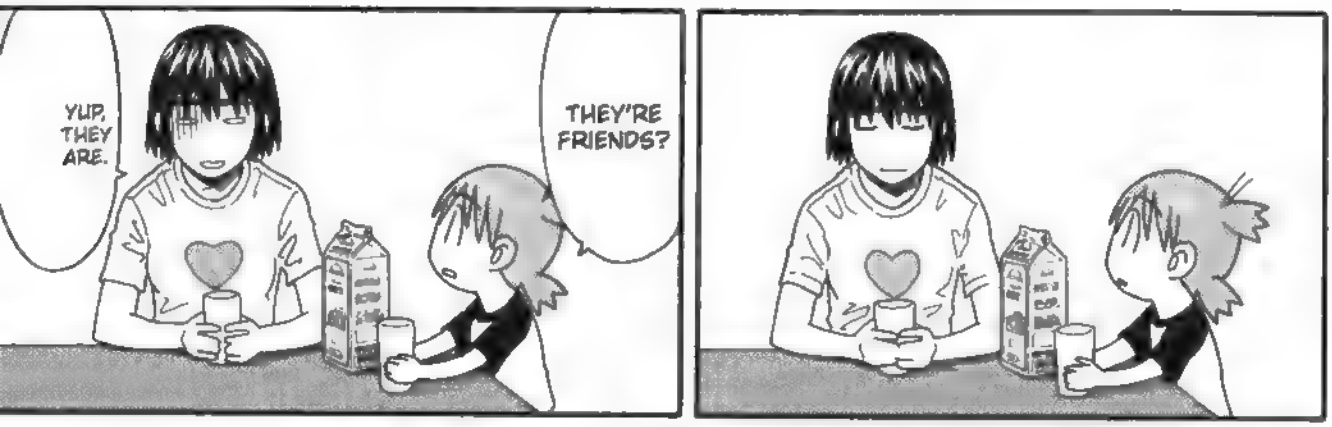
WHY NOT?
THE PERSON WHO SENT ME THE LOVE LETTER WASN'T THE PERSON I LIKED.

WHAT'S "TURNED HIM DOWN"?
IT MEANS WE COULDN'T BE BOYFRIEND AND GIRLFRIEND.

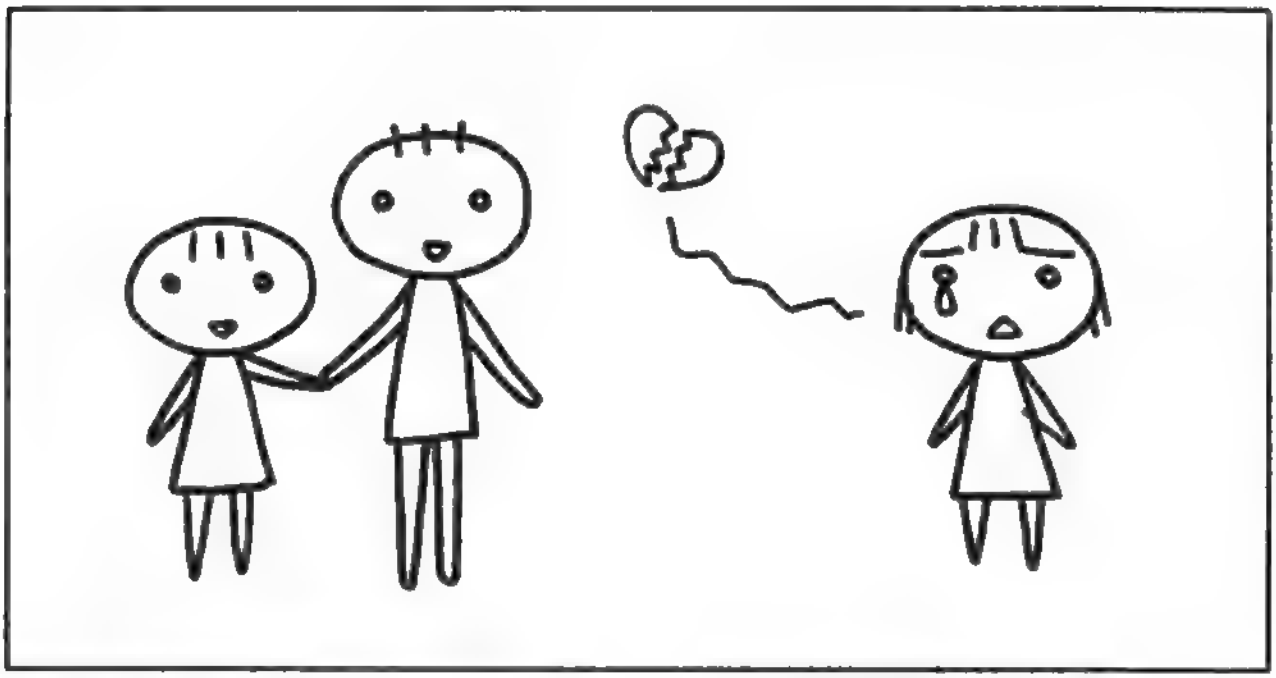
YOU SHOULD GET A LOVE LETTER FROM THE PERSON YOU LIKE.
YOU'RE RIGHT.
YOU ARE SO RIGHT.

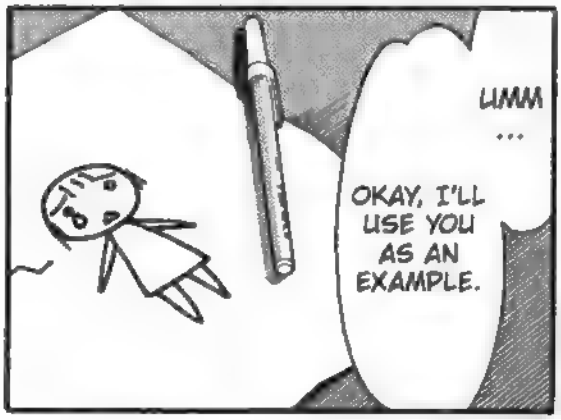
HMM...

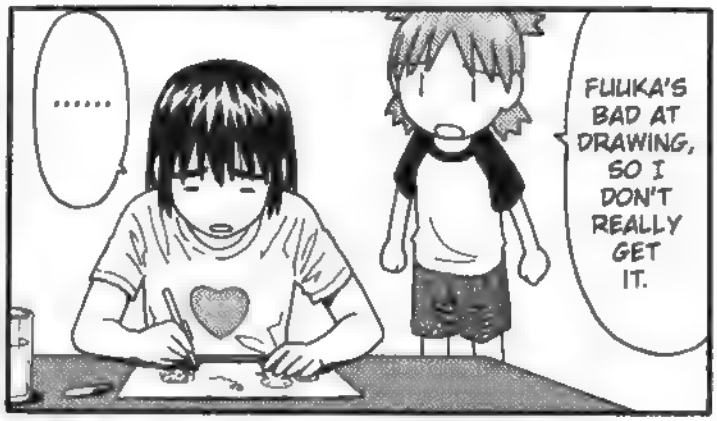
BUT I JUST SAW THE GUY I LIKE...
...WALKING HAND IN HAND WITH...
...ANOTHER GIRL FROM MY SCHOOL.


THEY'RE FRIENDS?
YUP, THEY ARE.

...IN OTHER WORDS ...
...THE BOY I LIKE...
... ALREADY HAS A GIRL-FRIEND.
UNDER-STAND?
.....
EXPLAIN WITH A DRAWING.
EH?




UMM ...
OKAY, I'LL USE YOU AS AN EXAMPLE.


.....
FUUKA'S BAD AT DRAWING, SO I DON'T REALLY GET IT.

IT'S LIKE THAT.
OKAY.
THEN IMAGINE IF YOUR DAD DIDN'T LIKE YOU.

DADDY!
WHO DO YOU LIKE, YO-TSUBA-CHAN?

AH.
NO, WAIT! THAT'S NOT TRUE! YOUR DAD REALLY LOVES YOU!
WAAAAH!!

PHEW.
OOOH! AN EXAMPLE!?
YOU SCARED ME.
OKAY!?
THAT'S JUST WHAT HEART-BREAK IS LIKE, OKAY!?
IT WAS JUST AN EXAMPLE!
HN?
OH!
I GET IT, FUUKA!
YES, THAT'S RIGHT. YOU UNDER-STAND NOW?
YOU HAVE HEART-BREAK !!

HEART-BREAK .....
OH NO .....

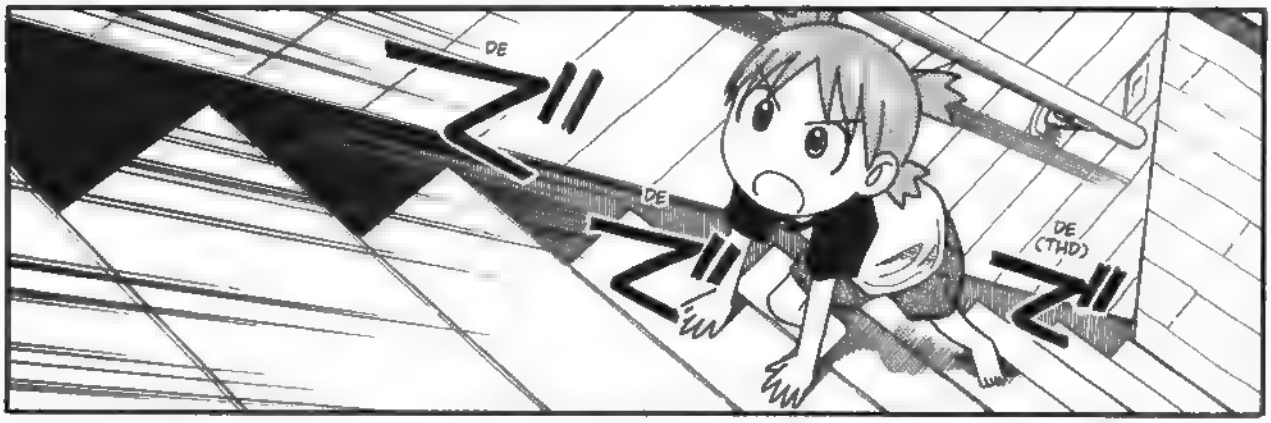
HEART-BREAK IS...
...THAT THING THAT DIES AND KILLS PEOPLE, RIGHT...!?
UMMM ...
UHH ...
YEAH... THAT'S WHAT IT DOES, IT DIES AND KILLS PEOPLE...

WAIT HERE!
DA (DASH)
UH, YO-TSUBA-CHAN.

KEEP THIS A SECRET FROM EVERYONE, OKAY?
OKAY!!

I WON'T.
DON'T KILL ANYONE, ALL RIGHT!?

I WON'T.
DON'T DIE, ALL RIGHT!?


DE
DE
DE (THD)

WHAT'S THE MATTER? YOU'RE AS PALE AS A GHOST.

HUH?
ASAGI!!

FUUKA'S GOT HEART-BREAK!
.....
OH, DEAR.

OH .....
...I'VE NEVER BEEN REJECTED, SO I WOULDN'T KNOW.
WELL ...
HMM...
WHAT DO YOU DO FOR HEART-BREAK!?
HOW DO YOU MAKE IT BETTER !?

AND SHE HAS THE KIND OF LOOK THAT I'D THINK THE BOYS WOULD LIKE.
FUUKA'S CUTE, RIGHT?
THAT'S SURPRISING.
EVEN SOMEONE AS CUTE AS FUUKA-CHAN GOT REJECTED?

THAT'S THE SIZE GUYS LIKE THEM.
YOU'RE JUST TOO SKINNY, TORAKO.
FUUKA HAS FAT LEGS, RIGHT?
...MAYBE HER LEGS ARE A LITTLE FAT, THOUGH.

JUST DO WHATEVER YOU CAN THINK OF TO CHEER HER UP.

HMM, LET'S SEE...
WHAT SHOULD YOTSUBA DO?

HUH?
OH HI, YOTSUBA-CHAN.
DA (DASH)
OKAY!
HUH? WHAT WAS THAT ABOUT?
TOKKO (TOTTER)
YOU GO BACK IN YOUR ROOM AND STUDY!
TOKKO
IT'S TOO SOON FOR YOU, ENA!
HUH!?
OH! GOOD TIMING, MOM!
OH, YOTSUBA-CHAN.
I'M HOME.
GACHA (CLACK)

!?
YOU'RE PRECO-CIOUS, HUH?
AH HA HA HA HA.
HUH!? HEART-BREAK!?
DO YOU KNOW ABOUT HEART-BREAK?
OH, IT'S FUUKA? NOW THAT'S BAD.
FUUKA'S PREK-SHUS...
IT IS.
HEART-BREAK IS PREK-SHUS !?
MUCH, MUCH SADDER !!
IS IT LIKE THAT?
YOTSUBA GETS SAD WHEN MY DAD YELLS AT ME.
IT'S BAD? LIKE, IT MAKES YOU GET SAD?
THAT'S RIGHT, IT MAKES YOU REALLY SAD.

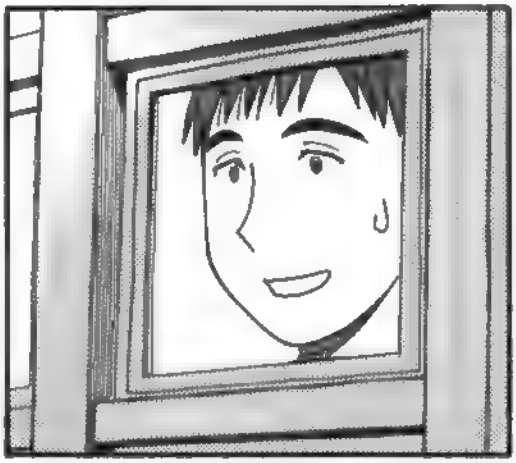
AH.
FUUKA!
GACHA (CCHAK)
ARE YOU OKAY!?
ISN'T IT HARD TO BREATHE LIKE THAT!?
..... YEAH, KINDA ...
BUT WHAT REALLY MAKES IT HARD IS...
...THE PAIN IN MY HEART.
WHAT DO YOU MEAN!?
ARE YOU OKAY!?
UMM ...
UMM ...
WHAT DID IT AGAIN?

?
?
PREK-SHUS!
FUUKA'S PREK-SHUS!
GASU (GSH)
ガス
!?
YOU'RE PREK-SHUS!
DON'T BE SAD!
SO CHEER UP!
ASAGI'S NEVER HAD HEART-BREAK!

ASAGI'S FINE!
SO DON'T WORRY!
YOU HAVE FAT LEGS!
UHH...WHAT ELSE...
YOUR THIGHS ARE MUSHY TOO!

UUGH ...
OKAY !?
BUT DON'T DIE, OKAY?

YOU'RE EVIL, YOU KNOW THAT?
HOW IS FUUKA DOING?



I WON'T DIE...

I'M HER MOTHER, SO I'M ALLOWED.
HEY, YOU'RE WATCHING HER TOO.

SFX: TSUKUTSUKU BOUSHI (CHIIIN) TSUKUTSUKU BOUSHI

YEAH, JUST QUIT IT ALREADY.
OKAY?
...YOU'RE RIGHT.
I HAVE TO END IT.
YOUR HEART-BREAK ENDED NOW?
YOUR TWO FAT LEGS.
...ON MY OWN TWO LEGS.
I'M GOING TO START WALKING FORWARD...
THAT'S IT...

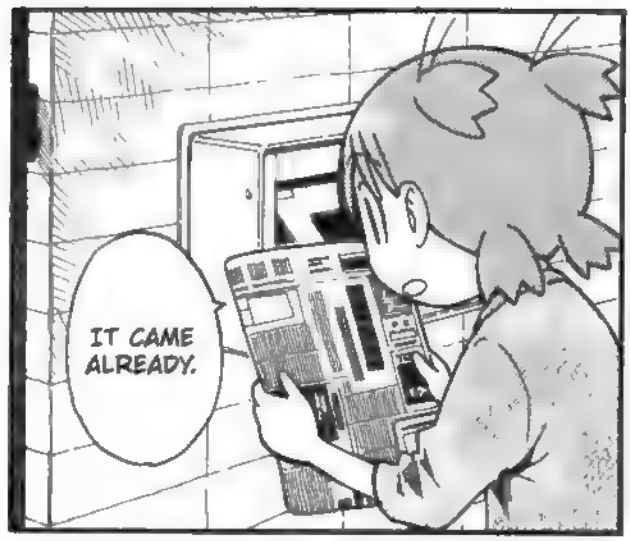
YOTSUBA&!

I DON'T THINK IT'S THAT BAD...

YOTSUBA&
NEWSPAPAPERS
#26

MUKU
(SHWIP)

I'M UP...
...KINDA EARLY TODAY.
6:03.
HRRRN
GUU (SNORE)
GACHA (GCHAK)
TE (TMP)
TE
TE


IT CAME ALREADY.

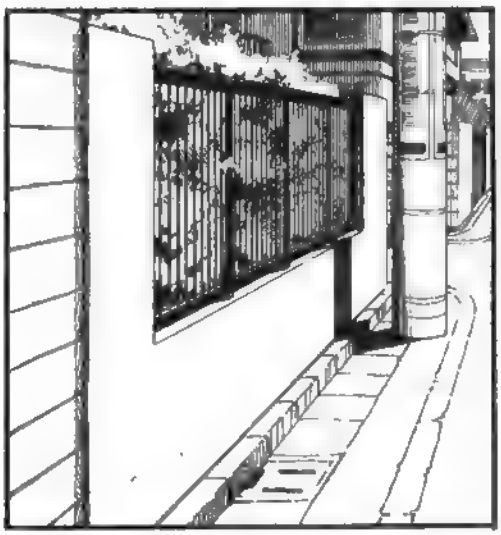
DID THEY KNOWED I'LL BE UP EARLY?

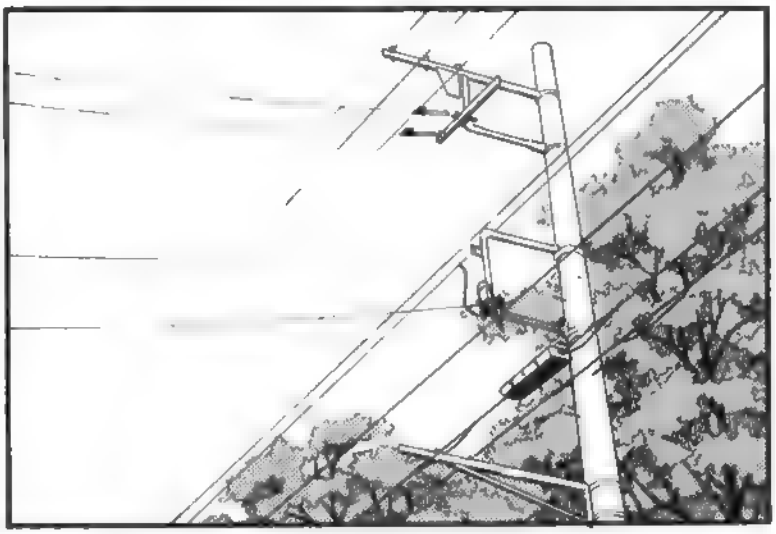
BA (BWP)
BASA (RUSTLE)

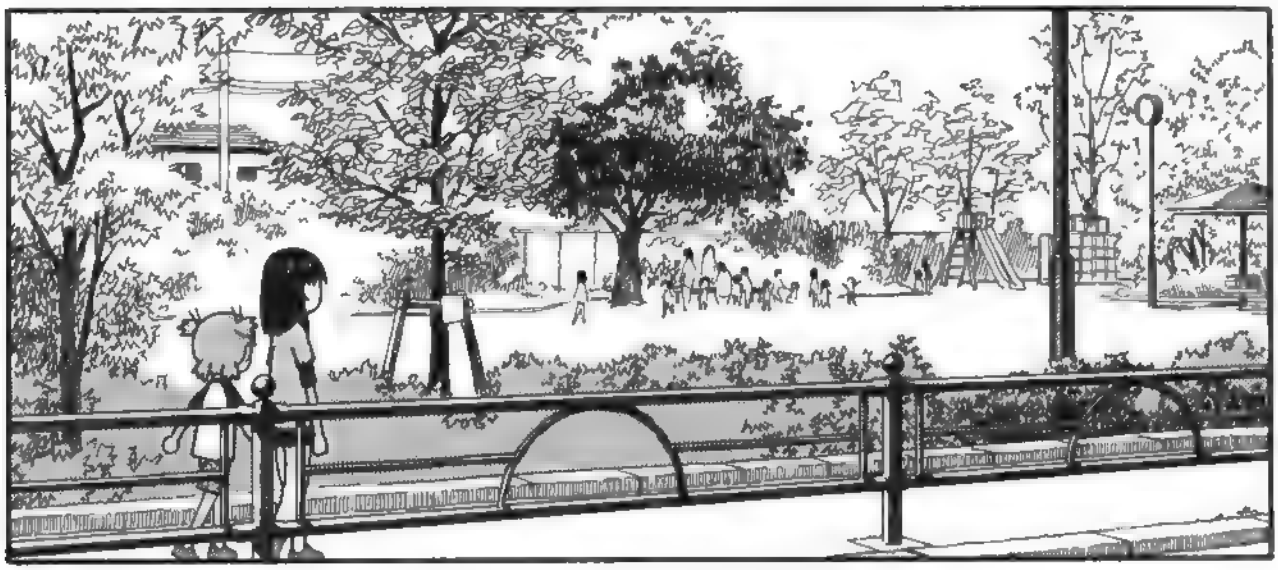
NEWSPAPER: ICE CREAM SALES UP DRAMATICALLY.

I WAS ON MY WAY TO MORNING RADIO EXERCISES.*
YOU SCARED ME.
YOU'RE UP EARLY TODAY, AREN'T YOU?
ENA'S UP EARLY TOO?
ARE YOU IN CHARGE OF GETTING THE PAPER?
NOPE.
YOU'RE IN CHARGE OF GETTING THE PAPER?
*RADIO EXERCISES: A NATIONAL BROADCAST OF GROUP WARM-UP EXERCISES ON RADIO AND TELEVISION IN JAPAN TO ENCOURAGE HEALTH, WELL-BEING, AND COMMUNITY.
WELL...
WHAT DO YOU DO AT MORNING RADIO EXERCISES?
DO YOU WANT TO COME WITH ME, YOTSUBA-CHAN?
OHH!
PYON
AND THIS.
PYON (HOP)
OHH...
STUFF LIKE THIS.
ZA (ZWP)

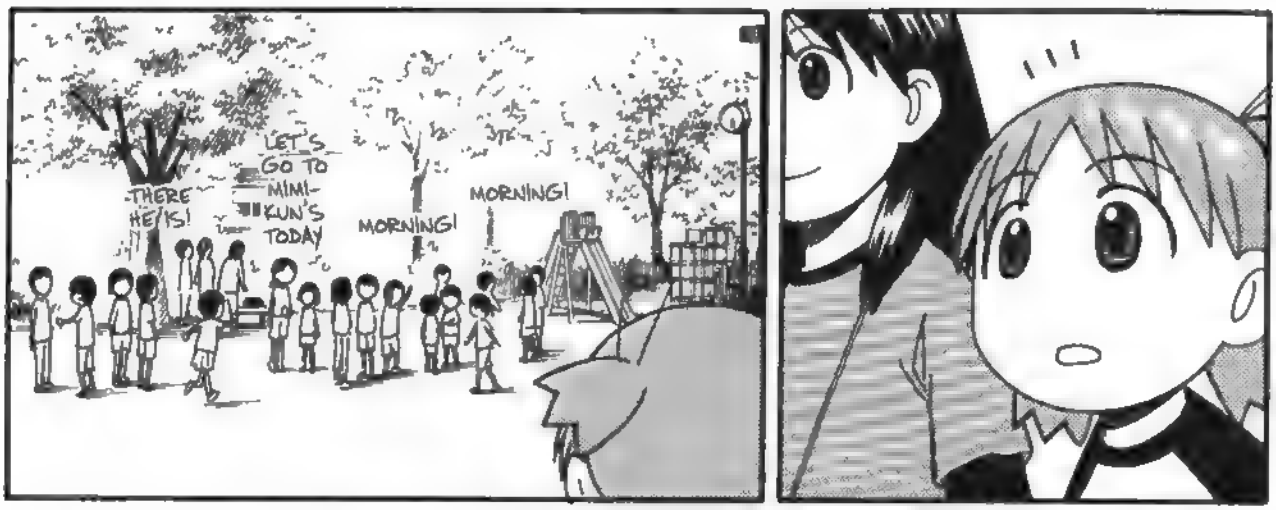
YOTSUBA WILL GO!
RADIO EXERCISE!







HUH...
WE'LL TAKE THEM BACK HOME LATER!
ZUUU (ZSKSSSHH)
WHAT ARE YOU DOING ?
RAIL-ROAD TRACKS!
ZUUU (ZSKSSSHH)
ZUZUUUU (ZSKSSSHH)


THERE HE IS!
LET'S GO TO MIMI-KUN'S TODAY
MORNING!
MORNING!
YTK

THEY'RE ALL HERE FOR MORNING RADIO EXERCISES.
THERE'S LOTS OF KIDS!
KIDS!

MORNING!
MORN-ING!
THIS IS MY NEIGHBOR, YOTSUBA-CHAN.
MORNING!
MORNING.
MORNING, ENA-CHAN.

OH, YOU KNOW MIURA-CHAN?
MIURA COMES TOO!?
THAT HAS NOTHING TO DO WITH IT.
SHE LIVES HIGH UP, SO IT'S HARD FOR HER TO COME.
MIURA-CHAN'S NOT HERE AGAIN.

IT'S STARTING, EVERYONE!

GOOD MORNING TO ALL OF OUR LISTENERS AROUND JAPAN.

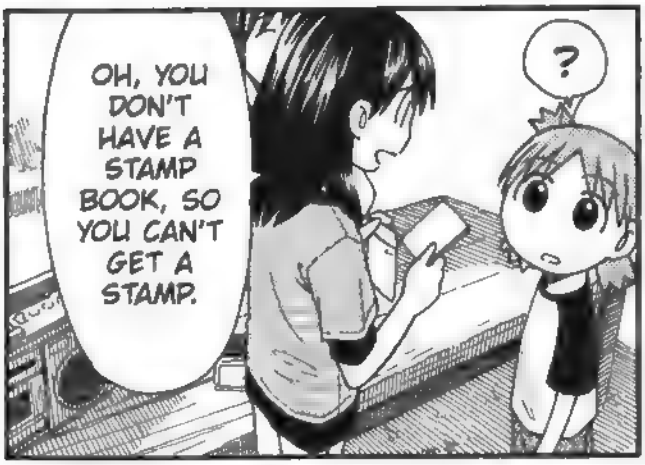
JUST COPY EXACTLY WHAT EVERY-ONE ELSE DOES.
IT'S STARTING!? WHAT DO I DO!?
WHAT DO I DO!?

LIFT YOUR ARMS UP HIGH, AND STRETCH YOUR BACK NICE AND LONG.

CHA
CHA
CHA
CHA
CHA
CHAN
CHAAA
CHA
CHA
CHA
CHA
CHA
CHAN
CHA
CHA

CHAAAN ちゃーん
CHAN ちゃんちゃん
CHAN」
TAKE A DEEP BREATH.
OKAY, THE END.
THE END ALREADY?

AND FINALLY, WE GET OUR STAMP FOR THE DAY.


OH, YOU DON'T HAVE A STAMP BOOK, SO YOU CAN'T GET A STAMP.
?

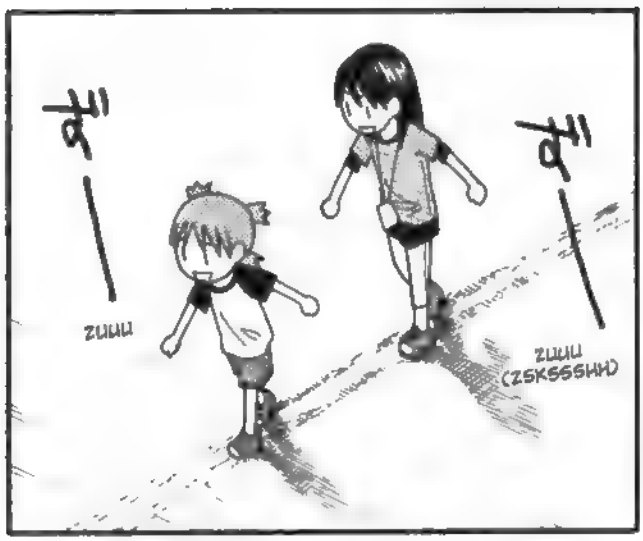
OKAY, LET ME SEE YOUR STAMP BOOK.
YOTSUBA WANTS A STAMP TOO, PLEASE!

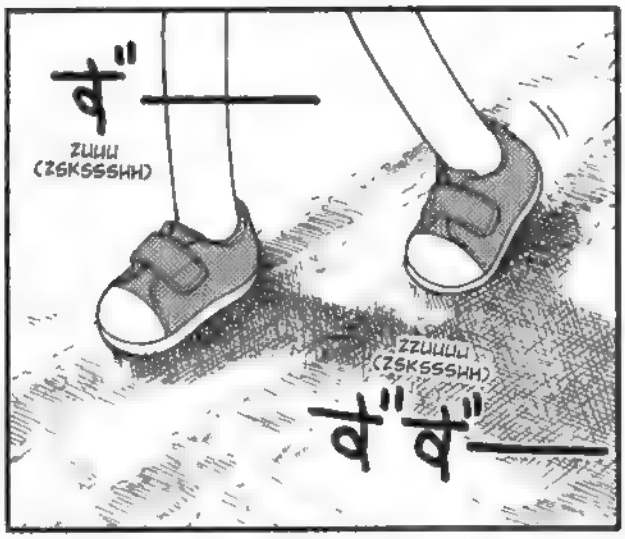
OKAY, LET ME SEE YOUR HAND FOR A SECOND.

I KNOW. YOU DANCED REALLY HARD TOO.
BUT YOTSUBA DANCED TOO!

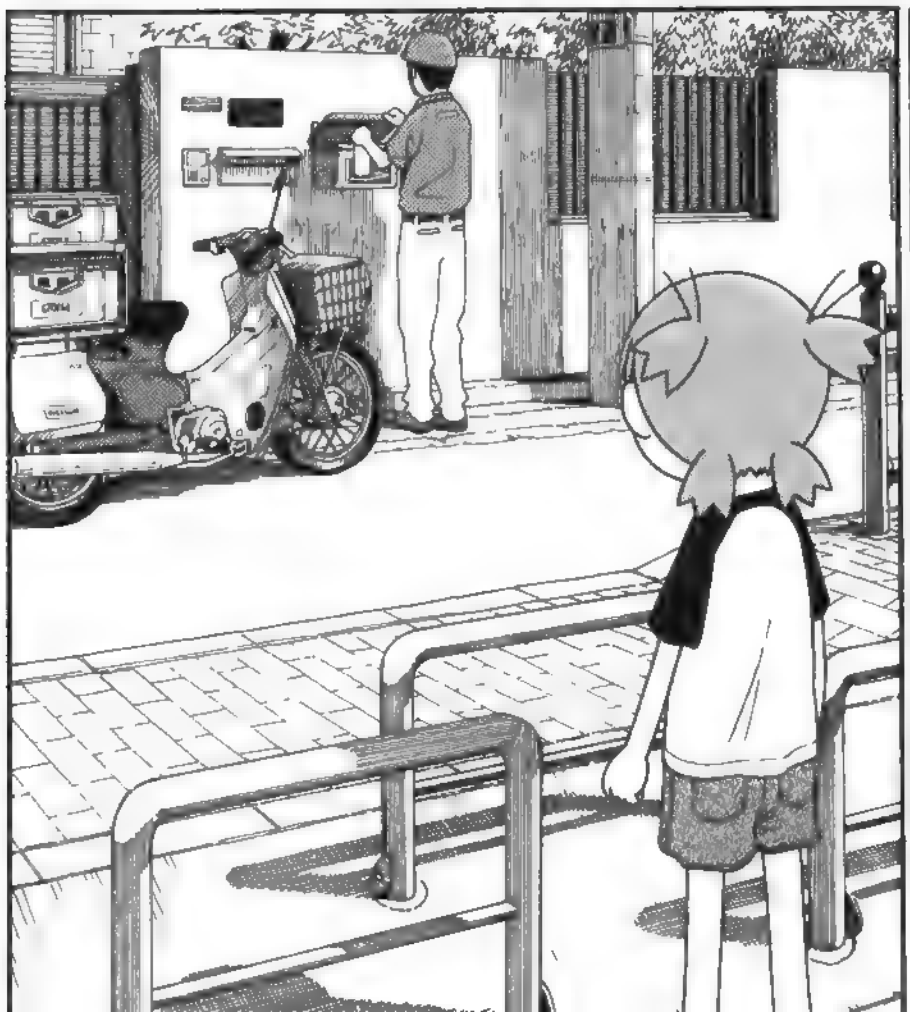
WHA?
HUH?
UH ...

I'LL GIVE YOU A STAMP BOOK THE NEXT TIME YOU COME, OKAY?
OH?
FOR TODAY, I'VE SPECIALLY PUT THE STAMP ON YOUR HAND.
ぽん
PON (PCHT)


ZUUU
ZUUU
(ZSKSSSHH)

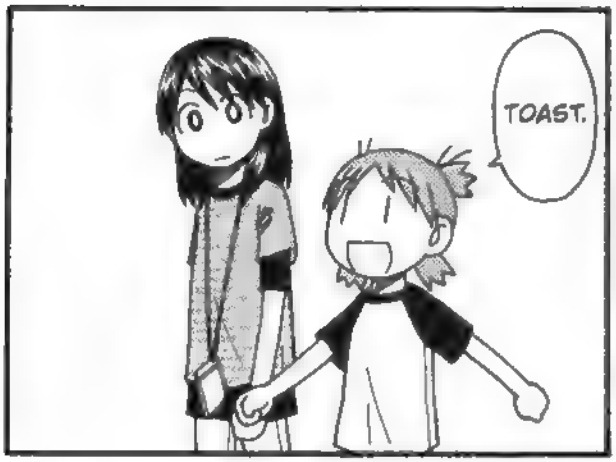

ZUUU
(ZSKSSSHH)
ZZUUUU
(ZSKSSSHH)

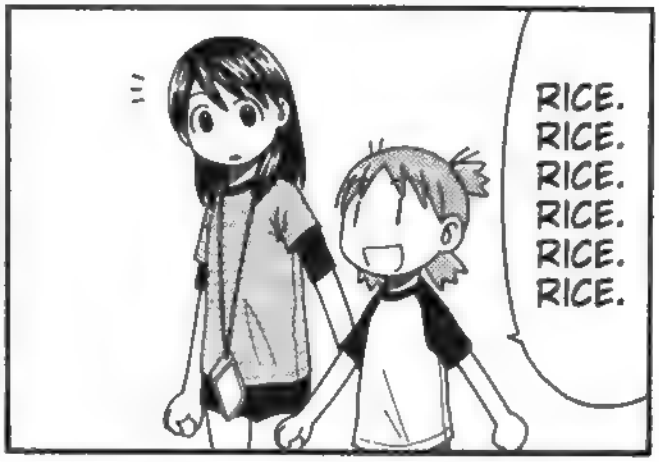
YUP!
IT'S SPECIAL!
ZUUU
ZUUU
(ZSKSSSHH)
THAT'S NICE, SHE GAVE YOU A STAMP.



BURURURURU
(VROOOOM)

HE BRINGS THE MILK EVERY MORNING.
MILK-MAN !?
NO, THAT'S THE MILK-MAN.
IT'S THE NEWS-PAPER MAN!
WOW!
MILK-MAN...
MILK! IT'S TOO YUMMY!
MILK!
YOTSUBA WILL BE A MILKMAN WHEN SHE GROWS UP!
RICE!
YOU HAVE TOAST IN THE MORNING?
NOW I WANNA EAT MILK AND TOAST!

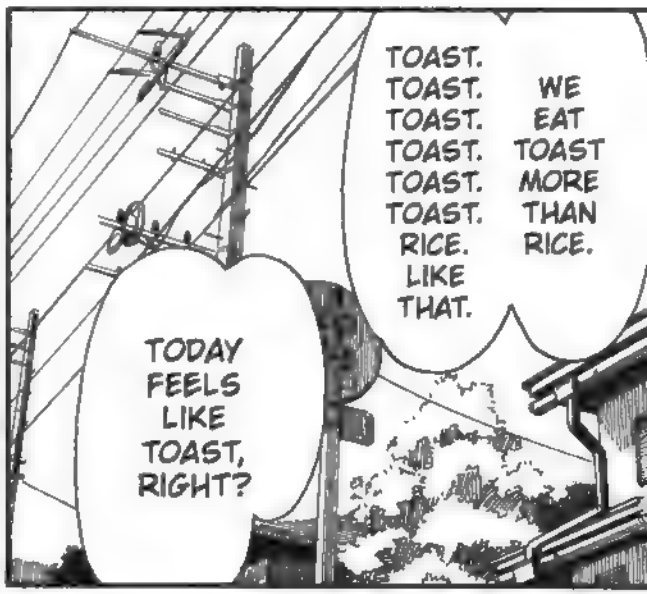

TOAST.


RICE.
RICE.
RICE.
RICE.
RICE.
RICE.

UH.
OOH.
LIKE THAT.

?
RICE.
RICE.
RICE.
RICE.

WE'LL HAVE TOAST TOGETHER.
LET'S GO TO MY HOUSE NOW.
OHHH!
YOTSUBA'S INVITED?


TOAST.
TOAST.
TOAST.
TOAST.
TOAST.
TOAST.
RICE.
LIKE THAT.
WE EAT TOAST MORE THAN RICE.
TODAY FEELS LIKE TOAST, RIGHT?

I KNOW.

YOU'RE UP ALREADY, ASAGI-ONEECHAN?
IT'LL JUST BE A MINUTE.
I'M MAKING YOUR DAD'S NOW, BUT I'LL DO YOURS NEXT.
YUP.
MORNING, MISTER.
MORNING, YOTSUBA-CHAN.

AH HA HA HA.
YOTSUBA-CHAN TOO, HUH?
THAT'S FINE.

THESE ARE TROUBLED TIMES, AREN'T THEY?
RIGHT? YOTSUBA THINKS SO TOO!

YOTSUBA WILL BE A NEWSPAPER MAN WHEN SHE GROWS UP!
WELL, WELL...

HUH?
YEAH.
DO YOU LIKE NEWS-PAPERS TOO?

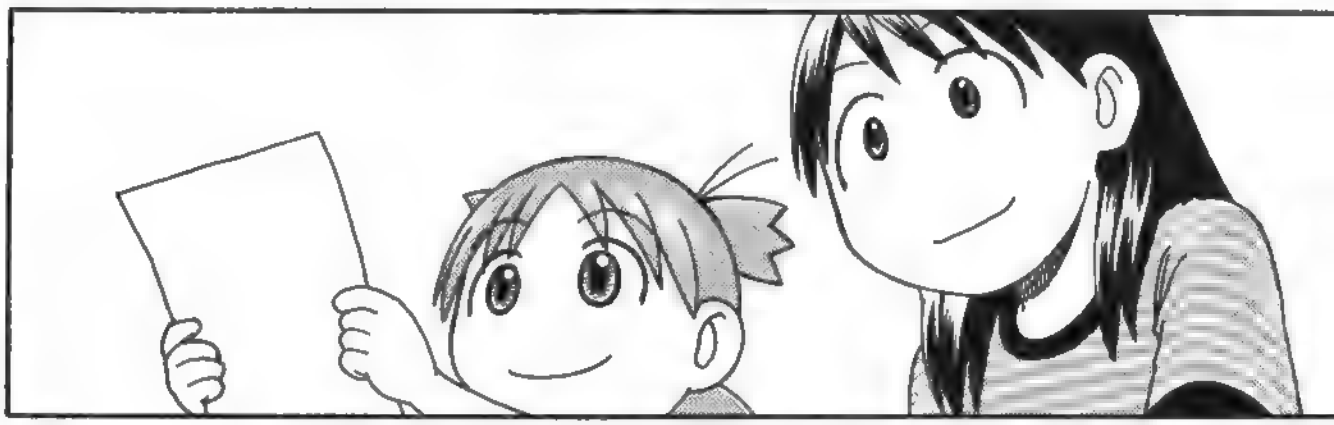
THERE'S LOTS AND LOTS OF STUFF WRITTEN ON IT.

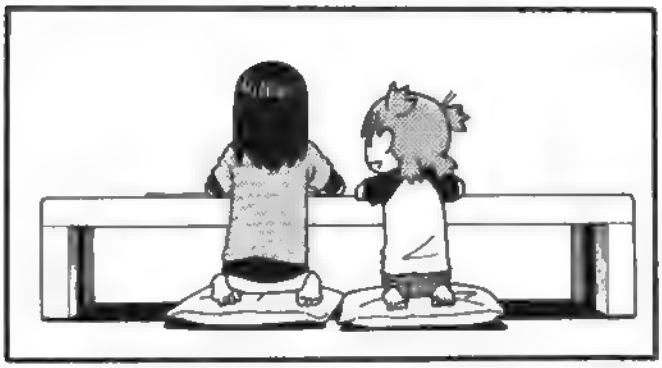
THE YOTSUBA NEWS-PAPER!

HUH? WHAT ARE YOU GOING TO WRITE?
ENA! LEND ME A PAPER AND PENCIL!

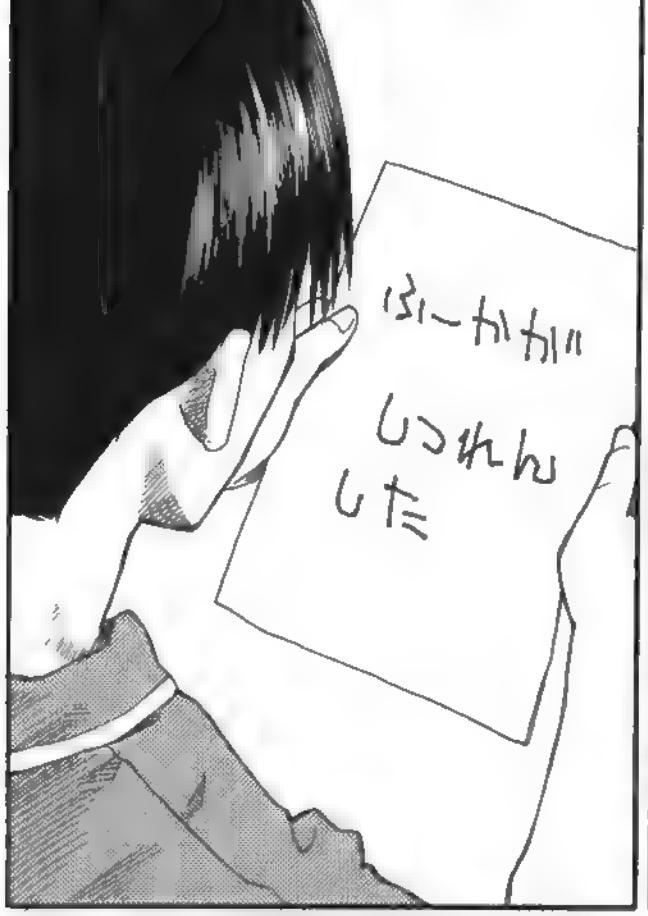
HMM.
WHAT ARE YOU GOING TO WRITE? A NEWSPAPER HAS NEWS IN IT.
YOU HAVE TO WRITE STUFF LIKE...
...WHO DID WHAT.
DONE!!
LIKE... THIS?
YEAH, THAT'S ABOUT RIGHT.

PAPER: FUUKA HAS HEARTBREAK



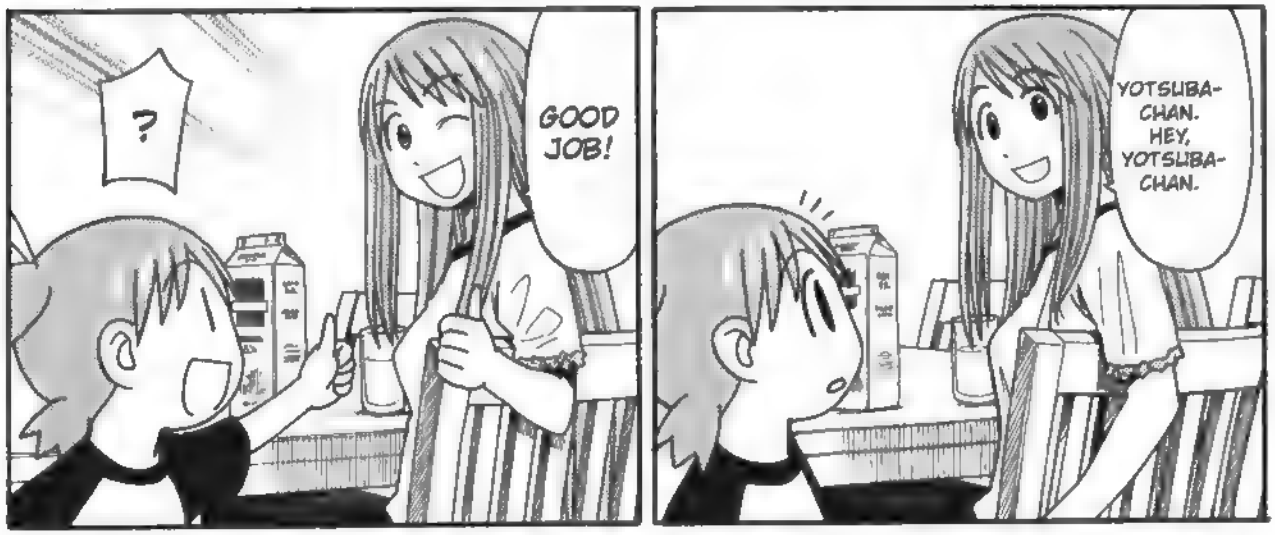


PAPER: FUUKA HAS HEARTBREAK



PAPER: FUUKA HAS HEARTBREAK

DO EITHER OF YOU TWO KNOW ANYTHING ABOUT THIS?
MAYBE...


YOTSUBA-CHAN. HEY, YOTSUBA-CHAN.
GOOD JOB!
?

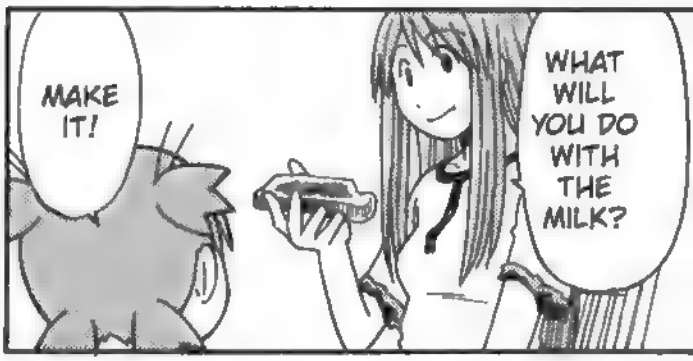
BOKERAA (DROWSY)
ぼけらー
MORNING.
FUUKA! NEWS-PAPER!
HN?

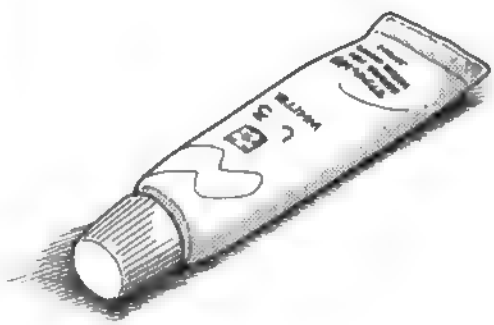
NEWSPAPER?

GYAAAAAAH!!

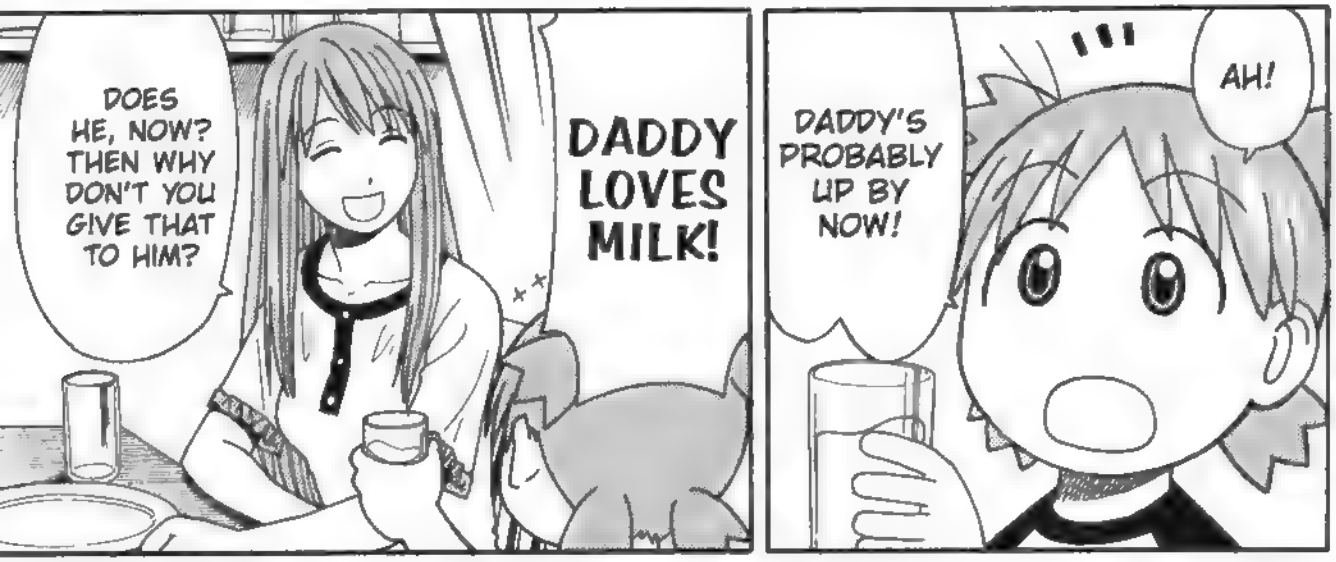
I...
I WILL NOT FORGIVE THE BOY WHO GAVE YOU HEART-BREAK.
CALM DOWN, DAD.
GIVE ME THAT!
I'M TAKING THESE NEWS-PAPERS BACK!
BA (SNATCH)
.....
.....
I TOLD YOU TO KEEP IT A SECRET, REMEM-BER?
WHYYY!? THE YOTSUBA NEWS-PAPER!!
RIGHT!! OH NO!!
OKAY.
IT'S A SECRET, EVERY-ONE!!

SFX: PAA CAAAHHHD





...I DON'T LIKE MILK ALL THAT MUCH.
DRINK IT!
DONE!


DOES HE, NOW? THEN WHY DON'T YOU GIVE THAT TO HIM?
DADDY LOVES MILK!
DADDY'S PROBABLY UP BY NOW!
AH!

OKAY!

YOTSUBA&!

I SHOULD'VE ADDED SUGAR TOO...

YOTSUBA&

TSUKUTSUKU BOUSHI

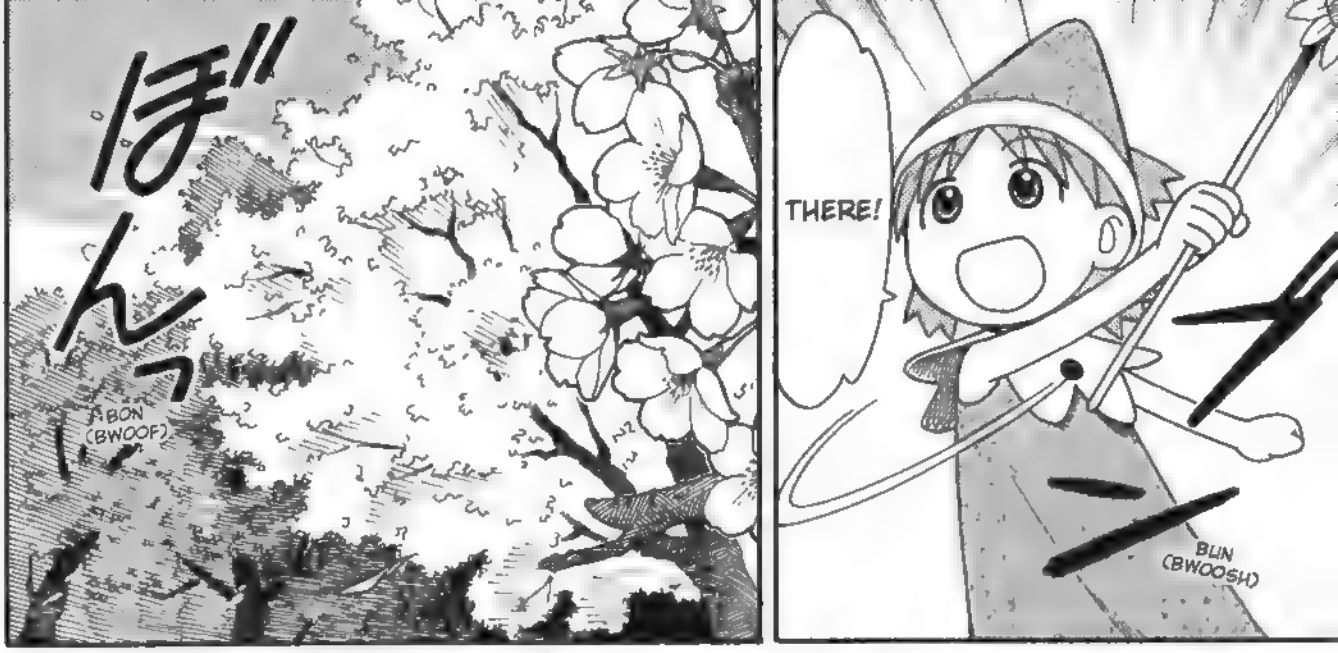
#27

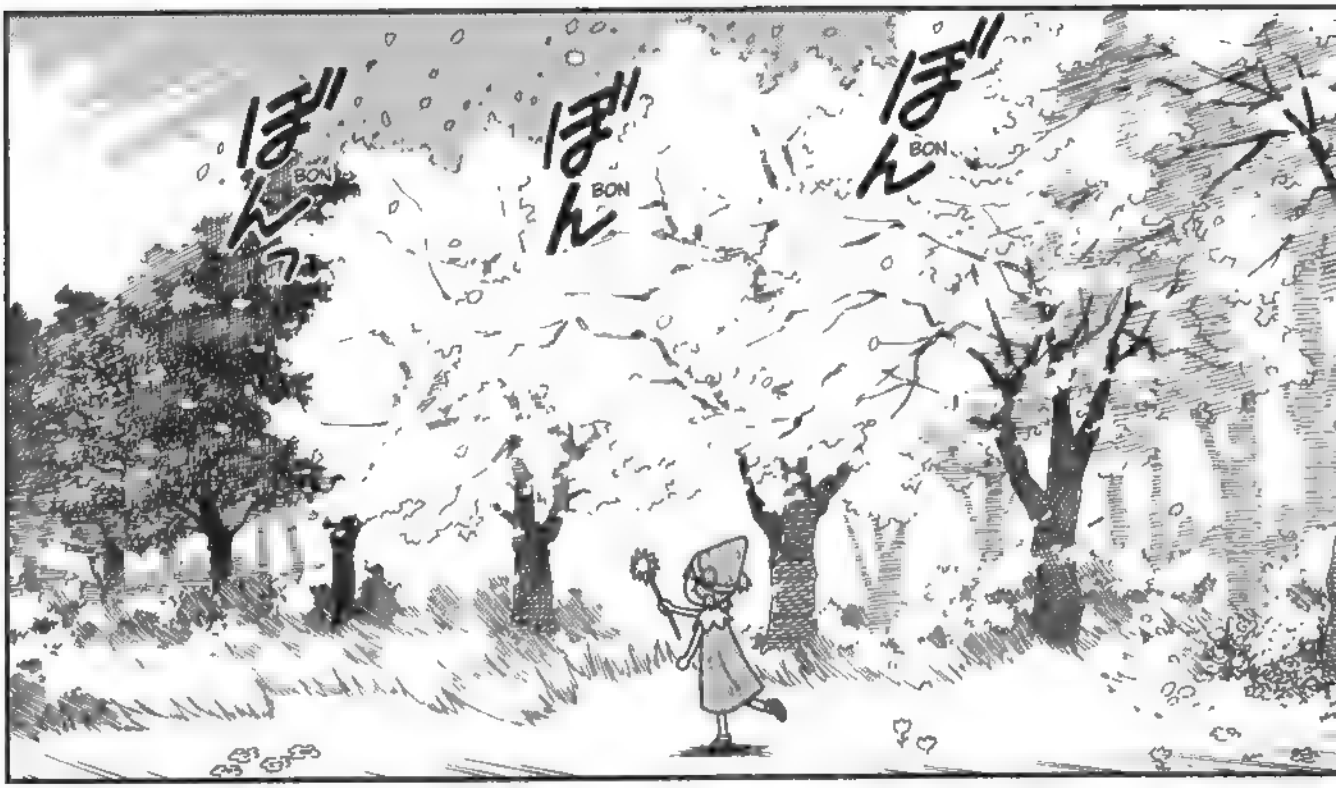
TSUKUTSUKU BOUSHI
つくつくぼーし
つくつくぼーし
TSUKUTSUKU BOUSHI
つくつくぼーし
TSUKUTSUKU BOUSHI (CHIIIN)

SUMMER IS COMING TO AN END.

TSUKUTSUKU BOUSHI! TSUKUTSUKU BOUSHI!

PYORORORORO (PWOOOOSH)
THERE!
SA (SHWP)
AWWW...
BOTA
ぼた
BOTA (PLOP)
ぼた
BOTA
ぼた
SUMMER IS COMING TO AN END!
TSUKU-TSUKU BOUSHI!
TSUKU-TSUKU BOUSHI!
THANK YOU FOR ALL OF YOUR WORK.


ぼんっ
BON (BWOOF)
THERE!
BLIN (BWOOSH)

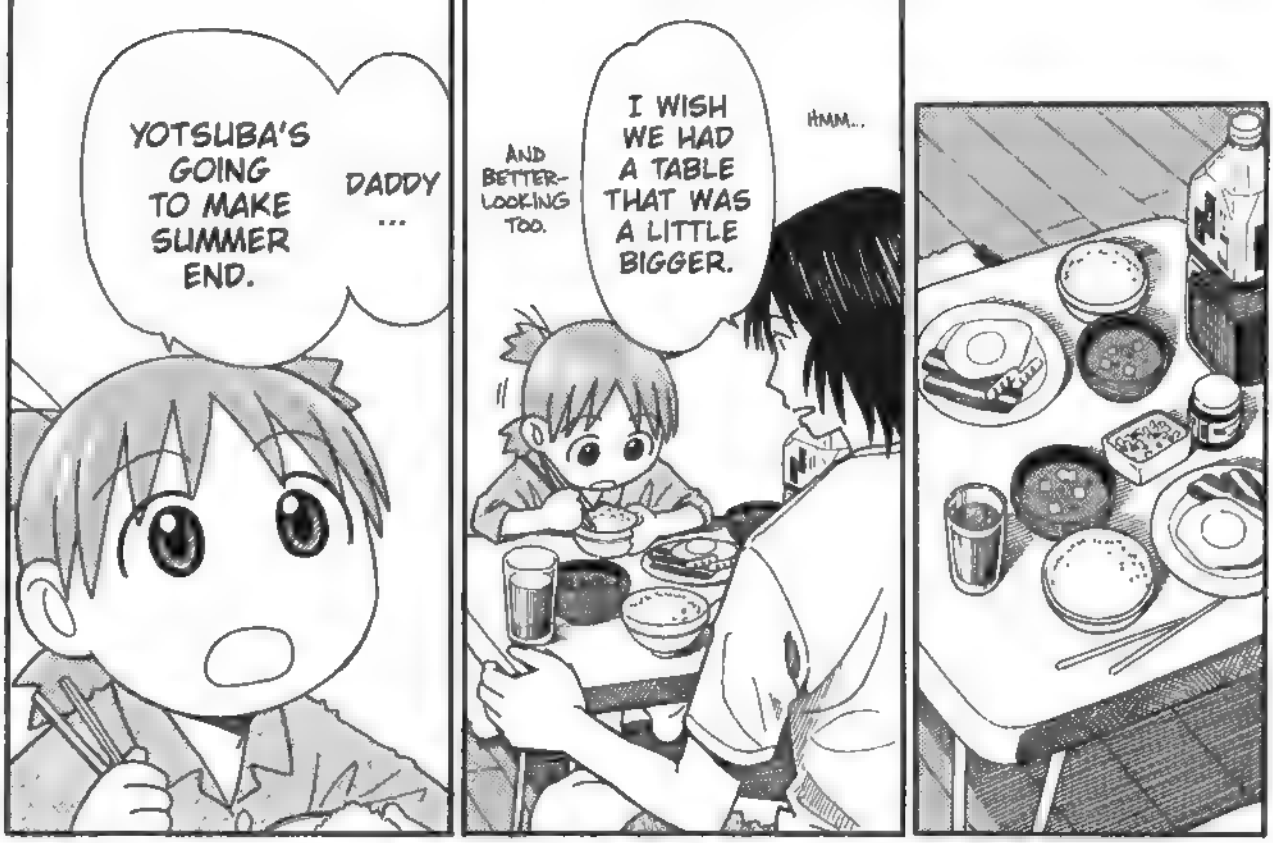

ぼんっ
BON
ぼん
BON
ぼん
BON

SPRING HAS COME!!

BA
(BWSH)
OH...?
...NOT THAT HOT...
IT'S...

DADDY, IT'S TEPID.
DID SUMMER END WHILE YOTSUBA WAS ASLEEP?
TEPID!?
HUH!?
IT'S COOL IN HERE BECAUSE I HAVE THE A/C ON.
GOOO (WHRRRR)
YOU CAN SAY THAT WAY.
HUH?
AH, YOU MEAN BECAUSE IT'S COOL IN HERE?

ガチャ
GACHA (GCHAK)
IT'S COOL IN HERE, BUT IT'S REALLY HOT OUTSIDE.
IT'S PROBABLY THE HOTTEST IT'S BEEN ALL SUMMER.
むあ
MUA (HEAT)
OHHHHH!?
IT'S STILL SUMMER!


YOTSUBA'S GOING TO MAKE SUMMER END.
DADDY ...
AND BETTER-LOOKING TOO.
I WISH WE HAD A TABLE THAT WAS A LITTLE BIGGER.
HMM...

HUH?
A FAIRY-LOOKING ONE!
GET MY CLOTHES OUT! MY CLOTHES!
WHAT ARE YOU EVEN TALKING ABOUT?
REALLY? WOW.

OH! THERE! THAT ONE!
TRANGLE?
NO, MORE TRIANGLE-SHAPED!
THE FLOWER CUPID ONE YOU WORE BEFORE?
YOU MEAN THE ONE GRANDMOM BOUGHT FOR YOU?

HOW IS IT? CLOSE?
CLOSE? TO WHO? THE PRINCESS OF SOME FOREIGN LAND?
TSUKU-TSUKU BOUSHI.
WHA...
UH... TSUKU-TSUKU BOUSHI? ..... BUT THAT'S...
SUMMER IS COMING TO AN END!
OH, I SEE...
BUT I LIKE SUMMER, SO DON'T MAKE IT END, OKAY?
OHHH...

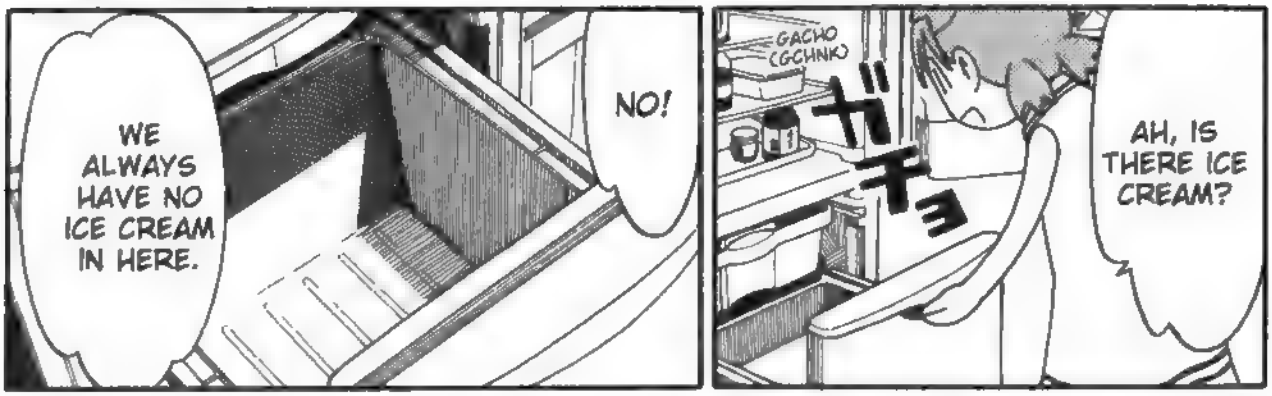
.....
DON'T SAY SOME-THING SO HARD.
KYU (SQUEAK)
KYU
MAKE THE SUMMER A LITTLE BIT COOLER.
BUT I DO HATE HOT DAYS LIKE TODAY.
GACHO (GCHNK)

.....
DON'T SAY SOME-THING SO HARD...
SIGH.
GROWN-UPS ALWAYS SAY SELFISH STUFF.

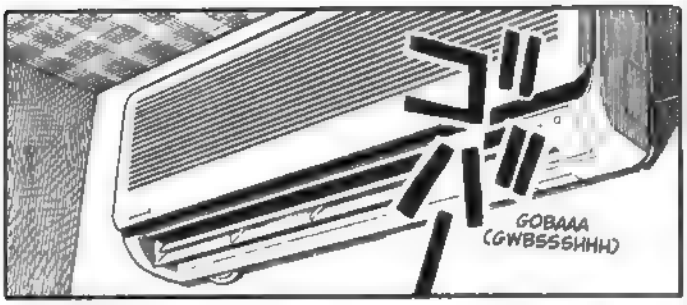
OKAY, WELL, I HAVE WORK TO DO.
WORK HARD!

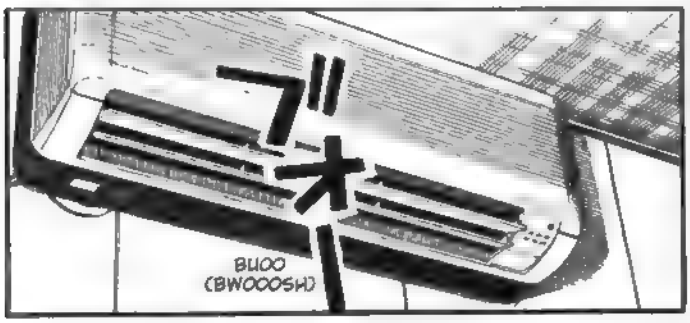
IT'S HOT.
GLOWBALL... GLOWBALL SOMETHING.
PI (BEEP)
ALL RIGHT.
I HAVE TO COOL IT DOWN, OR EARTH WILL BE IN DANGER!
PI (BEEP)
AND HERE.
PI (BEEP)
HERE TOO.
THERE.

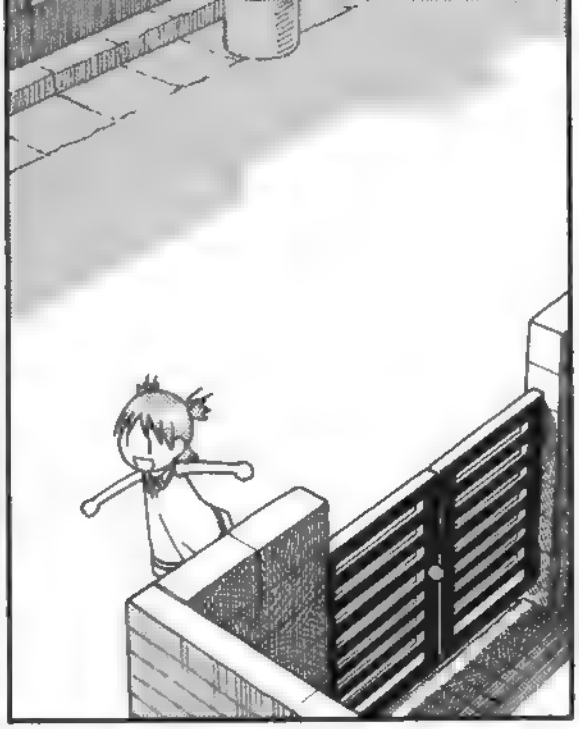
NOW EARTH WILL BE COOL.
I'LL OPEN THE FRIDGE TOO.
EARTH IS SAFE NOW.
BOKO (BCHT)
ボコ
GLOWBALL... WARNING .....
THEY'RE ALL ON! NOW GLOW-BULL ...


WE ALWAYS HAVE NO ICE CREAM IN HERE.
NO!
GACHO (GCHNK)
ガチョ
AH, IS THERE ICE CREAM?

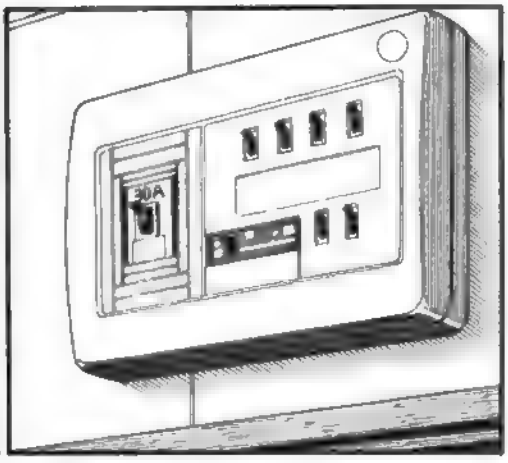
OKAY.
I'M GOING NEXT DOOR!
DADDY!

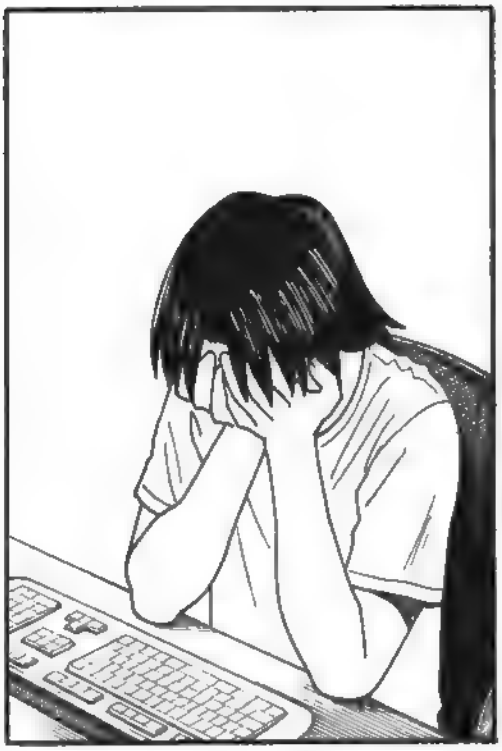

ゴバー
GOBAAA
(GWBSSSHHH)

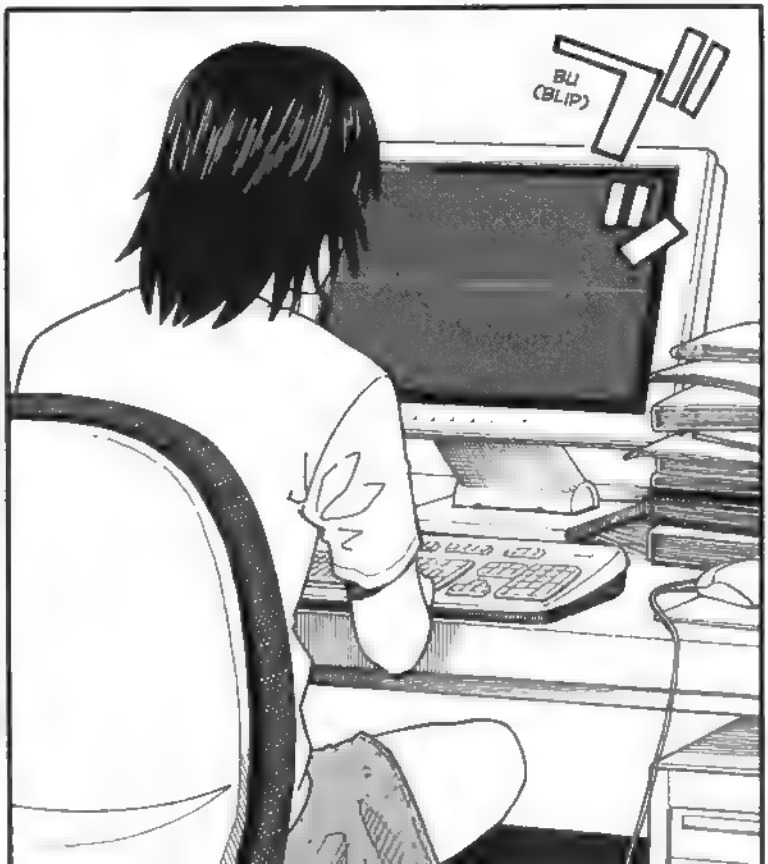

ブオー
BUOO
(BWOOOSH)

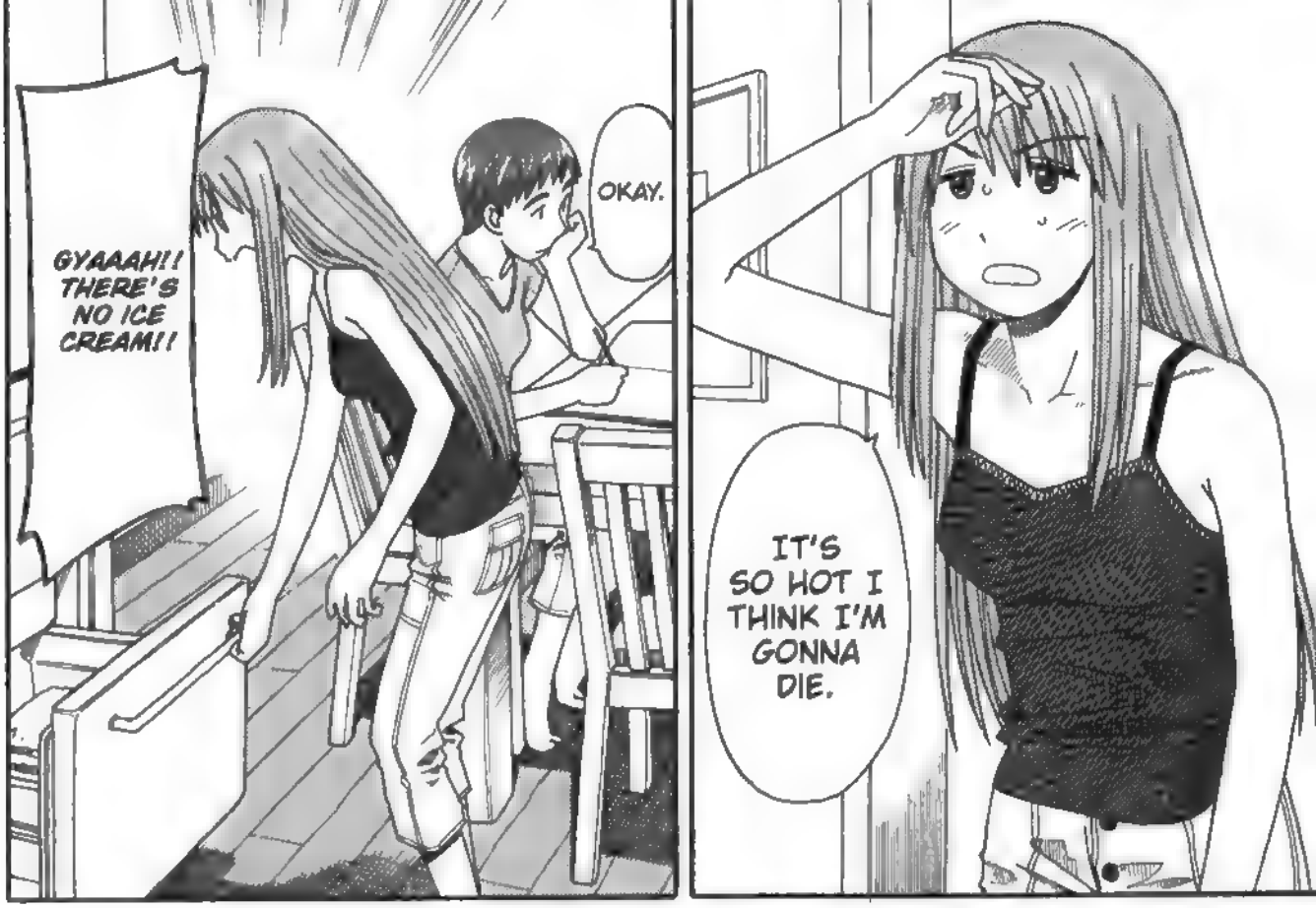


バチン
BACHIN
(BA-CHINK)


30A



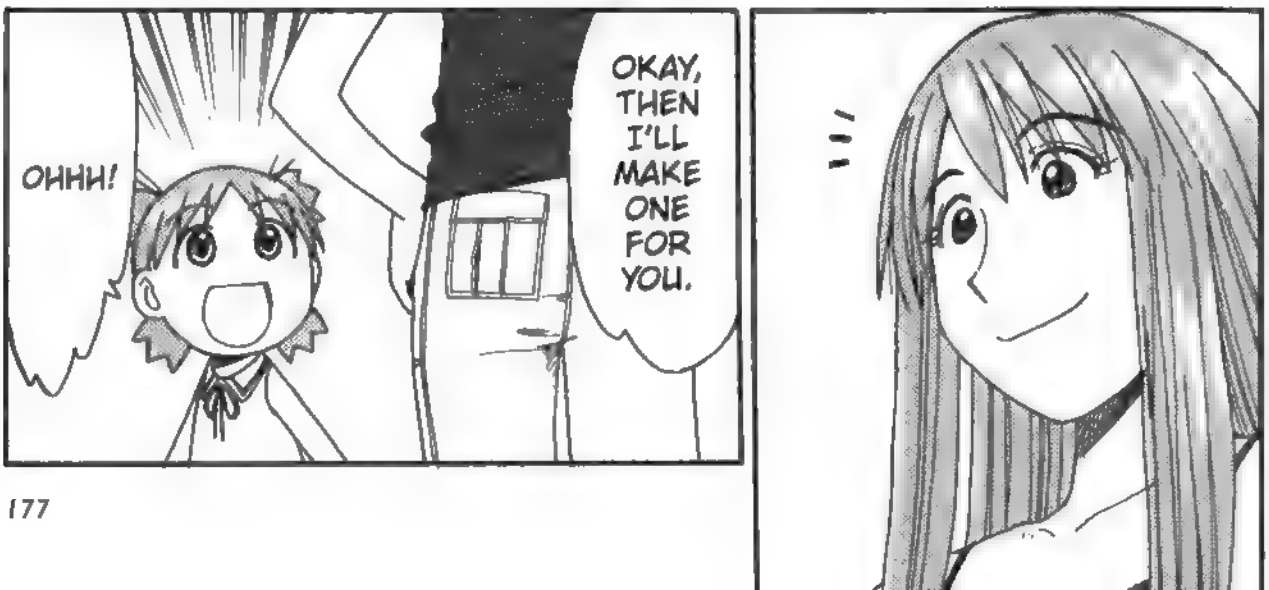

BU
(BLIP)


IT'S SO HOT I THINK I'M GONNA DIE.
OKAY.
GYAAAH!! THERE'S NO ICE CREAM!!

GYAAA-AAAAH!!

HN?
?
OH, YOTSUBA-CHAN. YOU'RE DRESSED UP TODAY.
IS IT BECAUSE OF THE HEAT?
DO YOU KNOW WHAT I AM?
HUH...
.....
I GUESS YOU CAN'T KNOW WITHOUT THE HAT.

I DON'T THINK SO.
TRI-ANGLE ?
TRI-ANGLE!
DO YOU HAVE TRIANGLE HAT?


OHHH!
OKAY, THEN I'LL MAKE ONE FOR YOU.

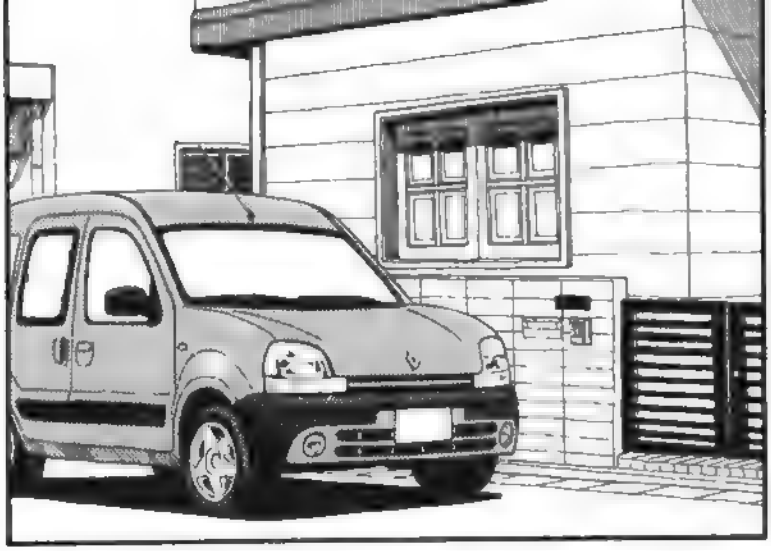
*CHILDREN'S DAY: A JAPANESE NATIONAL HOLIDAY, ALSO KNOWN AS THE BOYS' FESTIVAL, DURING WHICH FAMILIES DISPLAY SAMURAI DOLLS AND SAMURAI HELMETS (LIKE YOTSUBA'S HAT) IN CELEBRATION OF THEIR CHILDREN'S HAPPINESS AND PROSPERITY.

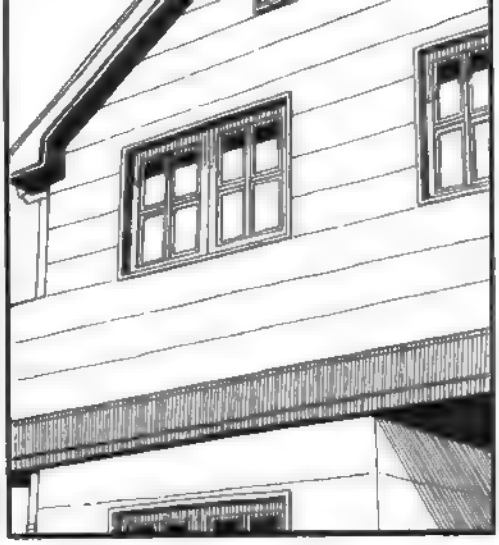
OH, YEAH! YOU'RE RIGHT!
THERE'S SOME BY THE LEVEE, AREN'T THERE?
LEVEE?
WHERE CAN I GET A SUN-FLOWER?
SUN-FLOWER?
HMM ...
WHERE DID I SEE THEM...

LEVEE?
?
YOU KNOW THAT RIVER OVER THAT WAY, RIGHT? THERE ARE PROBABLY SUNFLOWERS GROWING ALONG THE LEVEE.
IT'S VERY CLOSE

IT'S NOT JUST FOR YO-TSUBA-CHAN, IS IT...
I'M GOING TO BUY YOTSUBA-CHAN SOME ICE CREAM.
I NEED MONEY, MOM.

OHHHH!!
AND WE'LL GET SOME ICE CREAM ON THE WAY!
ALL RIGHT! LET'S GO TOGETHER!





TODAY'S THE LAST DAY.
HEY. WHAT, ARE YOU STILL ON SUMMER VACATION?

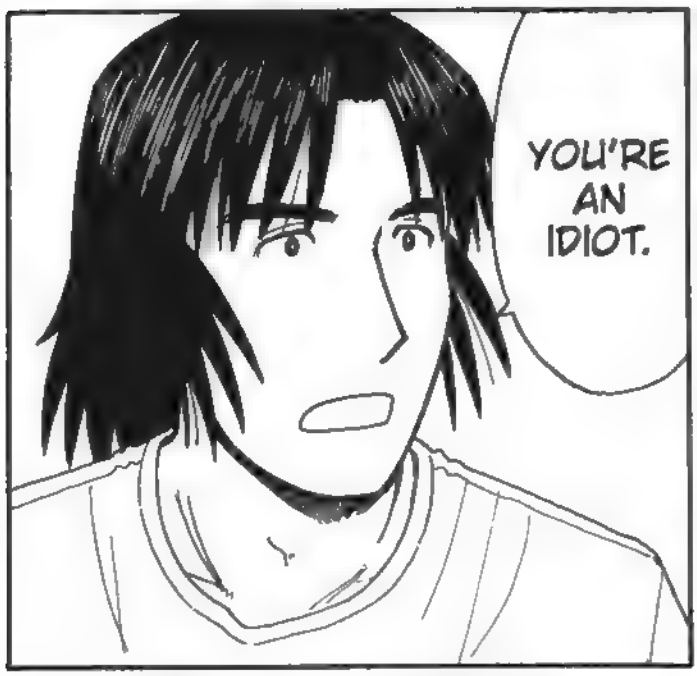
ガラ
GARA (CLATTER)
'SUP?

IT SURE IS HOT IN JAPAN.
MAN...

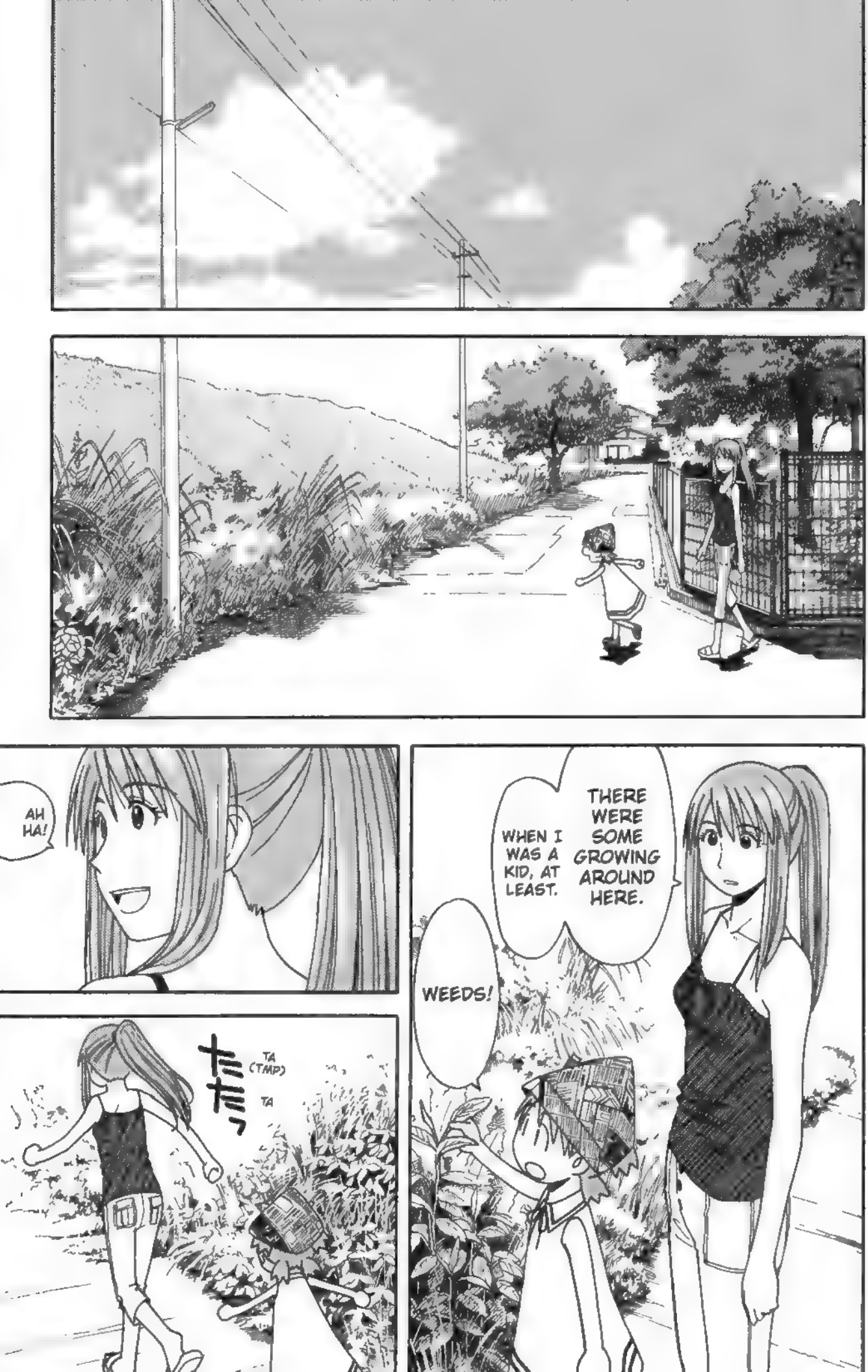
Chocolate Covered
MACADAMIA NUT

JAPAN?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
HERE. A SOUVE-NIR.

HUH?
CADAMIA NUTS
YUP.
WHY MACA-DAMIA NUTS?
DID YOU GO TO HAWAII OR SOME-THING?
MIA NUTS
ALOHA.
HUH!?
I WENT TO HAWAII.
HAVEN'T YOU EVER HEARD OF HAWAII?
SO I TOOK IT.
AFTER THAT, I WAS LOOKING FOR FLIGHTS WHEN THERE WAS A CAN-CELLATION, AND A SEAT OPENED UP.
BUT YOU WERE HERE!
WE WENT FISHING!



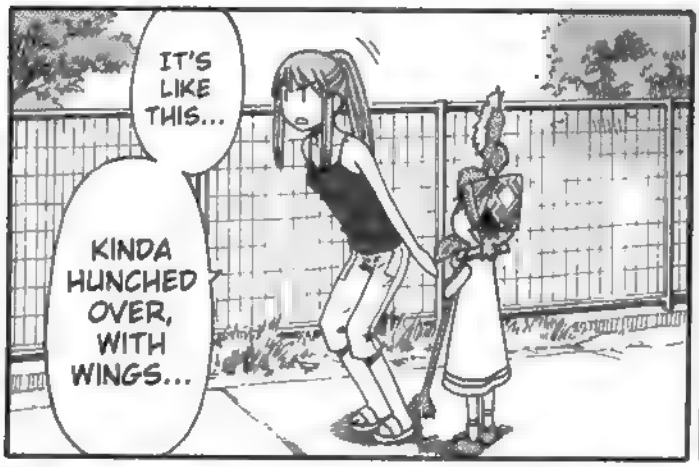
SFX: GYAAA (GRAAARGH)


AH HA!
WHEN I WAS A KID, AT LEAST.
THERE WERE SOME GROWING AROUND HERE.
WEEDS!
TA (TMP)
TA

HERE THEY ARE!
OHHH! HUGE!
HUH? AREN'T SUN-FLOWERS SUPPOSED TO FACE THE SUN?
THESE ONES AREN'T
I'LL TAKE THIS ONE!
AH, SHE PULLED IT OUT.
ZUBO (ZWBGH)
すぽっ
HAA!
NOW DO YOU KNOW WHAT I AM!?
.....
NOT A SOL-DIER..
... A...
A SUMMER FAIRY?
RIGHT!

TSUKU-TSUKU BOUSHI!
YAAAAY!!
WHA!?
TSUKUTSUKU BOUSHI! TSUKUTSUKU BOUSHI!
HMM...
TSUKU-TSUKU BOUSHI! TSUKU-TSUKU BOUSHI!
THAT'S HOW TSUKU-TSUKU BOUSHI END SUMMER!
I THINK.

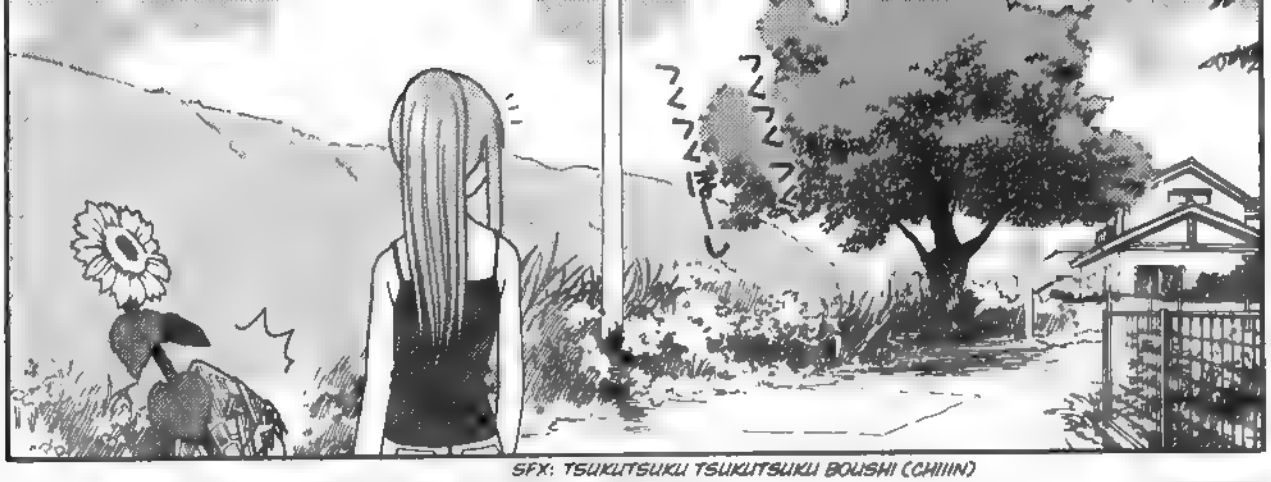
HUH !?
THAT'S A LITTLE DIFFERENT FROM THE TSUKUTSUKU BOUSHI I WAS THINKING OF.


IT'S LIKE THIS...
KINDA HUNCHED OVER, WITH WINGS...

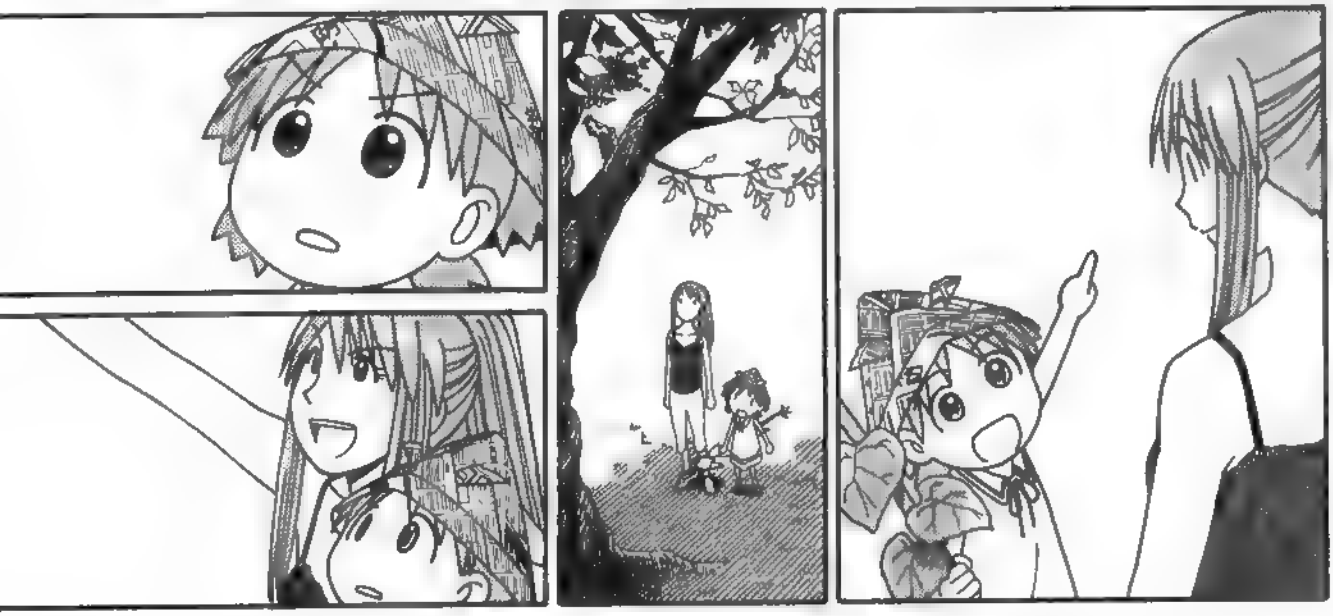
HMM ...
HOW TO EXPLAIN ...
WHAT'S YOURS LIKE, ASAGI!?

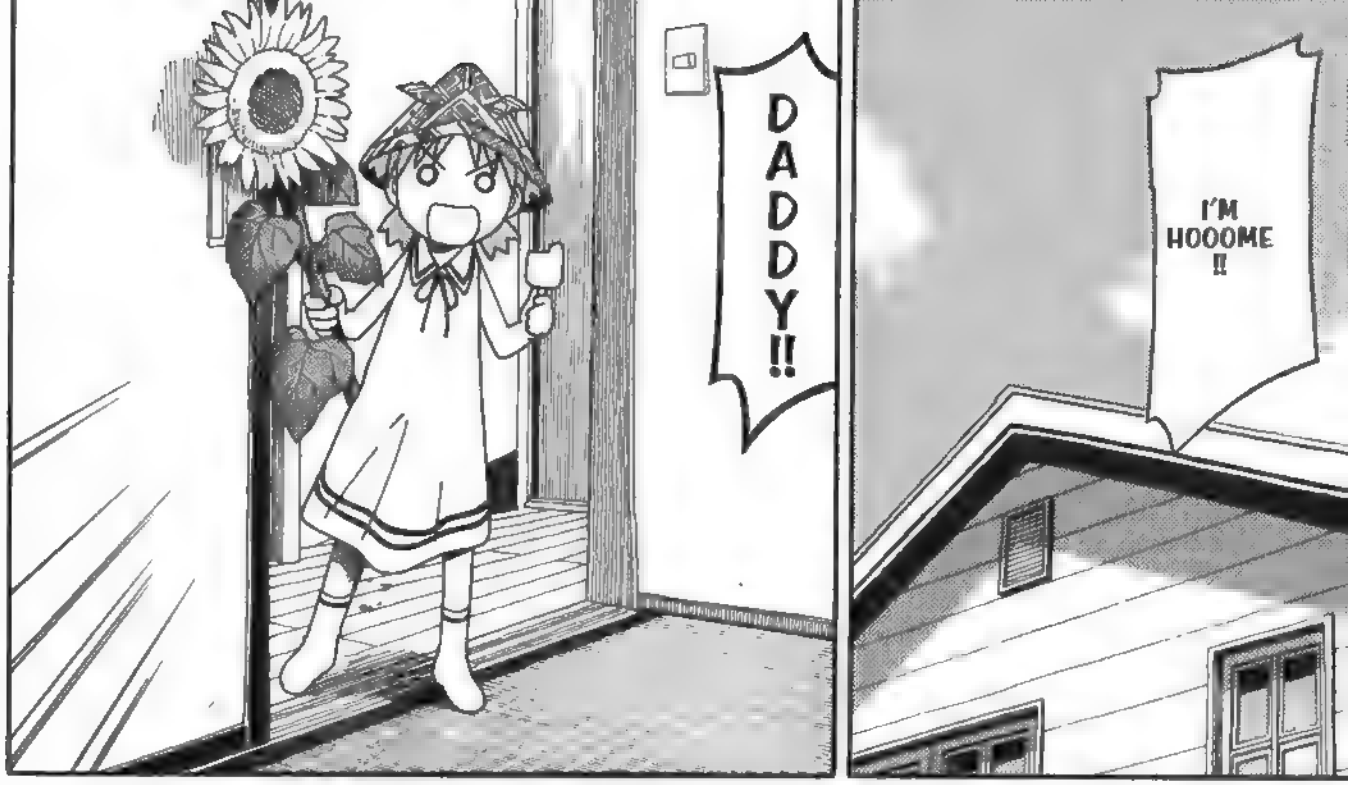
YUP.
SOME PEOPLE THINK THAT!?

WHA !?
!
IT'S A CICADA. A CICADA.
A TSUKU-TSUKU BOUSHI IS A CICADA.

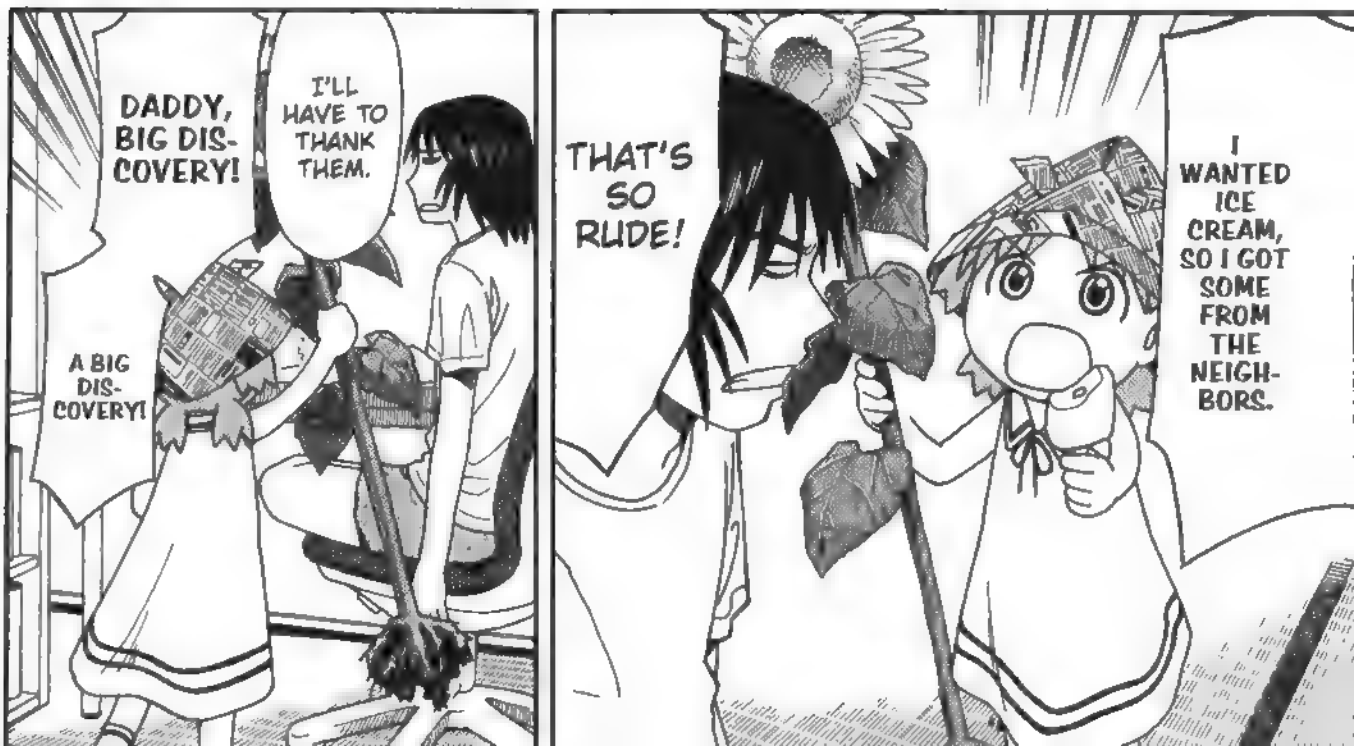


SFX: TSUKUTSUKU TSUKUTSUKU BOUSHI (CHIIIN)




DADDY!!
I'M HOOOME !!

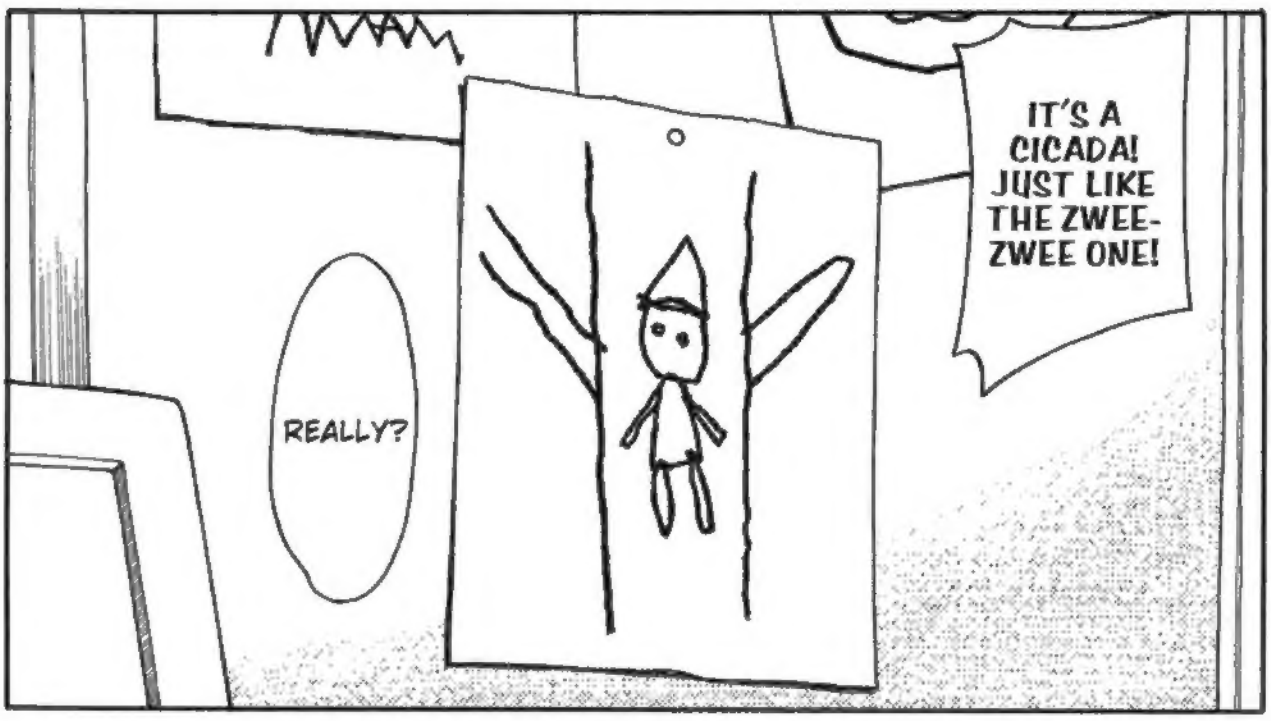
WHERE'D YOU GET THAT ICE CREAM?
HEY, DADDY, LISTEN TO THIS!
'SUP ?
OH, HEY, YOTSUBA. 'SUP?


DADDY, BIG DIS-COVERY!
I'LL HAVE TO THANK THEM.
A BIG DIS-COVERY!
THAT'S SO RUDE!
I WANTED ICE CREAM, SO I GOT SOME FROM THE NEIGH-BORS.

IT'S OKAY, LISTEN TO MY DISCOVERY FIRST!
IT'S NOT OKAY!
THAT'S OKAY!
THAT'S OKAY!
AAAAH!!
THAT SUN-FLOWER IS FULL OF DIRT!
DON'T BE SHOCKED WHEN I TELL YOU!
FINE THEN, WHAT'S THIS DISCOV-ERY?
.....
...A CICADA!!
A TSUKU-TSUKU BOUSHI IS...

NO, IT'S TRUE!! IT'S TRUE!!
YOU'RE KIDDING ME, RIGHT?

YOU WERE S'POSED TO BE A TSUKU-TSUKU BOUSHI?
IT'S A CICADA!! IT CRIES AND EVERY-THING!!
NO! NO IT ISN'T!!
...WHAT YOU'RE DRESSED UP AS, ISN'T IT?
A TSUKU-TSUKU BOUSHI IS...


REALLY?
IT'S A CICADA! JUST LIKE THE ZWEE-ZWEE ONE!

YOTSUBA&! 4

KIYOHIKO AZUMA

Translation: Amy Forsyth
Lettering: Terri Delgado

This book is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is coincidental.

YOTSUBA&! Vol. 4
© KIYOHIKO AZUMA / YOTUBA SUTAZIO 2005
Edited by ASCII MEDIA WORKS
First published in Japan in 2005 by
KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.
English translation rights arranged with
KADOKAWA CORPORATION, Tokyo,
through Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo.

English translation © 2009 by Hachette Book Group, Inc.

Application Copyright ©2010 by Hachette Book Group, Inc.

All rights reserved. In accordance with the U.S. Copyright Act of 1976, the scanning, uploading, and electronic sharing of any part of this book without the permission of the publisher is unlawful piracy and theft of the author's intellectual property. If you would like to use material from the book (other than for review purposes), prior written permission must be obtained by contacting the publisher at permissions@hbgusa.com. Thank you for your support of the author's rights.

Yen Press
Hachette Book Group
237 Park Avenue, New York, NY 10017

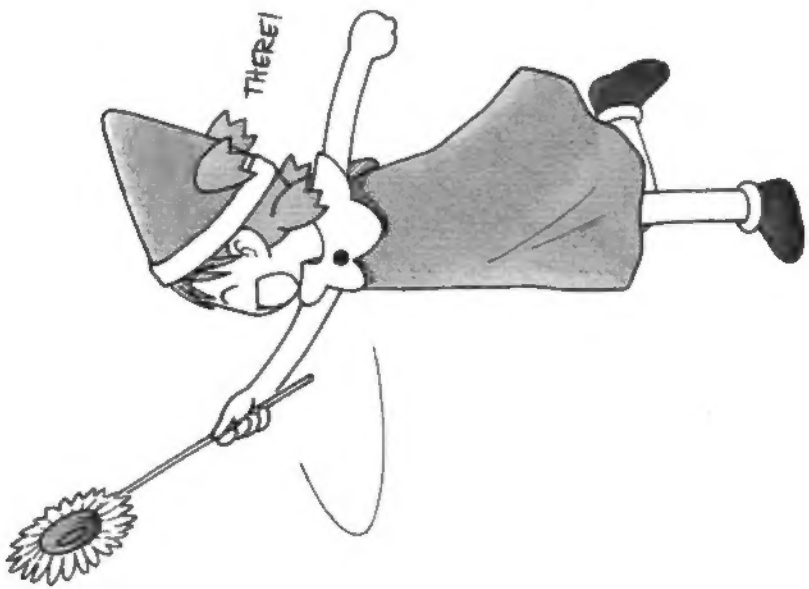
www.HachetteBookGroup.com
www.YenPress.com

Yen Press is an imprint of Hachette Book Group, Inc. The Yen Press name and logo are trademarks of Hachette Book Group, Inc.

The publisher is not responsible for websites (or their content) that are not owned by the publisher.

First Yen Press ebook Edition: December 2011
ebook ISBN: 978-0-316-21881-8

App ISBN: 978-0-316-19809-7



YOTSUBA&!

ENJOY EVERYTHING.

TO BE CONTINUED!